



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

EducT  
1518  
74.495

AN  
IDIOMATIC KEY  
TO THE  
FRENCH LANGUAGE.

EducT  
1518  
74.495

HARVARD COLLEGE  
LIBRARY



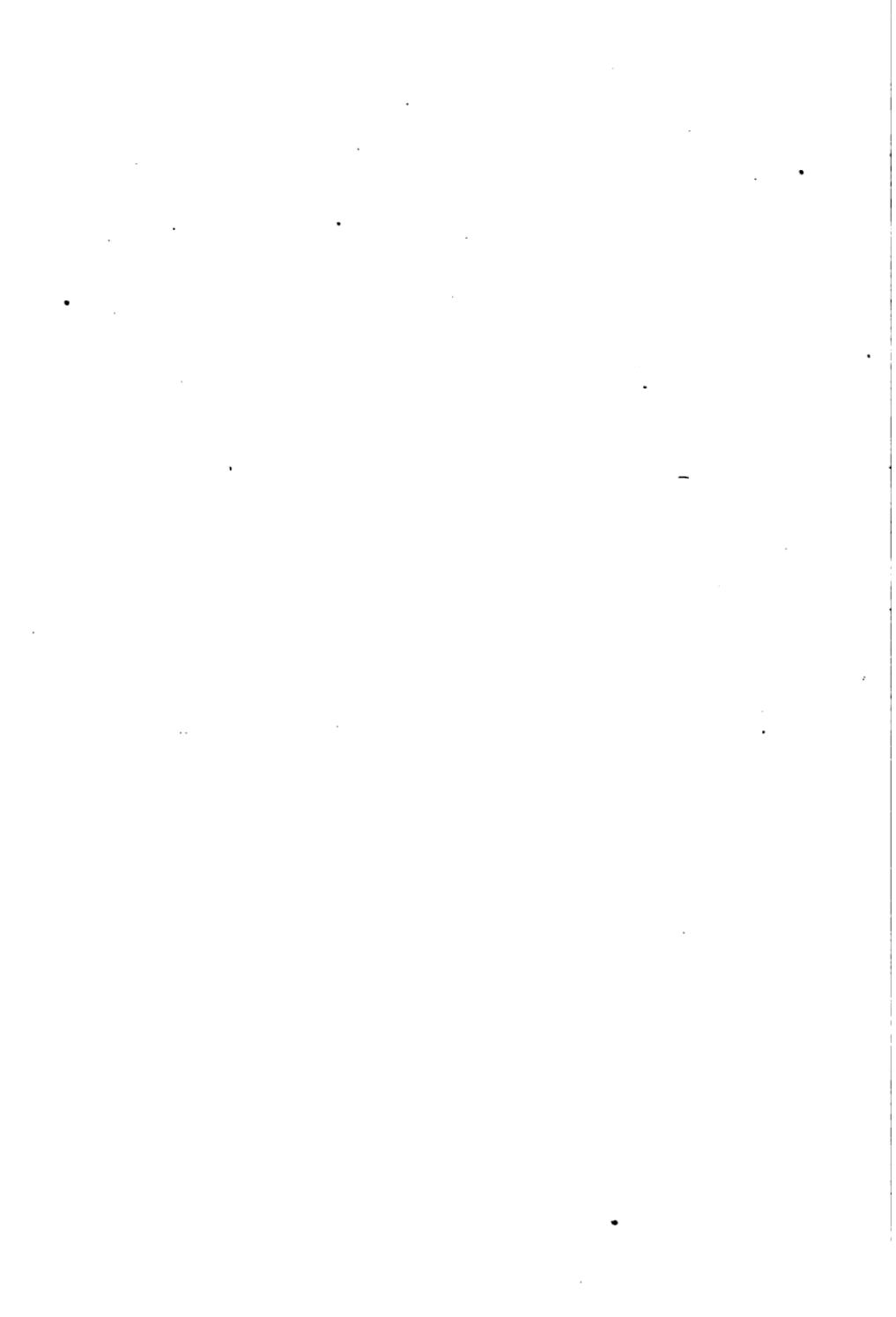
THE ESSEX INSTITUTE  
TEXT-BOOK COLLECTION

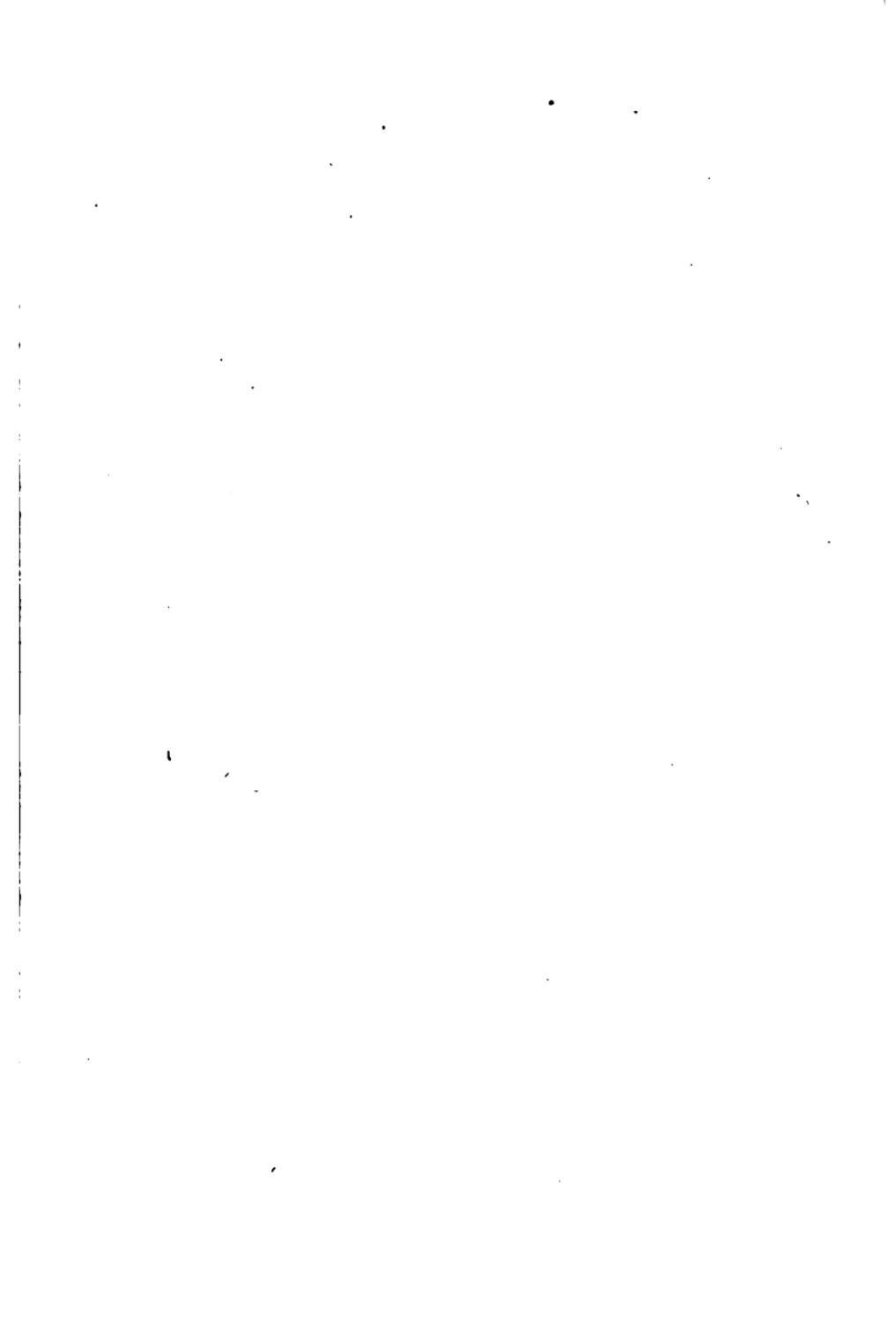
GIFT OF  
GEORGE ARTHUR PLIMPTON  
OF NEW YORK

JANUARY 25, 1924



3 2044 102 852 589







Anne P. Wilks.  
W. W. Smith & Co.  
IDIOMATIC KEY ~~Volume~~

TO THE

FRENCH LANGUAGE:

ILLUSTRATED WITH

COPIOUS AND PRACTICAL CONVERSATIONAL EXAMPLES  
OF ALL THE LEADING IDIOMS, WITH THE COR-  
RESPONDING ENGLISH VERSION.

BY

ETIENNE LAMBERT  
AND  
ALFRED SARDOU.

NEW YORK:  
MASON, BAKER & PRATT,  
142 & 144 GRAND STREET.

1874.

Entered 1518.74, 495

MARYLAND COLLEGE LIBRARY  
GIFT OF  
GEORGE ARTHUR C. MORTON  
JAN 1874

Entered according to Act of Congress, in the year 1874, by  
MASON, BAKER & PRATT,  
In the Office of the Librarian of Congress, at Washington.

---

Electrotypes by SMITH & McDougal, 89 Beekman St., N. Y.

## P R E F A C E.

---

THOSE who have learned French theoretically, through the usual Grammar systems, find themselves very much at a loss, when reading or attempting to converse, to understand the many idioms used in familiar intercourse, since idioms, being that part of the language which cannot be governed by grammatical rules, nor classified under them, are almost entirely omitted.

Of course, the attempt to translate idioms literally, by the help of the dictionary, would only result in meaningless nonsense, as they can only be rendered by an equivalent idiomatic version, which will give sense for sense.

Words modify and change their meaning, expressing different ideas according to their position and arrangement, independent of rules of syntax,—nay, the very inflection of the voice gives them an entirely different acceptation, *i. e.* :

Que voulez-vous ?

*What will you have?*

Que voulez-vous !

*What can you do about it?*

Il est tard, allez.

*It is late, go.*

Il est tard, allez !

*It is late, I assure you!*

Allons donc.

*Do let us go.*

Allons donc !

*Come, come!*

We only give these few examples out of hundreds to illustrate how futile it is to attempt to render idiomatic expressions literally.

This compilation of the most useful and familiar idioms may justly be regarded as an indispensable complement to every grammar, and will be found of incalculable service to all learners of French, since it will supply a deficiency long felt, by providing what is not to be found in any grammar.

The idioms being grouped alphabetically, with the literal meaning of the word at the head of the column, are embodied in sentences, thereby making their meaning far more comprehensible than a mere nomenclature without practical application, as the learner is thus furnished with the moulds of thought, and can by analogy form any number of sentences on the models given.

In order to facilitate the latter process, we have given exhaustive examples of the use of one idiomatic verb, and with a little practice the learner will soon be enabled to use them all in the same manner at will, thereby learning *to think* in French.

Should this first volume meet with the favor we anticipate for it, it will be followed by a second part early in September.

#### THE AUTHORS.

NEW YORK, *April 4th, 1874.*

## C O N T E N T S.

---

PAGE	PAGE		
Faire faire idiomatically conjugated.....	7	Écorcher.....	51
Affaire.....	21	En être.....	52
Aller.....	23	Entendre.....	53
Beau.....	26	Entrer.....	54
Belle.....	27	En vouloir.....	56
Bon.....	28	Façon.....	56
Bonnet.....	30	Faire.....	57
Bouche.....	30	Faire valoir.....	77
Bout.....	31	Fait.....	77
But.....	33	Fort.....	79
Bras.....	34	Front.....	81
Cachet.....	34	Gagner.....	81
Carte.....	35	Goutte.....	82
Cas.....	35	Gré.....	83
Chanson.....	36	Gros.....	84
Chapitre.....	36	Heure.....	85
Chien.....	37	Jeu.....	87
Cœur.....	38	Joue.....	88
Compte.....	39	Jouer.....	89
Conter.....	41	Jour.....	90
Coup.....	42	Latin.....	91
Dessous.....	46	Lettre.....	91
Dessus.....	47	Lieu.....	92
Doigt.....	48	Main.....	93
Donner.....	49	Manche.....	96
		Manière.....	97

## CONTENTS.

	PAGE		PAGE
Manquer.....	98	Remettre.....	133
Mettre.....	99	Rendre.....	134
Mieux.....	103	Revenir.....	137
Monde.....	104	S'agir.....	138
Monter.....	105	Savoir.....	139
Moyen.....	107	Sortir.....	140
Nez.....	107	Souffler.....	141
Oreille.....	109	Tenir.....	142
Part.....	110	Tête.....	148
Partie.....	111	Tirer.....	150
Pas.....	112	Toucher.....	152
Passer.....	114	Tour.....	153
Pied.....	117	Train.....	155
Porter.....	120	Venir.....	156
Prendre.....	122	Vent.....	157
Propos.....	127	Voilà.....	158
Question.....	129	Volée.....	160
Quitte.....	129	Y être.....	160
Quoi.....	130	Yeux.....	161
Raison.....	132	Isolated Idioms.....	163

FAIRE FAIRE  
IDIOMATICALLY CONJUGATED  
AS A MODEL  
FOR THE USE OF ALL OTHER IDIOMS.

---

Faire faire.

*To have made, to get made, or cause to be done.*

Faut-il en faire faire encore un ?

*Must we have one more made ?*

En en faisant faire deux de plus, il y en aurait assez pour tout le monde.

*By having two more made, there would be enough for every one.*

Je me fais faire un habit par le même tailleur qui a fait le vôtre.

*I am having a coat made by the same tailor who made yours.*

Tu te fais faire des bottines, mais tu n'en a pas besoin.

*You are having some boots made, but you do not need them.*

Il s'en fait faire aussi.

*He is having some made also.*

On lui fait faire beaucoup de faux-frais. *They put him to a great deal of useless expense.*

Nous faisons faire une serre. *We are having a hot-house made.*

Vous lui faites faire bien des pas pour rien. *You make him walk many a step to no purpose.*

Ils font faire des réparations à leur maison de plaisance. *They are having their country residence repaired.*

J'ai fait faire du café frais, car il n'en veut pas de réchauffé. *I had some fresh coffee made, for he does not like it warmed over.*

Tu n'en as pas fait faire assez. *Thou hast not had enough made.*

Est-ce qu'elle l'a fait faire à ses frais ? *Did she have it done at her own expense ?*

Nous l'avons fait faire pour vous faire plaisir. *We had it done to please you.*

Vous en avez fait faire quinze, et il en faudra vingt au moins. *You had fifteen made, whilst it will require twenty at least.*

Ils ont fait faire un nouveau toit à leur maison ; ils en avaient bien besoin. *They had a new roof put on their house ; they were in great need of it.*

Je me suis fait faire une robe ; vois comme elle me va bien. *I have had a dress made ; see how nicely it fits me.*

Pourquoi ne t'en es-tu pas fait faire une aussi par la même couturière ?

*Why did you not also have one made by the same dress-maker ?*

Celle qu'elle s'est fait faire lui sied à merveille.

*The one she had made becomes her beautifully.*

Nous nous sommes fait faire un chapeau de paille ; avec celui que nous avons déjà, cela nous fait deux.

*We had a straw hat made, which, with the one we already have, makes us two each.*

Vous vous êtes fait faire une tasse de thé ; vous auriez dû m'en faire faire une aussi.

*You had a cup of tea made ; you ought to have had one made for me also.*

Celles qu'ils se sont fait faire étaient si petites, qu'il n'y a pas moyen de les porter.

*Those they had made were so small, that it was impossible to wear them.*

Si je faisais faire du punch ? qu'en dites-vous ?

*Suppose I have some punch made ; what do you say to it ?*

On nous faisait faire anti-chambre, ce qui ne nous allait guère.

*They would make us wait, which hardly suited us.*

Tous les soirs nous faisions faire des crêpes, car les enfants en raffolaient.

*We used to have some pancakes made every evening, for the children were very fond of them.*

Pourquoi ne le faisiez-vous pas faire par votre garçon ? il aurait pu le faire aussi bien que qui que ce soit.

*Why did you not have it made by your boy ? he could have done it as well as any body.*

Je l'avais fait faire pour vous plaire ; j'avais cru faire pour le mieux.

*I had it made to please you ; I thought I was doing for the best.*

Je me l'étais fait faire exprès pour y mettre mes bijoux, et voilà qu'il est cassé.

*I had it made on purpose to put my jewels in it, and now it is broken.*

Je me fis faire une robe de bal ; jamais on ne vit rien de plus joli.

*I had a party-dress made ; you never saw anything prettier.*

Je m'en ferai faire dès que je toucherai l'argent qui m'est dû.

*I shall have some made as soon as I get the money that is due to me.*

Vous ferez faire un dîner pour douze ; si par hasard ce ne fût pas assez, on enverra chercher autre chose chez le traiteur.

*You will order dinner for twelve ; but, if perchance it were not enough, we will send for something else at the restaurant.*

Quand je l'aurai fait faire je vous le ferai savoir, car je tiens à avoir votre avis là-dessus.

*When it will be done, I will let you know, for I am anxious to have your opinion on that subject.*

Moi aussi, je m'en ferais faire, si j'avais de quoi.

*I would have some made also, if I had the wherewithal.*

Pourquoi ne vous en feriez-vous pas faire un pareil au mien ?

J'en aurais fait faire, si vous me l'eussiez dit à temps.

Je me serais fait faire bien des habits par lui, s'il eût su me plaire.

Fais faire du café frais, car celui-ci ne vaut rien.

Faisons faire du feu ; d'abord dans notre chambre, et ensuite dans le salon, car il fait bien froid.

Faites-en faire dans les deux, mais qu'on se dépêche.

Il me tarde qu'on en fasse faire.

Qu'on le fasse faire par le même ouvrier qui a fait l'autre.

Voulez-vous que j'en fasse faire ? vous n'avez qu'à le dire, et cela sera fait à la minute.

*Why should you not have one made like mine ?*

*I would have had some made, had you told me so in time.*

*I would have had many clothes made by him, had he known how to suit me.*

*Have some fresh coffee made, for this is of no account.*

*Let us have a fire made ; first in our bed-room, and afterwards in the parlor, for it is very cold.*

*Have some made in both, but let them be quick about it.*

*I long to have some made.*

*Let it be done by the same workman who did the other.*

*Do you want me to have some made ? you have but to say it, and it will be done instantly.*

Qu'il en fasse faire ou non, cela m'est égal, car je n'y tiens pas.

*Whether he has some made or not, it is immaterial to me, for I do not care for it.*

Il faut que nous en fassions faire, puisqu'il n'y en a pas.

*We must have some made, since there is none.*

Que vous en fassiez faire ou non, qu'est-ce que cela me fait ?

*Whether you have some made or not, what is it to me ?*

Dites-leur qu'ils en fassent faire pour quatre, car nous serons de la partie.

*Tell them to have some made for four, for we will join your party.*

Je ne pense pas qu'il en ait fait faire, mais, en tout cas, je vais en faire faire.

*I do not think he had some made, but, at any rate, I will have some made.*

Je ne nie pas que nous n'ayons fait faire de la musique sous ses fenêtres ; c'était une attention due à la mariée.

*I grant that we had some music made under her windows ; that was a kind of attention due the bride.*

Il se peut que j'en aie fait faire de trop, mais mieux vaut trop que pas assez ; en tout cas, on n'a qu'à les renvoyer.

*Perhaps I had too many made, but better too many, than not enough ; at any rate, they can be sent back.*

Qui est-ce qui dit que vous n'en ayez pas fait faire ?

*Who says that you did not have any made ?*

Vous pensez qu'ils en aient fait faire chez Lamar, eh bien, vous vous trompez joliment, car il n'en est rien.

*You think that they had some made at Lamar's,— well, you are very much mistaken, for it is no such thing.*

Que je m'en sois fait faire, je ne m'en cache pas, mais est-ce que cela les regarde? puisque je les paie, j'ai bien le droit d'en faire faire autant que bon me semble.

*I do not deny that I had some made, but is that any of their business? since I pay for them, I have quite a right to have as many of them made as I please.*

Qu'il se soit fait faire des habits et pas mal de gilets, je n'y trouve rien à redire, mais encore faudrait-il qu'il les payât.

*I find no fault at his having had some clothes made and plenty of vests, but then he should pay for them.*

On lui a fait faire la place pendant quinze jours, mais comme il ne savait s'y prendre pour placer l'article, on le renvoya.

*They made him canvass the town for a fortnight, but, as he did not know how to manage to dispose of the goods, they dismissed him.*

La jolie brioche que vous m'avez fait faire! a-t-on jamais vu rien de pareil?

*What a nice blunder you made me commit! did you ever see anything like it?*

Elle faisait faire bien de la poussière à son équipage, faisant aller à grand train, pour éclipser ses rivales sur le boulevard.

*She made her turnout kick up quite a dust, driving at full speed, to outshine her rivals on the boulevard.*

Cette affaire nous fera faire de l'or, mais gardez-vous d'en parler, sinon nous sommes frits.

*This job will put plenty of money in our pockets, but take care you do not mention it, or else we are ruined.*

On lui faisait faire des commissions du matin au soir, si bien que le soir venu il se trouvait éreinté.

*They would send him on errands from morning until evening, so that at night-fall he would find himself exhausted.*

Quel toupet! il faut absolument faire arrêter cet homme qui nous a fait faire une si triste figure.

*What impudence! we must by all means have that man arrested, who treated us so shabbily.*

Il avait la prétention que je fisse faire du feu dans sa chambre à coucher, lui qui n'y était jamais, et qui était arriéré de deux termes, et pas moyen d'en tirer un sou.

*He pretended that I should have a fire made in his bedroom, he who never was in, and who owed two months' rent, and no way to get a cent out of him.*

Je voudrais que vous me fîsiez faire une paire de bottines, car je suis nu-pieds, ou peu s'en faut.

*I wish you would have me a pair of boots made, for I am barefoot, or very nearly so.*

Peu s'en fallût qu'il ne me fit faire une bêtise énorme; il me manda de me trouver chez lui, rue du Dragon

*He came very near making me commit an awful blunder; he sent me word to meet him at his rooms, No. 15*

No. 15 ; il s'était trompé de numéro, il voulait dire 75. Nous sommes à tu et à toi. Or, j'entre comme si c'était chez moi, mais je me trouve chez une jolie dame qui me regarde les yeux grands ouverts; je me sens ébahi, et je tâche en vain de me faire comprendre; sur ces entrefaites survient le mari; tableau ! enfin je m'en tire de mon mieux, pas moins mystifié qu'eux.

J'en ferai faire quand même dussé-je en faire faire à Paris, et Dieu sait ce que cela coûtera de les faire venir.

Pourquoi cela ne m'irait-il pas bien ? Je me le suis fait faire par le premier tailleur de Paris, et je défie qui que ce soit d'en faire de meilleurs.

Qui aurait cru qu'on aurait pu le faire faire ici ? cependant, il n'en est rien moins vrai.

*Dragon street ; he had made a mistake about the number, he meant 75. So, I walk in as if I were at home, but I find myself face to face with a pretty lady who stares at me, inquiringly ; I feel bewildered, and I try in vain to make myself understood ; thereupon enters the husband ; tableau ! at last I get out of it the best I can, no less puzzled than they.*

*I shall have some made, any way, even if I should have some made in Paris, and heaven knows what it will cost to send for them.*

*Why should it not fit me ? I had it made by the best tailor in Paris, and I defy any one to make better ones.*

*Who would have believed that it could have been done here ? Yet, nothing is less true.*

Je voudrais bien que vous nous en fissiez faire de pareils à ceux que nous avions jadis, car jamais je n'en ai vus de plus beaux.

Il se pourrait qu'il en eût fait faire ; je ne dis pas que non, mais encore hésiterai-je à le croire.

J'aurais dû vous dire, au premier abord, de quoi il s'agissait ; il voulait que nous fissions faire une centaine de gonds pour les portes du nouvel hôtel qu'on est en train de bâtir ; on nous avait promis tant, mais maintenant qu'ils sont coulés, notre homme n'a pas de quoi payer, et nous voilà en plan.

Tout ce que j'ai à vous dire, c'est que vous vous y prenez bien mal ; je voulais bien que vous nous en fissiez faire, mais quant à vous payer à un tel taux, il n'en sera rien, tenez-vous-le pour dit.

*I wish you would have us some made like those we had once, for I never saw any prettier.*

*Perhaps he had some made ; I do not deny it, but still I hardly believe it.*

*I ought to have told you at the start, what it was about ; he wanted us to have a hundred hinges made for the new hotel which they are about building ; they had promised us a certain amount, but now they are cast, our fellow has not the means to pay, and here we are in the lurch.*

*All I have to tell you is that you manage things very poorly ; I was willing that you should have us some made, but, as to paying you at such a rate, I shall do nothing of the kind, mind what I tell you.*

Vu que nous en avions pas, il aurait fallu en faire faire, sans quoi il faudra s'en passer.

*Inasmuch as we had none, we should have had some made, or else we will have to do without.*

Cela ne vaut guère la peine qu'on en fasse faire, car, lorsqu'il n'y en a pas je m'en passe.

*It is hardly worth while to have any made, for when there is none, I get along without.*

Je ne pense qu'il puisse en faire faire, car il se trouve dans la débâine.

*I do not think that he can have any made, for he is hard up.*

Je ne pensais pas qu'on eût pu en faire faire à si bon marché.

*I did not think that they could have had any made so cheap.*

J'aurai dû vous dire ce qu'il fallait faire faire.

*I ought to have told you what it was necessary to have done.*

Mettons que cela soit; qui que ce soit aurait pu le faire faire.

*Suppose it is so; everybody could have had it done.*

Il se pourrait qu'il eût oublié d'en faire faire; en ce cas, qu'on en fasse faire.

*Perhaps he forgot to have some made; if so it be, have some made.*

Comment se peut-il qu'il ait négligé d'en faire faire?

*How can he have neglected to have some made?*

Je ne pensais pas que vous en eussiez fait faire tant.

*I did not think that you had so many made.*

Je voudrais qu'il en fit faire, ne fut-ce que pour lui faire voir que ceux que je viens de faire faire valent mieux que les siens.

Qu'elle fasse faire ce qu'elle voudra ; elle ne fera jamais faire rien qui vaille.

Je crains qu'il n'en fasse faire trop et que nous n'ayons de quoi les payer.

De peur qu'il n'en fit faire par ce coquin d'en face, j'offris de lui en faire au dernier prix.

Puisse-t-on découvrir où il les a fait faire, que nous puissions en faire de pareils !

Peut-être est-il vrai qu'il s'en soit fait faire à mon insu, mais dussé-je y aller à pied, j'irai m'en informer à la première occasion.

*I wish he would have some made, were it but to show him that those I have just had made are better than his.*

*Let her have anything she likes made ; she will never have any thing of any account made.*

*I am afraid he is having too many made, and that we will not have money enough to pay for them.*

*Lest he should have some made by that rascal opposite, I offered to make him some at the very lowest figure.*

*May they discover where he had them made, that we may have some made like them !*

*It may be true, that he had some made, unknown to me, but were I to go there afoot, I shall go and inquire about it at the very first opportunity.*

Je ne doute nullement que vous ne vous en soyez fait faire, mais encore pourraient-ils ne pas être aussi beaux que les siens; je pourrais même dire qu'il s'en faut de beaucoup qu'ils le soient.

Qu'à cela ne tienne; s'il n'y en a pas, on en fera faire à en veux-tu tu en auras.

Si ce n'est que ça, vous n'avez qu'à lui dire d'en faire faire autant que bon lui semble, car je vous en garantis le débit.

C'est pour rien; personne n'aurait pu en faire de plus beaux ni à meilleur marché, à moins qu'on ne les fit pour rien.

*I do not doubt in the least but that you had some made, but then they might not be as fine as his; I might even say that they are far from being so.*

*Never mind that; if there is none, we will have some made to your heart's content.*

*If that is all, you have but to tell him to have as many made as he chooses, for I warrant you the sale of them.*

*It is very cheap; no one could have had finer ones made nor cheaper, unless they should make them for nothing.*



## IDIOMATIC PHRASES.

---

### Affaire.

Son frère, que je viens de rencontrer, m'a dit qu'il était très-bien dans ses affaires, mais moi, j'ai de la peine à le croire.

*His brother, whom I just met, told me that his business was flourishing, but I hardly believe it.*

J'en viens à mon affaire.

*I am coming to the point.*

C'est comme si l'affaire était faite.

*The thing is as good as done.*

Il en a bien assez de s'occuper de ses propres affaires.

*He has enough to do to take care of himself.*

Pourquoi chercher à lui faire des affaires?

*Why endeavor to get him into trouble?*

Son affaire est faite.

*His fortune is settled.*

Mettez ces rubans dans la commode; vous laissez toujours traîner vos affaires sur les chaises.

*Put those ribbons in the bureau; you always leave your things dragging about, on the chairs.*

Quoi que ce soit qu'on vous ait dit, je crois qu'il est fort mal dans ses affaires.

*Whatever you may have been told, I believe him to be in very bad circumstances.*

Il n'a pas voulu entrer parce-qu'on lui avait dit que vous étiez en affaire.

*He did not wish to come in because he was told you were engaged.*

Qu'est-ce que ça me fait à moi? Ce n'est pas mon affaire.

*What is that to me? It does not concern me.*

Depuis qu'il est parti, les affaires ont changé de face.

*Since he left, the tables are turned.*

Nous fûmes obligés de nous occuper de l'affaire, de peur qu'il ne le fit faire par d'autres.

*We were obliged to take the matter in hand, lest he might have got some one else to do it.*

S'il en est ainsi, vous ferez, à coup sûr, une excellente affaire.

*If it is thus, you will, by all means, make an excellent transaction.*

Attendez-moi, c'est l'affaire d'une seconde.

*Wait for me; it is the work of a second.*

Comment fait-il ses affaires à présent?

*How is he getting on now?*

Ces paroles me réjouirent; je me crus déjà hors d'affaire.

*These words gave me joy; I considered myself as already out of difficulty.*

Avez-vous encore une table de disponible ? Il n'en reste plus une seule de vacante dans le grand salon, mais je puis vous donner, monsieur, un cabinet particulier. Très-bien ; c'est mon affaire.

J'ai bien affaire de tous ses compliments.

*Have you another table to dispose of ? There is not a vacant place in the large saloon, but I can give you a private room, sir. Very well ; that will answer.*

*What do I care for all his compliments ?*

### Aller.

Je vais faire des emplettes ; voulez-vous m'accompagner.

Je vais vous accompagner jusque-là.

Je ne m'y prêterai jamais, car il y va de mon honneur.

Quel âge a-t-il ? Il va sur ses quatre ans.

Croyez-vous que cet habit m'aille bien ?

Le commerce va bien peu maintenant.

Cela ne peut aller ; il faut en écrire une autre.

*I am going to make some purchases ; will you accompany me ?*

*I will accompany you as far as there.*

*I will never yield to it, for my honor is at stake.*

*How old is he ? He is about four years old.*

*Do you think that this coat fits me well ?*

*Trade is dull now.*

*That will not do ; you must write another one.*

Le pot à l'eau s'en va; il est fendu. *The pot is wearing out; it is cracked.*

Cet homme est fait pour aller à tout. *This man is fit for anything.*

Expliquez-lui bien l'affaire, afin qu'il n'aille pas prendre les choses de travers. *Explain the matter well to him, that he may not misunderstand it.*

On y va, madame; ne vous impatientez pas. *They are coming, madam; do not get impatient.*

Voilà une heure que j'attends; cela ne me va pas du tout. *I have been waiting one hour; that does not suit me in the least.*

La garniture est trop foncée; ça ne va pas. *The trimming is too dark; it does not match.*

Cela pourrait aller, s'il y en avait assez. *That might do (answer) if there was enough of it.*

Je crains que nous ne manquions le convoi, mais au pis aller nous prendrons un fiacre. *I fear that we will miss the train, but at the worst we will take a cab.*

A force de mal aller tout ira bien. *When things are at the worst they will mend.*

Vos dix francs vont-ils? *Do you stake your ten francs on it?*

Allons! allons! ne pleure pas mon enfant, ce ne sera rien. *Come, come, my child; do not weep; that will be nothing.*

Boujour, ma bonne amie, comment ça va-t-il ce matin ?  
Ça va bien, et toi, comment te portes-tu ?

*Good morning, my darling ; how are you this morning ? I am well ; and you, how do you do ?*

Ce jeune homme va bien dans ses études; tous ses maîtres sont très-contents de lui.

*This young man improves in his studies ; all his teachers are very much pleased with him.*

Cet homme-là n'ira pas loin, s'il continue de la sorte.

*That man will not last long, if he keeps on that way.*

Allons donc, ayez un tantinet de patience; il ne fera qu'aller et venir.

*Do come ; be somewhat patient ; he will be back directly.*

Le petit malheureux ne voulait pas prendre sa médecine, mais je lui ai fait tant de caresses, qu'il s'est laissé aller à la fin.

*The little wretch would not take his medicine ; but I petted him so much, that he yielded at last.*

Tous les chemins vont à Rome.

*There are more ways than one of doing a thing*

Allez lui parler; il ne vous en voudra pas, allez.

*Go and speak to him ; he will not be angry with you, be sure of it.*

Je n'aime pas cette couleur-là, la nuance est trop pâle ; le rose me va mieux.

*I do not like that color ; the shade is too light ; pink is more becoming to me.*

Est-ce que cela me va bien ?

*Is that becoming to me ?*

Rien ne saurait vous aller mieux. *Nothing could become you better.*

Vous vous trouverez ici ce soir, cela va sans dire. *You will be here this evening, that is a matter of course.*

Cela va sans dire que nous vous attendons à dîner. *Of course we expect you at dinner.*

### Beau.

Cet enfant est beau comme le jour. *This child is as beautiful as the day.*

Tout beau! monsieur le tireur d'armes, ne parlez de la danse qu'avec respect. *Gently there, Mr. Swordsman! Do not speak of dancing without proper respect.*

Vous aurez beau dire cela; on ne vous croira pas. *You will say so in vain; people will not believe you.*

Vous avez beau mettre votre esprit à la torture, vous ne le devinerez jamais. *It is needless for you to rack your brains; you will never guess it.*

Pauvre fillette, tu as beau faire; tu cloches toujours. *Dear little one, do what you may, still you limp.*

Il fera beau quand il me reverra. *It will be a long time before he sees me again.*

S'il ose ouvrir la bouche, je lui répondrai bel et beau. *If he dares to open his mouth, I will answer him plainly.*

Mes beaux jours sont passés. *My dancing days are over.*

## Belle.

Elle est belle à ravir.

*She is charmingly beautiful.*

J'en ai appris de belles sur votre compte ; votre maître m'a mandé que vous aviez fait hier l'école buissonnière.

*I have heard fine news about you ; your master sent me word that you played truant yesterday.*

Il se fait tard ; il vaudrait mieux, ce me semble, jouer la belle. De tout mon cœur, pourvu que vous me donniez le coup.

*It is getting late ; I think we had better play our last game. With all my heart, provided you give me the deal.*

Il l'a échappé belle ; un peu plus il aurait été pris dans les filets de cette vieille fille ; et alors, qu'est-ce qui serait devenu de lui, si bon garçon !

*He had a narrow escape ; he came very near being caught by the snares of that old maid ; and then, what would have become of him, such a jolly fellow !*

Vous me la ballez belle ; pas moyen d'avaler cela.

*You are telling me a nice story ; you cannot make me swallow that.*

Aussitôt qu'elle sortit, il se remit de plus belle à l'ouvrage.

*As soon as she went away, he resumed his work harder than ever.*

Tous les jours il envoyait à sa belle une botte d'œilletts avec un petit poulet.

*Every day he sent to his sweetheart a bunch of pinks, with a billet-doux.*

Et on appelle ça mourir de sa belle mort ?

*And is that what you call dying an easy death ?*

Je vous conseille de profiter de l'occasion, car vous ne l'aurez jamais plus belle.

*I advise you to avail yourself of this opportunity, for you will never have a better chance.*

### Bon.

Cette soupe me paraît bonne ; à qui en servirai-je ?

*This soup seems good ; who will have any ?*

Vous êtes bien bon de l'écouter ; ne voyez-vous pas que le coquin se moque de vous ?

*You are very foolish to listen to him ; do you not see that the rascal is making fun of you ?*

Tout cela est bel et bon, mais que lui dirai-je à son retour ?

*All this is very well ; but what shall I say to him when he comes back ?*

Cela me conviendrait, si vous le trouvez bon.

*That would suit me, should you approve of it.*

Trouvez bon que je m'en aille, car il se fait tard, et je ne voudrais pas manquer l'omnibus.

*Allow me to leave, for it is getting late, and I would not like to miss the stage.*

A bon chat bon rat.

*Diamond cut diamond.*

À quoi bon se casser la tête pour des riens ?

*What is the use of worrying one's brains for trifles ?*

Le bon de l'affaire c'était, que tout le monde savait qu'il mentait.

*The joke of the thing was, that every body was aware that he was lying.*

Voulez-vous me permettre de vous verser à boire ? Vous êtes trop bon.

*Will you allow me to pour you out some wine ? You are too kind.*

C'est bon ; vous m'en parlez plus tard.

*That will do ; you will speak to me about it hereafter.*

Ah ça, tout de bon, l'avez vous vu ?

*Well now, did you indeed see him ?*

Ce n'est pas pour rire, c'est pour tout de bon.

*It is not for fun ; it is in earnest.*

Vous me la ballez bonne.

*You are telling me a fine story.*

Toute vérité n'est pas bonne à dire.

*The truth is not to be spoken at all times.*

En ce cas-là, il vaut mieux prendre patience et faire contre fortune bon cœur.

*In such a case, it is better to be patient, and do the best we can.*

C'est cent bonnes lieues que nous avons faites, madame, pour venir vous voir.

*We traveled over one hundred leagues, madam, to come to see you.*

À bon entendeur, salut.

*A word to the wise.*

Il a été récompensé à bon droit.

*He has been justly rewarded.*

### Bonnet.

Je préfère ce petit bonnet orné de marabouts. *I prefer that little cap ornamented with marabouts.*

A qui en avez-vous donc ?  
On dirait que vous avez mis votre bonnet de travers.

*What ails you ? One would say that you got up the wrong foot foremost.*

C'est inutile de raisonner avec eux, ce sont deux têtes dans un bonnet.

*It is no use to argue with them ; they are both of one mind.*

Je n'aime pas à avoir affaire à lui ; il a la tête trop près du bonnet.

*I do not like to deal with him ; he is too excitable.*

Qu'est-ce qu'il y a donc, mon chou ? vous avez l'air triste comme un bonnet de nuit.

*What has happened, pet ? you look as melancholy as patience on a monument.*

C'en est fait d'elle ; elle a jeté son bonnet par-dessus les moulins.

*It is all over with her ; she has thrown off all restraint.*

### Bouche.

La jolie bouche qu'elle a ! *What a pretty mouth she has !*

La plaisanterie passe de bouche en bouche et va toujours grossissant. Dieu sait où cela finira.

*The jest goes round and keeps increasing. Heaven knows where it will end.*

Pourvu que vous vous en allez, je saurai bien lui fermer la bouche.

Allons, allons, ne faites pas la petite bouche, avalez cela tout d'un coup.

Je vous réserve une jolie petite surprise pour la bonne bouche. Il ne s'agit de rien moins que d'un bal.

Que vous êtes ennuyeux ! vous avez toujours les mêmes propos à la bouche.

Nous avons été passer la soirée chez lui, et il nous a régalés à bouche que veux-tu.

*Provided you go away, I will find means to silence him.*

*Come, come, do not make such a face ; drink it down at a swallow.*

*I am saving you a nice little surprise for the last. Nothing less than a ball.*

*How tiresome you are ! you repeat the same things continually.*

*We spent the evening with him, and he treated us to our heart's content.*

## Bout.

Vous n'êtes pas au bout ; ne vous impatientez pas.

Tu ne sais pas t'en servir, tu ne t'y prends pas bien ; ce n'est pas comme ça. Tu n'en viendras pas à bout.

Je l'ai poussé à bout, je l'ai mis au pied du mur ; il ne savait plus que dire.

*You have not come to the end yet ; be not impatient.*

*You do not know how to use it ; you do not go about it right ; that's not the way. You will never succeed with it.*

*I drove him to his wit's end ; I pushed him to the wall ; he knew no more what to say.*

Soyez certain que si elle rit, c'est bien du bout des dents.

*Be sure that if she laughs, it is not from her heart.*

Prenez garde; vous mettrez sa patience à bout avec ce que vous dites.

*Take care; you will tire his patience out with what you say.*

Je lui ai tiré un coup de pistolet à bout portant.

*I fired a shot quite close to his breast.*

Avez-vous lu la lettre d'un bout à l'autre?

*Have you read the letter through?*

On vous fait de grandes promesses; mais au bout du compte, qu'avez-vous obtenu?

*They promise you great things; but after all, what did you get?*

Il n'avait dans cette pièce qu'un bout de rôle.

*He had only a scrap of a part in that performance.*

Économie de bouts de chandelle.

*Penny wise, pound foolish.*

Pas même un petit bout de place où se reposer.

*Not even a little spot, where to rest.*

Vous voyez quel bout de nez il avait?

*Do you see how cheap he felt?*

En dépit de mes efforts, je ne puis venir à bout de cet enfant.

*In spite of my efforts, I cannot manage that child.*

Écoutez cette histoire jusqu'au bout, cela vous amusera.

*Hear this story out, that will amuse you.*

Il ne manque pas non plus  
d'esprit, mais je n'aime pas  
sa manière de réciter des  
vers à tout bout de champ.

*He does not lack wit either ;  
but I do not admire his  
style of declaiming poetry  
at every (turn) opportunity.*

Nous tiendrons bon jusqu'au  
bout.

*We will hold out to the last.*

Cette chaussure n'est plus à  
la mode ; qui est-ce qui  
porte des bouts carrés main-  
tenant ?

*These boots are out of style ;  
who wears them square-toed  
now ?*

### But.

Quel peut être le but de tout  
ceci ?

*What can all this mean ?*

Je n'avais pas ça en but.

*I was not aiming at that.*

Je n'aime pas à servir de but,  
vous le savez.

*I do not like to be a butt,  
you know it.*

Pour en finir, je lui ai dit de  
but en blanc tout ce qui  
s'était passé.

*To put an end to it, I told  
him plainly all that had  
transpired.*

Croyez-vous que cela puisse  
suffire ? Allons donc !  
n'hésitez donc pas davan-  
tage, allez droit au but.

*Do you think that that will  
do ? Come, come, do not  
hesitate any longer, go  
straight to the point.*

Maintenant nous voilà but à  
but.

*Now we are even.*

## Bras.

Paresseux que vous êtes ! You lazy fellow ! Have you n'avez - vous rien à faire nothing to do to stand thus, pour rester ainsi les bras with your arms folded ? croisés ?

Que voulez-vous que j'y fasse ? How can I help it ? As for Pour moi les bras m'en me, I am thunderstruck. tombent.

J'ai enfin décidé de le ren- I decided at last to send him voyer, car je suis las de away, for I am weary of l'avoir sur les bras. supporting him.

La perte qu'il vient de faire The loss that he has just ex- doit le chagriner beau- perienced must afflict him coup, car c'était son bras exceedingly, for he was his droit.

Ils en sont venus à bout à They brought it about by force de bras.

Cela vous coupe bras et jam- That paralyzes you. bes.

## Cachet.

Maintenant cachetez votre Now seal your letter with lettre avec de la cire. Ap- wax. Bear hard on the puez bien le cachet.

Chez elle tout portait le ca- With her everything bore the chet d'une propriété vrai- imprint of genuine French ment française.

Quelque temps qu'il fasse, le malheureux court le chet.

*Whatever be the weather, the poor fellow goes about giving private lessons.*

### Carte.

Mêlez bien les cartes ; toutes les figures sont ensemble.

*Shuffle the cards well ; all the face cards are together.*

Ce qu'il y a de mieux à faire, en pareil cas, c'est de lui donner carte blanche.

*The best you can do, in such a case, is to give him full powers.*

Ne vous en mêlez pas ; vous ne connaissez pas encore le dessous des cartes.

*Do not meddle with it ; you do not know yet the mystery of it.*

Oh ! pour le coup, je crois qu'il a perdu la carte.

*Oh ! for the nonce, I think he has lost his wits.*

À quoi bon avoir des secrets entre nous ? Jouez cartes sur table.

*What is the use of having secrets between us ? Speak plainly.*

Je voudrais voir la carte, car vous autres vous faites payer tout ce que vous voulez à qui ne s'y entend pas.

*I would like to see the bill of fare, for you fellows charge anything you please when one does not know.*

J'avais la carte sous les yeux.

*I was looking at the map.*

### Cas.

En cas qu'il vienne me demander, dites-lui d'entrer.

*In case he comes and asks for me, tell him to come in.*

On fait grand cas d'elle. *They think much of her.*

En tout cas, je me rendrai chez elle. *Whatever happens, I will go to see her.*

Je fais grand cas des jeunes gens qui aiment l'étude. *I highly esteem young men fond of study.*

Quel cas dois-je faire de toutes vos galanteries, puisque vous passez sans me regarder ? *What must I think of all your attentions, since you go by without noticing me ?*

### Chanson.

Elle chantera probablement la chanson à boire de Macbeth. *She will probably sing the Drinking Song from Macbeth.*

Chansons que tout cela. *This is all nonsense.*

Voici bien une autre chanson. *Here is another piece of news.*

C'est toujours la même chanson avec lui. *It is always the same thing over and over with him.*

Je ne me paie pas de chansons. *I cannot be satisfied with idle promises.*

### Chapitre.

Le premier chapitre est long et ennuyeux. *The first chapter is long and tedious.*

Voyons, ma fille ; il me semble que tu as voix au chapitre.

*Come, my child, I think you are entitled to an opinion on the subject.*

Il ne vaut pas la peine que vous insistiez davantage, car sur ce chapitre on n'en peut dire beaucoup de bien.

*It is not worth while for you to insist any longer, for in this particular it is impossible to speak well of him.*

### Chien.

Il a instruit son chien à faire des tours et à marcher sur deux pattes.

*He taught his dog to perform tricks and to walk on two feet.*

J'ai eu beaucoup de peine à dresser ce chien couchant.

*I have had a hard task to train this pointer.*

Ce seigneur a une meute nombreuse de chiens courants.

*This nobleman has a numerous pack of hounds.*

Il m'est impossible de trouver le mot de cette énigme, je jette ma langue aux chiens.

*It is impossible to guess at this riddle, I give it up.*

J'ai rompu les chiens fort à propos, sans quoi vous étiez découvert.

*I changed the conversation very seasonably, or else you would have been found out.*

Cela ne vaut pas les quatre fers d'un chien.

*That is not worth a pin.*

Quel chien de temps! Et dire qu'il faut que je sorte, que je le veuille ou non!

*What wretched weather! Just think, that I must go out, whether I like it or not!*

On le reçut comme un chien dans un jeu de quilles.

*He was as welcome as a bull in a china store.*

### Cœur.

Elle est sujette à de grandes palpitations de cœur.

*She is subject to great palpitations of the heart.*

Je lui ai parlé à cœur ouvert, espérant obtenir son amitié.

*I spoke to him openly, hoping to obtain his friendship.*

J'étais tellement en colère, que je lui ai dit tout ce que j'avais sur le cœur.

*I was so angry, that I spoke my mind to him without reserve.*

Je ne veux pas le voir; j'ai encore sur le cœur la manière dont il s'est conduit.

*I do not wish to see him; I have still at heart the manner in which he behaved.*

Cet ouvrier travaille à contre-cœur.

*This workman is working against his will.*

Madame Patti chante à ravir; elle gazouille, elle vocalise à cœur joie, comme un vrai rossignol.

*Madame Patti sings wonderfully well; she warbles, she vocalizes to our heart's content, as a true nightingale.*

Ce mot cruel me resta sur le cœur. *I could not digest that cruel word.*

Oserais-je vous offrir une glace? Le cœur vous en dit-il? *May I offer you an ice-cream? Do you feel like it?*

Enlevez-moi ce plat; le cœur ne m'en dit pas. *Take away that dish from me; I have no relish for it.*

Tout à vous de cœur. *Very affectionately yours.*

Cet appel va au cœur. *This appeal comes home to our feelings.*

Afin d'en avoir le cœur net, je lui ai dit tout ce qu'il en était. *In order to be satisfied about it, I told him the whole business.*

Elle a emporté la clef de l'office, ainsi nous courrons risque de dîner par cœur. *She took off the pantry key, so we run the risk of going without a dinner.*

Mais dites-lui donc, madame, dites-lui vous même, qu'il se perd de gaieté de cœur. *But do tell him, madam, tell him yourself, that he is ruining himself wilfully.*

Loin des yeux, loin du cœur. *Out of sight, out of mind.*

### Compte.

Puisque vous voulez absolument que je m'en aille, je vous prie de régler mon compte. *Since you insist upon my leaving, please settle my account.*

Qu'on m'apporte mon compte  
car je veux voir ce qu'on fait  
payer.

*Let them send me my bill, for  
I want to see how much  
they charge me.*

Me rapportez-vous mon linge?  
Oui, madame. Voici la  
note. Voyons si le compte  
y est.

*Have you brought me my lin-  
en? Yes, madam. There  
is the bill. Let us see if it  
is all right.*

Il en a pour son compte.

*He has enough of it.*

En général je préfère de beau-  
coup peindre les hommes,  
quoique mon amour propre  
y trouve moins son compte.

*Generally I had rather paint  
men, although it is not quite  
so satisfactory to my self-  
pride.*

Avec les négociants, erreur  
n'est pas compte.

*Among merchants, errors are  
excepted.*

Les bons comptes font les  
bons amis.

*Full settlements make long  
friends.*

À son compte, vous lui rede-  
vez toujours quelque chose.

*According to him, you still  
owe him something.*

Je vais à l'instant chez vo-  
tre associé, et lui rendre  
compte de vos mauvais pro-  
cédes.

*I am going this very moment  
to call on your partner, and  
give him an account of your  
bad way of acting.*

Vous ne me donnez pas mon  
compte ; il me revient six  
francs et vous ne m'en don-  
nez que quatre.

*You do not give me my due ;  
there are six francs coming  
to me, and you only give me  
four.*

S'il en est ainsi, comment voulez-vous que j'y trouve mon compte ?

Voilà deux mois que je n'ai reçu de ses nouvelles. Je ne vous cache pas que je suis fort inquiet sur son compte.

Allez - vous promener, vous dis - je ; je n'ai point de compte à vous rendre.

Puisqu'il n'y a pas moyen d'avoir toute la somme, donnez-moi au moins un petit à compte.

Ne vous inquiétez pas davantage ; je vous assure que je lui donnerai bien son compte à son retour.

Vous auriez remporté le prix, si vous aviez tenu compte de ce que je vous écrivais.

*If that be the case, how will that pay me ?*

*I have not heard from him for the last two months. I do not conceal from you that I am very uneasy about him.*

*Go about your own business, I tell you ; I have no reasons to give you.*

*Since I cannot get the whole amount, give me at least something on account.*

*Do not trouble yourself any more ; I assure you that I will settle him when he comes back.*

*You would have won the prize if you had minded what I wrote to you about.*

### Conter.

Il faut que je vous conte d'abord, ce que j'ai fait pendant votre absence.

*I must first relate to you what I did during your absence.*

Selon moi, ne vous en déplaise, ce serait abuser de votre position que de lui conter fleurette.

*According to me, with your leave, talking love to her would be abusing your position.*

Ne vous fiez pas trop à ce jeune homme, quoiqu'il vous promette monts et merveilles, car je sais de bonne part qu'il en conte à toutes les jeunes filles avec qui il se trouve.

*Do not trust too much that young man, whatever he may promise you, for I have it from good authority that he tells the same tale to every young lady he meets.*

Si vous l'écoutez, il vous en contera de belles.

*If you listen to him, he will make you believe anything.*

## Coup.

Nous commençions déjà à déespérer de le voir, lorsque sur le coup de cinq heures, il apparut sur le seuil.

*We had already given up all hope of seeing him, when, upon the stroke of five, he appeared upon the threshold.*

Oh ! battez - vous tant qu'il vous plaira ; je n'irai pas me fourrer parmi vous, pour recevoir quelque mauvais coup.

*Fight as long as ever you please ; I will not thrust myself in amongst you, to receive some unlucky blow.*

Après un tel souper, cela ne ferait pas de mal de boire un grand coup de vin par là dessus.

*After such a supper, it would not hurt to take a large bumper of wine on top of it.*

Ils l'ont meurtri de coups. *They beat him black and blue.*

Il mourut sous les coups de ses camarades. *He was beaten to death by his own comrades.*

Tôt ou tard, vous vous repentirez de lui avoir porté le coup de la mort. *Sooner or later, you will repent of having caused his death.*

C'est un coup manqué. *It is a failure.*

Oui, maraud, si tu raisonnes encore, je te ferai rouer de coups. *Yes, scoundrel, if you keep on arguing, I will have you soundly thrashed.*

Encore un coup, monsieur, je vous répète que la chose est impossible. *Once more, sir, I repeat to you that the thing cannot be done.*

Oh ! pour le coup, j'en aurai raison, ou nous verrons. *Oh ! this time, I will make him pay for it, or else we will see.*

Ah ! je ne voyais pas ce coup-là. *Ah ! I did not see that move.*

Voilà un roman que votre sœur m'a bien loué ; si vous pouvez vous en passer, j'aimerais à y jeter un coup d'œil. *There is a novel of which your sister spoke to me very highly ; if you can spare it, I would like to look at it.*

Un coup de tonnerre a effrayé nos chevaux ; ils ont pris le mors aux dents, et nous ont jetés dans un étang. *A thunder-clap frightened our horses ; they ran away, and threw us into a pond.*

Tout à coup le vent s'est levé, le ciel s'est couvert de gros nuages, et une pluie battante mêlée de grêle est venue fondre sur moi.

*All at once the wind rose, the sky was covered by heavy clouds, and a pelting rain mixed with hail came rushing down upon me.*

Il m'a gagné vingt francs d'un seul coup.

*He won twenty francs from me at one stroke.*

Il lui a envoyé des courriers coup sur coup.

*He sent him messengers one after another.*

Vous pouvez le faire d'un coup si vous voulez.

*You can do it at once if you will.*

À coup sûr je ne sais ce que c'est que votre affaire.

*Surely, I know nothing about your business.*

Dans ces vers il donnait quelques légers coups à un certain docteur.

*In these verses he hit at a certain doctor.*

Dites-donc, donnez-nous un coup de main pour nous aider à remuer cette table.

*Come, give us a hand to move this table.*

C'est un fameux chasseur ; il ne manque jamais son coup.

*He is a famous hunter ; he is a dead shot.*

Je vais venir ; attendez que je me donne un coup de peigne, et en attendant donnez un coup de brosse à vos habits.

*I am coming ; wait till I smooth my hair ; and meanwhile brush your clothes.*

Je tremble qu'il n'ait man- *I fear that he missed his aim.*  
qué son coup.

Pourquoи donnez-vous des coups de pied à ce pauvre chien ?

Ne la taquinez pas trop, car quoiqu'elle ait les mains veloutées elle pourrait vous donner un bon coup de griffe.

Quel coup de sonnette ! Se rait-il arrivé quelque chose à Marie ?

Comme je traversais la place, il est venu un coup de vent qui a fait voler mon chapeau dans le ruisseau.

Sans lui nous aurions man-qué notre coup.

Il me donna un coup sur les os des doigts.

Ils frappent à grands coups de marteau à la porte.

C'est un coup de dé.

Vous êtes venu après coup.

*Do not tease her too much, for although she has velvety hands, she might give you a good scratch.*

*What a loud ring ! Could anything have happened to Mary ?*

*As I was crossing the square, there came a gust of wind which drove my hat into the gutter.*

*But for him, we should have failed.*

*He gave me a rap on the knuckles.*

*They rap at the door with great peals.*

*It is a matter of luck.*

*You came too late.*

Il a parié à coup sûr. *He betted on the safe side.*

Le coup vaut l'argent. *It is worth trying.*

Gardez-vous d'elle, car elle a la langue bien affilée, et pourrait vous donner un coup de langue en passant. *Beware of her, for she is nimble tongued, and might hit you by the way.*

### Dessous.

On enrôle tous les hommes au-dessous des cinquante ans. *They enlist all men under fifty.*

Je pris le filou par-dessous les bras. *I caught the pickpocket under his arms.*

Il tira de dessous son manteau un sac de toile bleue. *He pulled from under his cloak a blue canvas bag.*

Il est logé au-dessous de moi. *He lodges below me.*

Vous finirez par avoir le dessous; remarquez ce que je vous dis. *At the end you will be worsted; mind what I say.*

Ne vous avais-je pas dit qu'il y avait quelque chose là-dessous? *Did I not tell you that there was something at the bottom?*

## Dessus.

Ôtez-le de dessus la planche. *Take it off the shelf.*

Il est au-dessus de vous. *He is above you.*

La balle lui passa par-dessus la tête. *The ball glanced above his head.*

J'ai cherché dessus et dessous la table. *I have looked under and above the table.*

Prenez ce cheval et montez dessus. *Take this horse and get upon it.*

Mettez ceux dessus, dessous. *Put the top ones underneath.*

Vous avez tout mis sens dessus dessous. *You have put everything upside down.*

Je vous donnerai celui-ci par-dessus le marché. *I will throw this one into the bargain.*

Il ne vous sera pas difficile de faire tomber la conversation là-dessus. *It will be easy for you to lead the conversation to that subject.*

Quand il s'agit du bonheur de ma fille, je n'entends pas raillerie là-dessus. *When my daughter's happiness is at stake, I do not understand joking on such matters.*

Allez ! croyez-moi, j'en sais là-dessus plus que vous tous. *Go ! believe me, I know more about it than all of you.*

Je ne pense pas qu'il ait le dessus dans cette affaire. *I do not think that he will get the upper hand in that transaction.*

Comment! vous en êtes encore là-dessus? *What! you are still harping upon this string?*

Réglez - vous là - dessus, vous réussirez à coup sûr. *Govern yourself accordingly, you will surely succeed.*

Brisons là-dessus, je vous en prie. *No more of this, I beg of you.*

### Doigt.

Je me suis coupé le doigt. *I have cut my finger.*

Voulez-vous accepter un doigt de vin avant de vous mettre en route?

*Will you accept a drop of wine before setting out?*

Quoiqu'il fasse le fier maintenant, il s'en est mordu les doigts bien des fois. *Although he puts on airs now, he rued it many a time.*

Mon petit doigt me l'a dit. *Some one whispered it to me.*

Pour qu'on ne vit qu'il était amoureux d'une des sœurs, il fit un doigt de cour à l'autre. *Not to show too plainly that he was in love with one of the sisters, he flirted somewhat with the other*

Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt. *It is wise not to interfere in family quarrels.*

## Donner.

Donnez-moi des gants paille,  
un mouchoir et mon man-  
chon.

*Give me my straw-colored  
gloves, my handkerchief,  
and my muff.*

Quel âge donneriez-vous à  
cette demoiselle?

*How old would you take that  
young lady to be?*

À qui à donner? Tirons;  
j'ai un valet, et vous? Une  
dame.

*Who has the deal? Let us  
draw; I have a knave;  
what have you? A queen.*

Le soleil donne à plomb sur  
nous; allons nous mettre  
à l'ombre.

*The sun strikes us fully; let  
us go into the shade.*

Ne pourrions-nous pas sortir  
de cette cohue de prome-  
neurs? C'est à donner le  
vertige.

*Could we not get out of this  
crowd of walkers? It is  
enough to make one giddy.*

Elle est assez jolie, si vous  
voulez, mais elle se donne  
des airs de grandeur qui  
ne lui siéent pas du tout.

*She is rather pretty, I grant  
it; but she puts on airs  
which do not become her in  
the least.*

Le gaillard n'est pas si sot à  
donner là-dedans.

*The fellow is not so silly as  
to bite at it.*

Que vous vous portez bien!  
On voit tout de suite que  
vous vous êtes donné du  
bon temps à la campagne.

*How well you (are) look! It  
is plain that you had a fine  
time in the country.*

Vous venez d'employer un mot bien grave qui va me donner à réfléchir.

*You have just used a word full of meaning, which will afford me scope for reflection.*

Je me donnerai bien garde de lui en parler; à d'autres.

*I will take care not to mention it to him; I know better.*

Si jamais je l'y attrape, je lui donnerai sur les oreilles.

*If I ever catch him at it again, I will box his ears.*

Donnons-nous la main et nous réussirons.

*Let us join hand in hand, and we shall succeed.*

Votre fenêtre donne-t-elle sur la route?

*Does your window overlook the street?*

On m'a donné cela pour certain.

*They told me that as certain.*

J'étais bien sûr qu'il finirait par donner dans le piège.

*I was quite sure that he would end by being caught in the snare.*

Cet écrivain, tout célèbre qu'il est, donne bien souvent dans le faux.

*That writer, celebrated as he may be, falls very often into errors.*

Ils s'en sont joliment donné, ils n'ont fait que jouer toute la journée; c'était à qui se ferait le plus de niches.

*They enjoyed themselves finely; they played all day long; they tried their best to play tricks on each other.*

Ses propos me donnèrent de l'humeur ; je le plantai là sans souffler mot. *His sayings put me out of humor ; I left him there without saying a word.*

Ne sachant où donner de la tête, je me fis soldat. *Not knowing which way to turn, I enlisted.*

Quoi que ce soit que vous fassiez, vous vous donnez toujours raison. *Whatever you do, you always pretend to be in the right.*

La source donne de l'eau à toute la ville. *The spring supplies the whole town with water.*

Ce chien s'est donné à moi. *This dog attached himself to me.*

Il n'a pu nous en donner à garder. *He could not impose upon us.*

Holà ! qu'est-ce que c'est ? Ce n'est rien, messieurs, rien du tout ; la diligence a donné contre une borne. *Holloa ! what is the matter ? It is nothing, gentlemen, nothing at all ; the coach has run against a curb-stone.*

### Écorcher.

Je me suis écorché le doigt. *I have skinned my finger.*

Dieu ! quel mot barbare et comme il écorche l'oreille ! *Heavens ! what an uncouth word, and how it grates upon the ear !*

Ah ! oui, je connais cet hôtel-la ; on y écorche joliment les voyageurs.

*Yes, I know that hotel ; they impose dreadfully upon travelers.*

Si vous m'en croyez, nous n'écorcherons que les avares.

*If you take my advice, we will be hard only upon the misers.*

Il écorche l'Italien et l'Anglais.

*He speaks broken Italian and English.*

Qu'il est assommant ce petit ! il crie comme si on l'écorchait.

*What a bore that little child is ! he screams as if he were whipped.*

Elle n'aurait pas dû chanter l'air du second acte de Robert ! Oh ! comme elle l'a écorché !

*She should not have sung the air of the second act of Robert. Oh, how she murdered it !*

### En être.

Où en êtes-vous ?

*How far are you through ?*

Où en sommes-nous ?

*Where did we leave off ?*

Il ne sait où il en est.

*He does not know what he is about.*

Je lui ai défendu de vous dire ce qu'il en était.

*I forbade him to tell you how the matter stood.*

J'en étais déjà à la moitié de l'histoire, lorsqu'elle entra. *I was already half through with the tale, when she came in.*

Êtes-vous des nôtres? En êtes-vous aussi? *Are you one of us? Are you one also?*

L'affaire en est restée là. *The business was not pushed any further.*

Nous en sommes restés là. *We left it so.*

Je ne sais plus où j'en suis; ces sortes de choses n'arrivent qu'à moi. *I no longer know where I stand; such things happen only to me.*

Dans les termes où nous en sommes, pourquoi agissez-vous ainsi? *As matters stand between us, why do you act so?*

### Entendre.

J'entends le troisième coup de cloche; nous allons partir. *I hear the third bell; we are going to start.*

Entendez-vous bien ce que vous lisez? *Do you understand well what you read?*

J'ai entendu parler de cette femme-là quelque part. *I have heard of that woman somewhere.*

Faites comme vous l'entendez, *Do as you choose, it is all one to me.*  
cela m'est bien égal.

J'entends que cela se fasse à l'instant. *I want that done immediately.*

Je n'y entend pas malice. *I mean no harm by it.*

Qu'entendez-vous par là ? *What do you mean by that ?*

Cela s'entend. *As a matter of course.*

Soyez bien persuadé qu'il s'y entend mieux qu'aucun de nous. *I warrant you that he is a better judge of it than any of us.*

Il entend raillerie aussi bien que personne. *He takes a joke as well as anybody.*

On ne peut pas lui faire entendre raison ; il est trop entêté. *One cannot reason with him ; he is too stubborn.*

Je n'entends pas que vous fassiez de dépense tant que vous serez chez moi. *I do not intend that you should be at any expense while at my house.*

Chacun fait comme il l'entend. *Every one does as he chooses.*

### Entrer.

Il entra au collège à l'âge de quinze ans. *He entered college at fifteen.*

Donnez-vous la peine d'entrer, monsieur. *Please walk in, sir.*

Vous n'entrez point du tout dans ma pensée. *You do not take my view of it in the least.*

Parlez-moi franchement; vaudrait-il la peine que j'entrasse pour quelque chose dans cette entreprise? *Speak openly to me; would it be worth while to have anything to do with that undertaking?*

Je n'entre point là-dedans, et ne puis le vendre à moins que votre père n'y consente. *I have nothing to do with that, and I cannot sell it without your father's consent.*

Il entre plus de deux mètres de drap dans ce paletot. *There are more than two yards of cloth in this overcoat.*

Ce chapeau est trop petit, il n'entre pas bien dans la tête. *This hat is too small; it does not sit well on the head.*

Le coup qu'il lui porta fut si violent, qu'il entra bien avant dans les chairs. *The blow that he aimed at him was so violent, that it penetrated deep into the flesh.*

Est-il tête! Pas moyen de lui faire entrer cela dans la tête. *How stubborn he is! It is impossible to get that through his head.*

Il ne saurait entrer dans vos vues. *He cannot view it in your light.*

## En vouloir.

Il m'en aurait voulu si je n'eusse pas été le voir. *He would have had a grudge against me if I had not gone to see him.*

Je suis un peu en retard, il est vrai; mais vous ne pourrez m'en vouloir, car je vous apporte une foule de jolies choses. *I am a little late, it is true; but you cannot be offended with me, for I bring you a quantity of pretty things.*

Je vous vois venir; vous faites semblant de l'aimer, mais vous n'en voulez qu'à son argent. *I see what you are aiming at; you pretend to love her, but you are only after her money.*

## Façon.

Que demandez-vous pour une façon de robe? *How much do you charge for the making of a dress?*

Telle est ma façon de penser. *Such is my way of thinking.*

Il vit à la façon des Anglais. *He lives in the English style.*

Voici une femme qui a bonne façon. *Here is a woman who has a handsome presence.*

Je vous prie de ne point faire tant de façons. *Pray, do not use so much ceremony.*

Sans plus de façons.

*Without any more ado.*

Il n'y a plus de danger qu'il revienne, car on l'a habillé de la belle façon.

*There is no danger of his coming again; they fixed him nicely.*

Ce trait-là est de votre façon.

*That is a trick of your own making.*

C'est une armoire en façon de bibliothèque.

*It is a wardrobe in the shape of a bookcase.*

Je me vengerai bien de façon ou d'autre, soyez tranquille.

*I will surely have my revenge, some way or other, be sure of it.*

Il faut que je vous dise ma façon de penser sur son compte.

*I must tell you what I think of him.*

De façon qu'elle s'en souviendra et qu'elle ne le fera plus.

*So that she will remember it and will do it no more.*

### Faire.

Que faites-vous là ?

*What are you doing there ?*

Les assiégés ont fait une sortie.

*The besieged have made a sally.*

Quel temps fait-il aujourd'hui ?

*How is the weather to-day ?*

Il fait beau temps. *It is fine weather.*

Comme il fait froid ce matin! *How cold it is this morning!*

Il a fait bien mauvais temps presque tout le mois passé. *The weather was very bad almost the whole of last month.*

Il fait un temps clair à présent. *It is clear weather now.*

Il a fait toute la nuit des éclairs épouvantables. *We had dreadful flashes of lightning during the whole night.*

Il fait un temps pesant. *It is heavy weather.*

Fait-il du verglas? Non, il ne fait pas glissant. *Is it frozen hard? No, it is not slippery.*

Il fait un brouillard fort épais. *There is a very thick fog.*

Il fait un temps humide, venteux, sec, ou orageux. *It is wet, windy, dry, or stormy weather.*

Il fait un froid de loup! Je suis gelé. *It is awfully cold! I am frozen.*

La pluie qu'il a fait m'a empêché de sortir. *The rain which has fallen has prevented me from going out.*

Il fait mauvais marcher. *It is bad walking.*

Il fait bien crotté. *It is very dirty.*

Il se fait tard ; je me sauve. *It is getting late ; I am off.*

Vous n'avez pas besoin de le faire, vous êtes assez riche pour le faire faire. *You need not do it ; you are rich enough to have it done.*

Vous l'avez fait rôtir, mais il aurait fallu le faire bouillir. *You roasted it, but you should have boiled it.*

Qu'on le fasse cuire à l'instant. *Let it be cooked at once.*

Faites - le monter; faites - le entrer; faites - le sortir. *Show him up ; bid him come in ; bid him go out.*

Faites - le voir à mon frère ; il s'y entend mieux que moi. *Show it to my brother ; he is a better judge of it than I am.*

J'ai fait venir son père, son mari même, mais personne n'a pu lui arracher un mot. *I sent for her father, even for her husband, but no one could get a word of her.*

On fait sortir les troupes tous les jours pour faire l'exercice. *The troops are daily ordered out to drill.*

Je vous ferai savoir demain, à quelles conditions je pourrais vous fournir tout ce dont vous avez besoin. *I will let you know to-morrow upon what conditions I could furnish you all you want.*

S'il ose revenir, faites - moi appeler sur le champ. *If he dares to come back, have me called immediately.*

C'est un vrai enfant gâté ; si je voulus le faire taire, je fus obligé de l'emmener avec moi.

*He is a regular spoiled child;  
I was compelled to take him with me to make him hush.*

J'ai promis de me trouver chez elle à six heures, et je ne voudrais pas me faire attendre.

*I promised to be at her house at six o'clock, and I would dislike to keep her waiting.*

Il m'a fait dire par son valet qu'il était impossible qu'il y allât.

*He sent me word by his footman that it would be impossible for him to go.*

Tenez-vous sur vos gardes, car il vous fera rouer de coups si vous lui faites monter la moutarde au nez.

*Be careful, for he will have you well beaten if you make him mad.*

Faites-vous donner le linge sale, blanchissez-le avec soin et faites les petits raccomodages.

*Go and ask for the dirty linen, wash it carefully, and attend to the mending.*

Me voilà en selle. Mettez-le au trot, mais ne lui faites pas sentir l'éperon.

*Now, I am on the saddle.  
Start him into a trot, but do not touch him with the spur.*

Il fait bien claquer son fouet depuis quelque temps.

*He goes it at a high rate lately.*

L'autre jour il s'est avisé de siffler dans un café ; il s'est fait mettre à la porte.

*The other day he took it into his head to whistle in a café ; he was put out doors.*

Je leur ai fait écrire une lettre. *I made them write a letter.*

Faites entrer ces messieurs dans le salon. *Take those gentlemen into the parlor.*

Faites sortir les chevaux de l'écurie. *Let the horses out of the stable.*

Faisons rentrer ces sacs en magasin. *Let us have the bags brought back to the store.*

Faites fondre dans une casse-role un morceau de beurre, mettez-y une poignée de farine et mouillez avec un peu de vin. *Melt a piece of butter in a stew-pan, put in it a handful of flour, and moisten with a little wine.*

Combien de fois faut-il vous dire de faire ma chambre ? *How many times must you be told to clean my room ?*

Quoique la mer fût assez grosse, il faisait la planche; on aurait dit qu'il dormait. *Although the sea was rather high, he swam on his back; he looked as if he were asleep.*

Il ne demandait pas mieux que de faire la cour à la jolie veuve, mais le sentiment de sa pauvreté l'en empêchait. *Nothing would have pleased him better than to court the pretty widow, but consciousness of his poverty prevented him from doing so.*

Nous avons fait un mille en moins de dix minutes; c'est ce que j'appelle marcher, mais que nous étions esoufflés!

*We walked a mile in less than ten minutes; that is what I call walking; but how out of breath we were!*

Allez faire ma malle, pendant que je vais faire mes adieux à ces dames; dépêchez-vous, car nous devons faire voile dès ce soir.

*Go and pack my trunk, while I go and bid those ladies farewell; make haste, for we must sail this very evening.*

Comme je l'ai fait bisquer!

*How I vexed him!*

Il faut tâcher de faire des économies; si non, cela ne durera pas.

*You must try and be saving; if not, it will not last.*

Prête? Oh que non! Il lui faut une heure pour faire sa toilette, et encore.

*Ready? No indeed! It takes her one hour to dress, and even then she is not ready.*

Pauvre chérie! t'ai-je fait peur? Ce n'était que pour rire; tu vois bien que ce n'est qu'un masque.

*Little pet! did I frighten you? It was only in fun; you see plainly that it is only a mask.*

Madame voudrait-elle bien nous faire un peu de musique? Rien ne saurait me plaire davantage.

*Madam, would you please give us some music? Nothing would please me better.*

J'ai fait ce matin un très-bon déjeuner.

*I had this morning a good breakfast.*

Il avait fait son apprentissage d'ébéniste, sous le plus dur des patrons.

*He had learned the cabinet-maker's trade, under the harshest of masters.*

Le cuisinier a fait un bon dîner, mais il aurait dû faire cuire la truite sur le gril.

*The cook has prepared a good dinner, but he ought to have broiled the trout.*

Avez-vous dû faire queue ?  
Pendant deux heures d'horloge.

*Were you compelled to fall into line ? For two hours by the clock.*

Cet écolier ayant fait l'insolent, son maître le fit mettre à la porte.

*This pupil having acted impudently, his teacher had him put out doors.*

Il voulait faire le rodomont. Je l'ai menacé du commissaire. Après ça, il a filé doux, il n'osait plus rien dire.

*He wanted to play the bully. I threatened him with the police. Thereupon he quieted down, and dared no longer say anything.*

Ne faites pas l'enfant ; à votre âge, cela ne vous sied pas du tout.

*Don't be a baby ; at your age it does not become you in the least.*

Apprenez mon enfant, que quand on est coupable, il ne faut pas tant faire le fier.

*Learn, my child, that when one is guilty, he must not act so proudly.*

Il fait beaucoup l'important, depuis qu'il a été promu au grade de capitaine.

*He puts on a great many airs since he has been promoted to a captaincy.*

Cette paysanne fait la belle-dame, et son mari fait le grand-seigneur, le gros-dos.

*That countrywoman acts the part of a lady, and her husband affects consequential airs.*

Le temps fait mine de pleuvoir.

*It looks like rain.*

Cette dame fait mine de vouloir vous parler.

*That lady seems desirous of speaking to you.*

Ne craignez rien ; je n'entends pas vous faire la morale.

*Do not fear ; I do not mean to lecture you.*

Je fais un très-grand cas de cet ouvrage.

*I set a great value on that work.*

Comment a-t-on fait pour lui dire cette nouvelle ?

*How did they manage to impart that news to her ?*

Oh ! pour ses calembours, ou lui en ferait souvent grâce.

*As to his puns, we would cheerfully dispense with them.*

Il serait bien temps que les directeurs des théâtres renonçassent à lutter de dimension dans leurs annonces, et se contentassent de faire l'affiche.

*It is high time that theatre managers should give up struggling for the largest sized advertisements, and should confine themselves to posting bills.*

Apportez-moi mon compte ; je n'aime pas à faire de longs mémoires.

*Bring me the bill ; I do not like to have long accounts.*

Votre maître m'a mandé que  
vous aviez fait hier l'école  
buissonnière. *Your teacher sent me word  
that you played truant  
yesterday.*

J'ai fait une promenade à  
cheval d'une dixaine de  
milles. *I rode about ten miles on  
horseback.*

J'ai fait, ce matin, plusieurs  
tours dans le parc pour me  
désennuyer. *This morning I took several  
walks in the park to while  
away the time.*

Je vois bien que vous faites  
semblant de ne pas m'en-  
tendre. *I see plainly that you pretend  
not to hear me.*

Où avez-vous fait sa connais-  
sance ? J'en fis la con-  
naissance à Paris. *Where did you get acquainted  
with him ? I became ac-  
quainted with him in Paris.*

Comme elle relève de mala-  
die, l'évêque lui a permis  
de faire gras pendant le  
carême. *As she is just recovering from  
a spell of sickness, the Bish-  
op gave her permission to  
eat meat during Lent.*

Nous avons fait maigre toute  
la Semaine Sainte. *We abstained from meat dur-  
ing the whole of the Holy  
Week.*

Si je ne vous fais pas faire  
aussi bonne chère que je  
voudrais, c'est la faute de  
votre intendant qui m'a  
rogné les ailes avec les ci-  
seaux de son économie. *If I do not treat you to as  
sumptuous a fare as I  
would like, it is your stew-  
ard's fault, who clipped my  
wings with the shears of his  
economy.*

Faites mes amitiés à votre sœur, ainsi qu'à votre mère.

*Give my love to your sister, as well as to your mother.*

Voulez-vous faire une partie d'échecs ?

*Will you play a game of chess ?*

Faites-moi seulement la raie, je me peignerai moi-même.

*Just part my hair ; I will comb it myself.*

Nous avons fait une longue promenade, et je n'en peux plus.

*We have taken a long walk, and I am tired out.*

Veux-tu que je te montre les divers ouvrages que je suis en train de me faire ?

*Would you like me to show you the different kinds of needle-work with which I am now engaged ?*

Qu'est-ce que vous avez donc à faire la moue ? Pensez-vous que cela vous aille bien ?

*What are you pouting about ? Do you think that it becomes you ?*

Voyons si le compte y est. Faites l'appel.

*Let us see if it is all right. Call it over.*

C'est un compliment que vous me faites.

*You are pleased to pay me a compliment.*

D'où vient que vous me faites la grimace ?

*What is the matter that you look at me askance ?*

Je vais faire des emplettes ; voulez-vous m'accompagner ?

*I am going shopping ; will you accompany me ?*

Quoiqu'il fasse l'entendu en tout, il y a bien des choses dont il n'a pas la moindre idée. *Although he pretends to be wise in everything, there are many things of which he has not the slightest idea.*

Voulez-vous me faire répéter ma leçon ? *Will you hear my lesson ?*

Il fait les basses classes. *He teaches the younger classes.*

Cette route fait le tour de la ville. *This road goes round the town.*

Tout jeune qu'il est, il a déjà fait ses caravanes. *Young as he is, he has already been out on his travels.*

Je fis un voyage en Ecosse l'année dernière. On m'y fit bon accueil. *I took a journey to Scotland last year. I met with a good reception there.*

Il est allé faire des siennes à New York. *He is gone to sow his wild oats in New York.*

La lune fait sa période en vingt neuf jours et demi. *The moon completes her periodical revolution in twenty-nine days and a half.*

Font-ils bon ménage ? *Do they live well together ?*

Comme te voilà fait ! *What a mess you are in !*

Je ne fais que d'arriver ; je n'ai pas encore été chez moi. *I just arrived this moment ; I have not been home yet.*

Je crains que cet enfant ne fasse quelque sottise. *I fear that that child will play some foolish pranks.*

Mon enfant me fait faute. *I miss my child.*

Sa mémoire lui fit défaut. *His memory failed him.*

Une large bande collée sur l'affiche annonçait que le théâtre faisait relâche. *A wide slip pasted on the poster stated that there was no performance.*

Elle n'a jamais tant fait la renchérie. *She never did hold herself so precious.*

Allons, mon enfant, ne pleure plus; il faut se faire une raison. *Come, my child, do not weep any longer; we must be reasonable.*

C'est un conte que vous nous faites-là. *You are telling us a story.*

Vous me faites injure, si vous m'en croyez coupable. *You wrong me, if you think me capable of it.*

C'est un négociant qui fait son commerce honnêtement. *He is a merchant who deals fairly.*

Que voulez-vous? Ils y sont faits. On ne change pas comme ça ses habitudes. *How can you help it? They are used to it. One does not so easily change his habits.*

On le faisait mort. *They gave out that he was dead.*

J'avoue que cela me fait autant d'envie qu'à vous-même, et pourtant il faut que je m'en passe faute d'argent.

*I acknowledge that I have as great a desire for it as you have, and yet I must do without it for lack of money.*

Le meilleur parti est de rire de la sortie que vous me faites.

*The wisest plan is to laugh at your foolish scoldings.*

À quoi bon faire le fin avec moi? Je suis instruit de tout.

*What is the use to deal cunningly with me? I am aware of the whole transaction.*

Il a fait un pas de clerc; il en payera la folle enchère.

*He made a great blunder; he will repent of it sorely.*

Que nous veut cet individu qui fait faction à la porte?

*What does that fellow pacing before the door want with us?*

Il faisait l'article pour un fabricant de bijouterie et il s'en tirait fort bien.

*He solicited orders from the trade for a jewelry manufacturer, and he succeeded very well at it.*

N'allez pas lui faire une scène. À quoi bon cela vous servirait-il?

*Please do not have a fuss with him. What good would it do you?*

Vous m'apportez mes bottes enfin! Vous m'avez joliment fait dire après vous.

*You have brought me my boots at last! You put me quite out of sorts with you.*

Cette jeune personne fait ombrage à sa belle-mère.

*That young miss incites jealousy in her mother-in-law.*

Nous fîmes route longtemps vers le nord.

*We steered a long while toward the north.*

Ah ça, dites-donc, voulez-vous le faire mettre en colère? Vous feriez mieux de vous taire.

*Well now, say, do you want him to get angry? You would do better to hush.*

Je n'ai que faire de votre argent; gardez-le.

*I have no use for your money; keep it.*

Pourvu que vous soyez discret, je vous ferai part de la résolution qu'elle vient de prendre.

*Provided you are discreet, I will impart to you the resolution she has just taken.*

Je l'ai entendu ce matin qui faisait des éclats dans la pièce voisine.

*I heard him this morning laughing outright in the adjoining room.*

Je vous assure que je préfère lui faire un procès, que de céder à de pareilles menaces.

*I declare to you that I prefer suing him, rather than to yield to such threats.*

Chemin faisant, il rencontra son cordonnier, les bottes à la main.

*On the way, he met his shoemaker, boots in hand.*

C'est un homme qui fait beaucoup de fond sur votre amitié.

*He is a man who relies a great deal on your friendship.*

Si vous aimez ce collier de perles, ne vous en faites pas faute. *If this pearl necklace is to your liking, help yourself to it.*

Sa mésaventure fait déjà l'entretien de toute la ville. *His mishap is already the town talk.*

Mon père m'a envoyé faire une commission. *My father sent me on an errand.*

Il est venu me voir juste à l'heure où il est si doux de faire sa sieste. *He called upon me at the very hour when I enjoy my nap best.*

C'est un fripon. N'a-t-il pas eu le front de me faire ce drap-là cinquante francs le mètre ? *He is a cheat. Had he not the impudence to charge me fifty francs a yard for that cloth ?*

Je me suis trouvé dans une vilaine passe; je ne savais plus de quel bois faire flèche. *I found myself in a tight scrape; I was at a loss which way to raise money.*

Deux fois six font douze. *Twice six are twelve.*

Pouvait-il mieux faire les choses que de me laisser tout en partant ? *Could he act more generously than to leave me everything at his departure ?*

C'en est fait de nous; il ne nous reste plus aucun espoir; sauvons-nous. *It is all over with us; we have no earthly hope left; let us fly.*

Allez-le voir, si vous voulez,  
mais ne vous fiez pas trop  
à toutes les amitiés qu'il  
vous fera, car il est plus  
rusé que vous ne le croyez.

*Go and see him, if you choose,  
but do not trust too much  
to the kindness that he will  
bestow on you, for he is  
more cunning than you  
think.*

Dites-lui d'avoir l'œil sur lui;  
j'ai peur qu'il ne fasse de  
faux pas.

*Tell him to watch him; I fear  
lest he should blunder.*

Vous ne vous êtes pas fait la  
barbe aujourd'hui.

*You have not shaved to-day.*

Toute réflexion faite, je ne  
puis accepter votre invitation.

*Everything considered, I can-  
not accept your invitation.*

Je n'ai pu vous en informer  
plus tôt; je vous en fais  
mes excuses.

*I could not let you know  
sooner; I beg your par-  
don.*

Vous vous faites tort, madame,  
de déterminer votre mari à  
consentir à de pareilles pro-  
positions.

*You are injuring yourself,  
madam, in urging your  
husband to agree to such  
proposals.*

Est-ce que vous faites la lessive?  
Vous aurez beau temps pour sécher, il fait  
du hâle.

*Are you washing? You will  
have a nice time for drying  
with this scorching weather.*

Qu'il soit avare ou non, je ne  
m'en soucie guère; le fait  
est, qu'il a fait tous les  
frais du voyage.

*Whether he is miserly or not,  
I care but little; the fact  
is, he bore all the traveling  
expenses.*

Je lui fis toutes sortes de tracasseries, mais je ne réussis pas à le mettre en colère.

Faites en sorte que votre associé ne sache jamais que j'ai trempé là-dedans.

Alors nous ferons la partie d'honneur.

Vous lui avez fait trop de tort, pour qu'elle puisse jamais vous pardonner.

On m'a dit que vous alliez vous marier; s'il en est ainsi, je vous en fais mon compliment.

Voyons, soyez franc; quel sort ferez-vous à votre pupille lorsque vous la marierez?

S'il eût fait bonne contenance, ses efforts auraient été couronnés de succès.

Voyons la toilette, pas mal. Oh! cela promet; vous avez déjà une petite tournure parisienne. Une rose ici ne ferait pas mal, pourtant; qu'en pensez-vous?

*I played all kinds of tricks on him, but I could not succeed in making him angry.*

*Act in such a manner that your partner may never know I had any hand in the business.*

*Then we will play the conquering game.*

*You have wronged her too deeply, that she may ever forgive you.*

*I have been told that you were going to be married; if it be so, I congratulate you.*

*Come, be outspoken; what will be the lot of your ward when she marries?*

*If he had held out, his efforts would have been crowned with success.*

*Let us see the dress, pretty fair. You are improving; you already have somewhat of a Parisian turn. However, a rose would not look bad here; what do you think of it?*

Elle nous a reçus de la manière la plus amicale; son frère, qui était de la partie, nous a fait des histoires qui font crêver de rire.

Par exemple! voulez-vous faire à présent des façons avec nous? Allons donc, vous badinez.

Oh! je me suis coupé le doigt. C'est bien fait.

Il lui a fait les yeux doux pendant toute la soirée, mais elle n'avait pas l'air de s'en apercevoir.

Il faut absolument que je me fasse faire un habit; celui que j'ai a fait son temps.

Il passe tous les matins sous ses fenêtres. Je voudrais bien savoir pourquoi faire.

Elle a de beaux yeux noirs, un charmant visage, un bras et des mains faites au tour.

J'ai un mauvais rapport à vous faire de votre fils.

*She received us in the most friendly way; her brother, who was one of the party, told us stories that made us roar with laughter.*

*Well now! are you going to stand upon ceremony with us? Come, come, you are joking.*

*Oh! I have cut my finger. That serves you right.*

*He glanced at her lovingly the whole evening, but she did not seem to notice it.*

*I must decidedly have a coat made; mine has seen its best days.*

*He whiles away his mornings under her windows. I would fain know why.*

*She has beautiful black eyes, a charming face, and arms and hands as if moulded.*

*I have a bad account to give you of your son.*

Il y a si peu de monde ici  
qu'on ne fait pas ses frais. *There are so few people here,  
that it does not pay expenses.*

Je n'aimerais pas que vous  
fissiez d'expérience sur moi. *I should not like you to prac-  
tice on me.*

Faites attention à ce que je  
vous dis. *Mind what I tell you.*

Est-ce que cela vous amuse  
de faire des gammes ? *Do you find it amusing to  
practice scales ?*

Malgré cela, je lui fais tou-  
jours les mêmes politesses. *In spite of that, I always en-  
tertain him in the same  
civil manner.*

Enfin, j'ai tant fait des pieds  
et des mains, qu'il fut con-  
traint de céder. *At last, I tried my very ut-  
most, so that he was com-  
pelled to yield.*

Il m'avait promis de venir me  
chercher hier, mais il m'a  
fait faux-bond. *He had promised to come after  
me yesterday, but he dis-  
appointed me.*

Vous feriez mieux de laisser  
la porte ouverte. *You had better leave the door  
open.*

Votre habit fait la grimace. *Your coat is wrinkled.*

Qu'est-ce que cela me fait ? *What do I care for that ?*

Cela ne me fait rien du tout. *That is nothing at all to me.*

Cela ne vous fait rien. *That is immaterial to you.*

Cela ne fait rien. *That is no matter.*

Cela vous fait-il quelque chose? *Is that anything to you?*  
*Does that concern you?*

Qu'y faire? *What is to be done? How can it be helped?*

Je ne saurais qu'y faire. *I cannot help it.*

Il est du bois dont on fait des flûtes. *You may turn him round which way you like.*

L'habit ne fait pas le moine. *One must not judge by the dress.*

Qui fait la faute la boit. *Who breaks, pays.*

Petit à petit l'oiseau fait son nid. *Light strokes fell great oaks.*

Jean fait tout et bon à rien. *Jack of all trades and master of none.*

L'homme sage fait vie qui dure. *A wise man lives within compass.*

Adieu panier, vendanges sont faites. *It is all over; they came a day after the fair.*

## Faire valoir.

Ce marchand sait faire valoir sa marchandise. *That merchant knows how to set his goods off to the best advantage.*

Malgré toute la peine que vous vous êtes donné, vous n'avez rien fait qui vaille. *In spite of all the trouble you took, you have done nothing of any account.*

C'est un homme qui sait faire valoir ses talents. *He is a man who knows how to turn his talents to account.*

Je lui avais conseillé de quitter le commerce et de faire valoir ses capitaux dans les terrains. *I had advised him to give up trade and invest his money in real estate.*

## Fait.

Le fait est, qu'elle s'en trouve beaucoup mieux, depuis qu'il est parti. *The fact is, she is much better off for it, since he left.*

Au fait, il vaudrait mieux qu'il y allât, ce me semble. *Every thing considered, it would be better for him to go there ; so it seems to me.*

Vous ne l'avez pas vu ? Si fait. *Did you not see him ? Yes, I did.*

S'en va-t-il pour tout-à-fait ? *Does he go away for good?*

Il se donnait des airs d'importance, mais je lui ai dit son fait. *He put on airs, but I spoke my mind plainly to him.*

Qu'avez - vous à répondre quand on vous prend sur le fait ? *What have you to answer when you are caught in the act?*

Si je dois vous parler sans détours, je ne pense pas que vous soyez son fait. *If I must speak to you plainly, I do not think you will suit her.*

En fait de religion, liberté est ma devise. *As to religion, liberty is my motto.*

Je m'étonne qu'elle s'y soit trouvée fort gênée, car c'est une femme au fait des usages du monde. *I wonder at her being embarrassed, for she is a woman very well posted in the customs of society.*

Cela est de votre fait ; ça se voit facilement. *That is some of your doing ; that shows plainly.*

Mon frère n'aurait pas dû vous mettre au fait de cela. *My brother ought not to have imparted that to you.*

Est-il possible que vous ne soyez pas encore au fait de cela ? *Is it possible that you are not yet aware of that?*

Mais, venons au fait. Il est amoureux, dites - vous, de ma fille ; eh bien ! où est le mal ? *But let us come to the point. You say that he is in love with my daughter ; well ! where is the harm of it ?*

L'enseignement de la musique est son vrai fait, à ce qu'il paraît. *Teaching music is his proper sphere, so it seems.*

C'est un fameux gaillard, allez ; il leur a donné à chacun leur fait. *He is a smart fellow, I warrant you ; he settled every one of them.*

Eh bien, n'étais-je pas sûr de mon fait ? Il est déjà hors d'affaire. *Well, was I not going upon sure ground ? He is already out of the difficulty.*

### Fort.

Je suis plus fort que je n'étais l'année passée. *I am stronger than I was last year.*

Elle est encore fort aimable. *She is still very amiable.*

Celle-là est plaisante ! Cela serait un peu fort cependant. *That is comical ! It would, however, be carrying it rather too far.*

Es-tu fort en mathématiques ? Je n'y entends absolument rien. *Are you good at mathematics ? I know nothing of the subject.*

Nous nous mêmes en route au fort de l'hiver. *We set out in the heart of winter.*

Dans le fort de sa colère, et avant qu'on pût s'emparer de lui, il saisit son adversaire au collet et le jeta par terre d'un coup de poing.

*In the height of his passion, and before they could take hold of him, he seized his antagonist by the collar and floored him with a blow of his fist.*

Mais ce serait de la folie que de vouloir sortir au fort de la chaleur !

*But it would be madness to wish to go out in the heat of the day !*

Allons donc, avouez sans détour, que ce n'est pas là son fort.

*Come, confess plainly that he does not excel in that particular.*

Je me fais fort de vous l'emmener dès ce soir.

*I will warrant that I will bring him this very evening.*

Avez-vous quelquefois joué avec M. D.? Oui, souvent. Est-il fort? Il n'est pas si fort que moi.

*Did you ever play with Mr. D.? Yes, often. Is he skilled? He is not so skilled as I.*

Je crois qu'à cet égard le plus fort est fait.

*I believe that in this respect the most of it is done.*

Que voulez-vous que j'y fasse? c'est plus fort que moi.

*How can I help it? it is more than I can stand.*

## Front.

Il avait le front chauve et un peu ridé. *His forehead was bald and somewhat wrinkled.*

Aussitôt qu'elle le vit entrer, elle dérida le front. *As soon as she saw him come in, her countenance cleared up.*

Allons, allons, déridez-moi ce front-là ; le sourire vous va si bien. *Come, come, do smooth that brow ; smiling becomes you so well.*

Est-il possible qu'il ait le front de soutenir qu'il n'est pas sorti ? *Is it possible he has the assurance to maintain that he did not go out ?*

N'a-t-il pas le front de m'accuser de ce qu'il vient de faire lui-même ? En voilà un toupet ! *Has he not the impudence of accusing me of what he just did himself ? What brass !*

Il nous conduisit dans une ruelle où l'on ne saurait passer deux de front. *He took us through a lane where we could not pass two abreast.*

## Gagner.

Il gagne tant par an mais cela ne lui suffit guère. *He earns so much a year, but that is hardly sufficient for his wants.*

Vous avez gagné la victoire. *You obtained the victory.*

Les uns ont gagné les champs,     *Some ran to the fields, others crossed over the river.*  
 les autres l'autre côté de  
 l'eau.

Elle a gagné un bon rhume     *She caught a bad cold while  
 en patinant.*

Le sommeil me gagne telle-  
 ment que je puis à peine  
 tenir les yeux ouverts.     *I am getting so sleepy that I  
 can hardly keep my eyes  
 open.*

C'est un style qui vous gagne.     *It is a style which improves  
 upon you.*

Il faut gagner cet homme, à  
 quelque prix que ce soit.     *We must draw over this man,  
 let it cost what it will.*

Vous ne gagnerez rien à cela.     *You will get nothing by that.*

J'ai appris que vous avez  
 gagné le gros lot.     *I have heard that you drew  
 the first prize.*

Vous avez gagné du premier  
 coup.     *You are up at the very first  
 deal.*

### Goutte.

Il est mort d'une goutte re-     *He died of the gout in his  
 montée.*

Je sens des gouttes d'eau ; il     *I feel some drops of rain ; we  
 faut rentrer.*

Il est vraiment à plaindre ;  
voilà deux mois qu'il n'en-  
tend ni ne voit goutte.

*Truly, he is to be pitied ; he  
has not been hearing or see-  
ing a particle for the last  
two months.*

Ces deux enfants se ressem-  
blent comme deux gouttes  
d'eau.

*These two children are as  
much alike as two peas.*

Il fait une chaleur étouffante ;  
je sue à grosses gouttes.

*It is exceedingly warm ; I am  
perspiring all over.*

Puis qu'il en est question, je  
vous dirai tout net que je  
ne vois goutte à cette af-  
faire.

*Since you have broached the  
subject, I will tell you plain-  
ly that I cannot see through  
it.*

## Gré.

Vous avez mauvaise grâce à  
vous plaindre, vous deviez,  
au contraire, lui en savoir  
gré.

*It ill becomes you to com-  
plain ; you should, on the  
contrary, be thankful to  
him.*

Elle s'est mariée contre le gré  
de ses parents.

*She married against her pa-  
rents' will.*

Je ne t'en sais pas mauvais  
gré.

*I do not take it ill of thee.*

Je serais ravi de savoir si cela  
est à votre gré.

*I should be glad to know if  
that is to your liking.*

Il faut qu'elle y aille bon gré mal gré. *She must go there, whether she likes it or not.*

Il est allé à la pension, moitié de gré, moitié de force. *He went to boarding-school, half willingly and partly by compulsion.*

Cela va au gré de mes vœux. *That suits my wishes.*

Ils l'ont fait de gré à gré. *They did it by mutual consent.*

Ses longs cheveux flottaient au gré du vent. *Her long hair waved at the mercy of the wind.*

### Gros.

J'ai tué une grosse araignée. *I killed a large spider.*

Ces gros souliers sont trop longs pour moi. *Those coarse shoes are too long for me.*

Connaissez-vous le gros Guillaume ? *Do you know stout William ?*

Le vôtre est plus gros que le mien. *Yours is bigger than mine.*

Il y a gros à parier que ni l'un ni l'autre ne sait de quoi il s'agit. *I would bet anything that neither of them knows what it is about.*

Il s'agit que le gros, mais leur bénéfices sont immenses car ils gagnent gros dessus. *They only sell at wholesale ; but their profits are immense, for they make a heavy percentage on it.*

La mer est grosse ; il serait dangereux de se baigner maintenant.

*The sea is high ; it would be dangerous to bathe now.*

Moi qui pensais y trouver salle comble ! Il y a vingt personnes tout en gros.

*I thought I would find a crowded hall, but I only found twenty people there, all told.*

Cette maison a été bâtie par un de nos gros bourgeois, ci-devant maire.

*This house was built by one of our wealthy denizens, formerly a mayor.*

Ceci n'est que le gros de l'histoire, laissez que je vous la raconte en entier.

*This is only the main part of the story ; let me tell it to you fully.*

Cela me désolait de la voir partir ; j'en avais le cœur gros rien qu'à y penser.

*It worried me to see her leave ; the very thought of it made my heart sore.*

## Heure.

Veuillez me dire à présent quelle heure il est.

*Please tell me what time it is now.*

À quelle heure dois-je me rendre chez vous ?

*At what time am I to come to your house ?*

Je vous assure que j'ai passé un bien mauvais quart d'heure.

*I assure you that I have passed through a very critical moment.*

Laissez donc ça, vous y perdez votre temps; autant vaudrait chercher midi à quatorze heures.

*Give that up; you are wasting your time; you might as well try and square the circle.*

Je ne savais plus de quel côté tourner; les créanciers tombaient sur moi, c'était le vrai quart d'heure de Rabelais, et pas un sou vaillant sur moi.

*I did not know which way to turn; duns were pouring in, it was settling time, and not a red cent about me.*

Il attend que l'heure du berger ait sonnée.

*He is waiting for a favorable opportunity.*

Venez de bonne heure, car nous partirons dès l'aube.

*Come early, for we will start at daybreak.*

Je m'en vais venir tout à l'heure.

*I am coming presently.*

Venez à telle heure qu'il vous plaîtra, je serai toujours charmé de vous voir.

*Come at any time you like; I shall always be glad to see you.*

C'est une fameuse cantatrice. À l'âge de quinze ans elle était déjà applaudie dans tous nos salons, et à l'heure qu'il est les capitales se la disputent.

*She is a famous singer. When fifteen years old she was already applauded at all our concerts, and at present the leading capitals are contending for her.*

Vous m'avez apporté ce que j'attendais; à la bonne heure.

*You have brought me what I expected; all right.*

## Jeu.

À quel jeu jouerons-nous? *What game shall we play?*

Parlez-moi sans détours; ne croyez-vous pas qu'il y ait quelque autre chose sous jeu?

*Speak to me openly; do you not think there is something else at the bottom?*

Je joue toujours petit jeu. *I always play small stakes.*

Que jouerons-nous? Nous ne jouerons pas gros jeu.

*What shall we play for? We will not play high.*

Il n'y a que votre oncle qui puisse se faire un jeu de cela.

*Nobody but your uncle could make light of such a thing.*

Laissez-le tranquille; le jeu ne vaut pas la chandelle.

*Have nothing to do with him; the game is not worth the candle.*

Quelque prudent qu'il soit, il joue, ce me semble, très-gros jeu à prendre ainsi ouvertement le parti de son associé.

*Prudent as he may be, it seems to me that he is assuming a great risk in siding thus openly with his partner.*

Ne craignez rien, laissez - le faire; s'il ose y revenir, il verra beau jeu, je vous en réponds.

*Do not be afraid; let him go on; if he tries it again, he will be in a nice fix, I warrant you.*

Vous avez réussi et je vous en félicite; mais avouez que vous jouiez là un jeu à vous donner une bonne maladie.

*You have succeeded, and I congratulate you; but confess that you were putting your health in jeopardy.*

Voici deux jeux de cartes; ce jeu-ci est-il entier?

*Here are two packs of cards; is this a whole pack?*

Vous devez avoir beau jeu, puisque je n'ai rien.

*You must have a good hand, since I have nothing.*

C'est un jeu joué.

*It is a concerted scheme.*

A beau jeu, beau retour.

*One good turn deserves another.*

## Joue.

Vos joues larges et pleines annoncent la santé.

*Your large and full cheeks betoken health.*

On m'a dit que votre frère couche en joue la fille d'un riche banquier.

*I have been told that your brother courts a rich banker's daughter.*

Un des voleurs le coucha en joue avec son fusil.

*One of the robbers leveled his gun at him.*

Je lui donnerai sur la joue, s'il ose encore y revenir.

*I will slap his face if he dares to do so again.*

## Jouer.

L'orchestre était-il bien dirigé ? Jouait-il avec ensemble ?

*Was the orchestra well managed ? Did it play with ensemble ?*

Cette clef ne joue pas bien ; il faut envoyer chercher le serrurier.

*This key does not fit well ; we must send and get the locksmith.*

Il ne s'y jouera pas, il s'y est échaudé déjà.

*He will not attempt it ; he burnt his fingers at it once.*

Il joue de son reste à présent.

*He is now at his last stake.*

Il a très-bien joué son jeu dans cette affaire.

*He enacted his part skilfully in this transaction.*

En vérité, vous avez joué de malheur dans cette affaire.

*Indeed, you have had ill luck in this affair.*

Il faut convenir que nous jouons d'un grand bonheur.

*We must acknowledge that we are exceedingly lucky.*

Elle avait le bras et la main passables, et je remarquai que la friponne jouait d'industrie pour les mettre en vue le plus qu'elle pouvait.

*Her arms and hands were fair, and I noticed that the little rogue did her best to expose them as much as possible.*

Il faut maintenant jouer d'adresse avec lui, ou toutes nos espérances s'en iront en fumée.

*We must use our wits now, or all our hopes will come to nothing.*

Je les ai tous joués.

*I have made fools of them all.*

Si j'étais que de vous je lui interdirais ma porte, car il est homme à vous jouer par-dessous jambe.

*If I were you, I would forbid him to come to my house, for he is capable of playing a mean trick on you.*

### Jour.

Que pensez-vous du temps qu'il fait depuis huit jours?

*What do you think of the weather we have had these eight days?*

Ne vous tenez pas dans mon jour, je n'y vois pas clair.

*Do not stand in my light ; I cannot see.*

Il se fit jour à travers la foule.

*He forced his way through the crowd.*

Il faisait déjà grand jour quand je m'en allai.

*It was already broad day when I went away.*

Elle lui fit savoir qu'elle s'en irait au premier jour.

*She sent him word that she would go away the very first opportunity.*

C'est une pauvre femme qui vit au jour le jour.

*She is a poor woman who lives from hand to mouth.*

Vous avez beau dire ; je vois cela dans un tout autre jour.

*Say what you please ; I see it in a very different light.*

Il faudra mettre cette affaire à jour. *This matter must be cleared up.*

Je partirai au petit jour. *I will set out at dawn.*

Elle a mis au jour les deux plus beaux jumeaux du monde, qui se ressemblaient comme deux gouttes d'eau. *She gave birth to two of the finest twins in the world, as like as two peas.*

Il n'est pas tous les jours fête. *Christmas comes but once a year.*

## Latin.

Elle possède le latin et le Grec, elle chante divinement bien, et touche le clavecin à merveille. *She understands Latin and Greek, she sings charmingly, and plays extraordinarily well upon the harpsichord.*

J'y perds mon latin. *I am nonplussed.*

Il est au bout de son latin. *He knows no more what to say about it.*

## Lettre.

Jean, courez vite porter cette lettre à la poste. *John, run and carry this letter to the post, quick.*

De quoi vous plaignez-vous ?  
N'ai-je pas exécuté tous vos ordres à la lettre ? *What are you complaining of? Did I not execute all your orders as prescribed?*

L'affaire s'est passée à la lettre comme je viens de la raconter à votre mère. *The transaction occurred exactly as I just related it to your mother.*

Me croyez-vous, par hasard, aussi simple pour prendre tous ces compliments au pied de la lettre ? *Do you perchance believe me simpleton enough to take all these compliments literally?*

### Lieu.

Taisez-vous; ce n'est pas ici le lieu de parler de cela. *Hush; this is not the place to mention such things.*

Je tiens cela de bon lieu. *I have it from good authority.*

Je vous tiendrai lieu de père. *I will be as a father to you.*

Vous n'avez plus lieu d'être jaloux de lui. *There is no longer occasion of being jealous of him.*

Au lieu de me conduire directement dans l'auberge la plus voisine, il me fit faire une foule de tours et détours. *Instead of taking me straight to the nearest hotel, he made me go through all kind of by-ways.*

Cela aura lieu, dit-on, tel jour. *That will take place, they say, on such a day.*

## Main.

Mettez-là votre main, le marché est fait. *Here, your hand! it is a bargain.*

Je l'ai formé à ma main, ainsi je réponds de lui. *He is of my own bringing up; so I can answer for him.*

Je vous assure qu'il n'y allait pas de main morte. *I assure you that he went about it with all his might.*

On a beau prêcher l'économie, me voilà toujours l'argent à la main. *Talk of economy as much as you please, I am constantly paying out money.*

Il m'en veut; et pourtant, c'est moi qui lui ai mis le pain à la main. *He is mad with me; and yet it is I who have put bread in his mouth.*

J'avais espéré que vous auriez pris mes intérêts en mains, mais il n'en est rien. *I had hoped that you would have taken my interest at heart, but it is nothing of the kind.*

S'ils prennent la ville d'assaut, ils feront main basse sur la garnison. *If they take the place by storm, they will put the garrison to the sword.*

Il prit un verre et le fit passer de main en main. *He took up a glass and handed it around.*

Il lui fit passer de l'argent sous main. *He sent him some money stealthily.*

Si vous ne prenez pas garde, il fera toutes les mains. *If you do not take care, he will take all the tricks.*

Vous avez mal donné; la main passe. *You have made a misdeal; the deal passes on.*

Je veux vous envoyer un médecin de ma main; et je viendrai vous voir de temps en temps, tandis que je serai en cette ville. *I will send you a doctor of my choice; and I will call to see you from time to time whilst I remain in this town.*

Je lèverai la main que c'est lui qui l'a fait. *I will be bound that it was he that did it.*

J'en donnerais cinq francs, haut la main. *I would give five francs for it, freely.*

Il aurait emporté les serviettes, plutôt que de s'en aller les mains nettes. *He would have taken away the napkins, rather than to leave empty handed.*

Quant à moi j'en ai les mains nettes. *As far as I am concerned, I am clear of it.*

De parole en parole ils en vinrent aux mains. *From word to word they came to blows.*

Je connais votre père de longue main! *I have long been acquainted with your father.*

Je sais cela de longue main. *I have known that for a long time.*

Tout jeune qu'il est, il a toujours la riposte en main. *Young as he is, he is very ready at a reply.*

Effrayés de tout ce vacarme,  
ils ont envoyé demander  
main-forte au poste voisin.

*Frightened at all that noise,  
they sent for the guard at  
the nearest station.*

Lui en voulez-vous pour avoir  
donné la main à son pro-  
jet?

*Are you angry with him for  
having favored his project?*

Vous avez eu tort, je vous  
l'avoue, d'avoir donné les  
mains à ce mariage.

*You were wrong, I own it to  
you, to have lent yourself  
to this wedding.*

Il l'a fait en un tour de main.

*He has done it in the twink-  
ling of an eye.*

Il prend tout ce qui lui tombe  
sous la main.

*He takes whatever comes in  
his way.*

S'il était ici, je mettrais la  
dernière main à mon ou-  
vrage.

*If he were here, I would give  
my work the finishing touch.*

Il me pria de remettre la let-  
tre en main propre à son  
adresse.

*He requested me to hand the  
letter personally.*

Les rois ont les mains longues.

*Kings have long arms.*

Tout le monde n'a pas la  
main si heureuse que lui.  
En voilà un qui a su faire  
sa pelote et qui mène une  
belle existence!

*Every one is not as lucky as  
he is. There is a fellow  
who knew how to make his  
pile and who leads an easy  
life!*

Je ne serais pas fâché d'avoir de cette main-là une copie de mes ouvrages. *I would not be sorry to have a copy of my works in that handwriting.*

Ce musicien a de la main. *This musician fingers well.*

Les mains m'en tombent. *I am most surprised at it.*

De la main à la bouche se perd souvent la soupe. *There is many a slip 'twixt the cup and the lip.*

Je m'en lave les mains. *I do not wish to have anything to do with it.*

### Manche.

Comment faudra-t-il faire cette robe ? À taille plate et à manches ouvertes ? *How must I make this dress ? A plain waist and open sleeves ?*

Ce n'est pas pour me vanter, mais j'ai, depuis longtemps, tout cela dans ma manche. *I do not wish to boast, but I have known that ever so long ago.*

En ce cas-là c'est une autre paire de manches. *Such being the case, it is quite another thing.*

Soyez tranquille, je réponds de lui ; je l'ai dans ma manche. *Do not be uneasy ; I will answer for him ; I have him under my thumb.*

Elle tient son mari dans sa manche. *She wears the breeches.*

Enfin nous avons gagné; cette manche est double. *At last we have won; we have a game each this time.*

### Manière.

Les manières françaises sont fort de mon goût. *French manners are very much to my taste.*

J'ai essayé de toutes les manières, mais il s'y est opposé formellement. *I tried every way, but he was decidedly opposed to it.*

Je parie qu'il a fait cela par manière d'acquit *I wager that he did so to get even.*

Ses mouvements étaient brusques, sa manière grossière. *His motions were abrupt, his ways were coarse.*

Il n'osera plus y revenir, je vous en réponds, car je l'ai fait étriller de la bonne manière. *He will not dare to try it again, I warrant you, for I have had him thrashed soundly.*

De manière qu'il a refusé de vous payer sans vous déduire ses raisons. *So that he refused to pay you, without giving you his reasons.*

### Manquer.

S'il me manque, je ne le manquerai pas. *Should he lack in respect to me, I shall not fail to punish him.*

J'attendais vous faire visite ; mais je vous ai manqué. *I was going to call on you, but I missed you.*

Je vous attends demain, n'y manquez pas au moins. *I expect you to-morrow ; do not disappoint me, at least.*

Le pied m'a manqué dans l'escalier. *My foot slipped on the staircase.*

J'ai manqué de verser. *I came very near being upset.*

Tous les hommes sont sujets à manquer. *All men are liable to err.*

Si son père vient à lui manquer que deviendra-t-elle ? *If her father should be taken from her, what will become of her ?*

Les deux adversaires ont tiré en même temps et se sont manqués. *The two antagonists fired at the same time and missed their aim.*

Je dirai à tout le monde que vous m'avez manqué de parole. *I shall tell every body that you broke your word with me.*

Je ne manque point de cœur, et à l'occasion je sais me servir de mon épée. *I do not lack courage, and when need be, I know how to use my sword.*

## Mettre.

Vous m'avez envoyé des bas de soie si étroits, que j'ai eu toutes les peines du monde à les mettre.

*You sent me silk hose so tight,  
that I had a world of trouble  
in getting them on.*

Dès qu'il me vit venir il se mit à écrire.

*As soon as he saw me coming,  
he began to write.*

Quelle idée vous êtes-vous mise en tête?

*What an idea have you now got into your head?*

Un seul homme mit en branle tout le village.

*A single man stirred up the whole village.*

Nous avons mis ce corps en terre.

*We buried that corpse.*

C'est un homme très-obligant; il se mettrait en quatre pour ses amis.

*He is a very obliging man;  
he would do anything for his friends.*

Il n'en sera rien, car dès ce soir j'y mettrai bon ordre.

*Nothing of the kind will happen, for I will have it stopped this very evening.*

Il a mis tout en œuvre pour obtenir le consentement de son oncle.

*He used all means to obtain his uncle's consent.*

Messieurs, on n'attend que vous pour se mettre à table.

*Gentlemen, we are waiting for you to sit down at dinner.*

Mettez cette page au net; *Copy out this page; make dépêchez-vous.*

Il m'a mis le couteau à la gorge pour me faire céder mon argent. *He tightened his grasp on me to compel me to give up my money.*

S'il pleut, ils se mettront à l'abri quelque part. *If it rains, they will get under shelter somewhere.*

Dites au domestique de mettre le couvert. *Tell the servant to lay the cloth.*

Son faux-bond me met dans l'embarras. *The forfeiture of his bail embarrasses me.*

Ne vous fiez pas à lui; il vous mettra dedans. *Mistrust him; he will take the advantage of you.*

Mettons bas toute rancune et vivons en bons amis. *Let us drop all grudges and live in a friendly way.*

Je suis, quand je m'y mets, plus têtu qu'une mule. *I am, when I set about it, more stubborn than a mule.*

Vous vous êtes mis dans de beaux draps; à force d'emprunter, vous n'avez plus de crédit ni le sou. *You are in a nice fix; by dint of borrowing, you have neither credit nor money left.*

Le temps se met à la pluie, à la neige. *The weather is getting rainy, snowy.*

C'est un homme qui sait mettre tout à profit. *He is a man who knows how to turn every thing to account.*

Font-ils bon ménage ? Comme ça ; je les entends quelquefois se quereller. Hier ils ont fait un sabbat ! Et quand vous les entendez se chamailler ainsi, allez-vous mettre le hola ?

Je voudrais donc lui mettre dans un billet : " Bel ange, tes beaux yeux me font mourir d'amour ;" mais je voudrais que cela fût mis d'une manière galante, que cela fût tourné autrement.

Oh ! quel original avec son habit à la française, son manchon et ses bottes à revers ! Tout le monde s'est mis à rire en le voyant.

A son âge, il devrait songer à se mettre un peu à son aise.

On ne se gêne pas avec ces gens-la ; on les met à la porte.

Mettons-nous en règle d'abord, et ne vous souciez pas du reste.

*Do they live harmoniously ?  
So, so ; I hear them quarrelling sometimes. Yesterday they had a great fuss ! And when you hear them wrangle thus, can you stop it ?*

*I would like to write to her in a note : " Beautiful angel, thy beautiful eyes make me pine for love ;" but I should like to have it fixed in a clever way, that it should be expressed in a different manner.*

*What an odd fellow, with his coat in the French style, his muff, and his Blucher boots ! Every body burst out laughing at the sight of him.*

*At his age he ought to think about feathering his nest.*

*One must not stand upon ceremonies with such people ; they must be sent about their business.*

*Let us have everything right first, and do not trouble yourself about the remainder.*

J'espère que vous aurez changé d'avis, et que vous vous mettrez enfin à la raison.

*I hope that you have changed your mind, and that you will finally come to reason.*

La plaisanterie est assez bonne sans qu'il y mette du sien.

*The joke is good enough, without his trying to improve on it.*

Marie, mets-toi sur le devant ; Elise prendra la place à côté de toi ; ta cousine, Alfred et moi, nous nous mettrons au fond.

*Mary, take that front seat ; Lizzie will occupy the other by your side ; your cousin, Alfred and I, will take the back seats.*

Aussitôt qu'il le reconnut à son grand chapeau, il se mit à fuir à toutes jambes.

*As soon as he recognized him by his tall hat, he took to his heels.*

Je vous assure que le prix est très-raisonnable ; foi d'honnête homme, j'y mets du mien.

*I assure you that the price is very reasonable ; upon my word, I am losing by it.*

Je l'aurais mis à même de faire fortune, si je l'eusse connu plus tôt.

*I would have enabled him to make his fortune, had I known him sooner.*

Comme tu es bien mise, Clara ! qui peut résister à un si joli minois ?

*How nicely dressed you are, Clara ! Who can resist such a pretty face ?*

Il ne faut pas lui mettre la bride sur le cou.

*You must not pin him down.*

## Mieux.

Il écrit un peu mieux qu'il ne faisait. *He writes a little better than he used to.*

Tant mieux, il le mérite à juste titre. *So much the better; he deserves it richly.*

J'ai tout fait pour le mieux, vous le savez très-bien. *I did all for the best; you know it perfectly well.*

J'ai écrit de mon mieux. *I have written as well as I could.*

Cette étoffe est-elle aussi jolie au jour qu'à la lumière ? Je l'ai trouvée encore plus jolie; à mon avis il n'y a rien de mieux que ça. *Is that goods as pretty by daylight as it is by gaslight ? I liked it still better; according to my opinion, there is nothing like it.*

Ma sœur et moi nous étudions le Français, et nous faisons à qui mieux mieux pour réussir. *My sister and I study French, and we vie with each other to succeed.*

Il est beaucoup mieux depuis son départ. *He has improved much since his departure.*

Il va de mieux en mieux. *He improves every day.*

## Monde.

Dieu a créé le monde.

*God created the world.*

Il a amené beaucoup de monde avec lui.

*He has brought many people with him.*

Il a congédié tout son monde.

*He has dismissed all his servants.*

Notre monde n'est pas encore venu.

*Our company is not yet come.*

Tout mon monde vous fait ses compliments.

*All my family send you their love.*

N'entrez pas dans son cabinet, il y a du monde avec lui.

*Do not go into his study ; there is somebody with him.*

Donne- moi ta lorgnette ; je veux voir le beau monde.

*Hand me the opera glass ; I want to take a glimpse at the fashionables.*

Ici tout le monde se fait beau, tout le monde court, tout le monde veut se divertir. Ma foi ! vive Paris pour les plaisirs.

*Here they all beautify themselves, every one runs, every body wants to amuse himself. Upon my word ! let Paris alone for pleasure.*

C'est tout le bout du monde, s'il vous rendra la moitié de ce que vous lui avez prêté.

*It will be the very utmost if he pays you back half of what you gave him.*

Bon, courage ; voilà qui va le mieux du monde. *Good, take heart ; things are going as well as can be expected.*

Et votre petite fille, comment se porte-t-elle ? Le mieux du monde. *And your little girl, how is she ? As well as possible.*

Qui vous a dit que nous nous sommes brouillés ? Je suis au contraire le mieux du monde avec lui. *Who told you that we fell out ? on the contrary, I am on the very best of terms with him.*

### Monter.

Montons sur le pont ; le grand air vous fera du bien. *Let us go up on deck ; the fresh air will do you good.*

Montez-moi ces marchandises au grenier. *Take up those goods to the loft.*

Comme elle monte bien à cheval, et quelle jolie toilette ! *How well she rides, and how elegant her dress is !*

Que donne-t-on ce soir ? Une comédie nouvelle de Dumas. La pièce est sans doute bien montée. *What do they perform tonight ? A new play from Dumas. The piece is no doubt well got up.*

Des achats concertés entre plusieurs maisons de banque ont fait monter la rente. *A corner got up by several banking-houses made the stocks rise.*

Cette pendule se monte tous les quinze jours.

*This clock is wound up every fortnight.*

On n'en finit plus, lorsqu'il s'agit de monter une maison.

*There is no end of it, when one wants to furnish a house.*

Les cadeaux et les flatteries de ces messieurs lui ont monté la tête, de sorte qu'elle est méconnaissable.

*The presents and the flatteries of those gentlemen have turned her head, so that you would hardly know her.*

Tout est prêt; vous n'avez qu'à monter en voiture.

*Everything is ready; you have only to step into the carriage.*

Il commença à lui conter fleurette et à lui jeter des regards amoureux, ce qui lui fit monter le rouge au visage.

*He began to talk love to her and to cast loving glances at her, which made her blush.*

Il faut bien que tu me donnes de l'argent, si tu veux que je fasse monter mes diamants.

*You must of course give me some money, if you want me to have my diamonds set.*

Le vin que j'ai bu m'a monté à la tête.

*The wine that I drank flew to my head.*

## Moyen.

Au moyen de cela vous l'aurez sans aucune difficulté. *By that means you will obtain it without any difficulty.*

Ce grand château que vous voyez là-bas, a été bâti par un homme, dont on a dit beaucoup de mal, mais qui ne manquait pas de moyens.

Je vous supplie de faire cela, si vous en avez le moyen.

Le moyen est violent, je l'avoue, mais il faut s'y soumettre bon gré mal gré.

La clef est toute tordue; il n'y a pas moyen de l'avoir. Crac! voilà qu'elle se casse.

*That great castle that you see yonder, has been built by a man, of whom much ill has been spoken, but who was not lacking in capacity.*

*I beg of you to do that, if you can afford it.*

*The remedy is violent, I acknowledge it, but we must submit to it whether we like it or not.*

*The key is quite twisted; there is no way of getting it out. Crack! there it is breaking.*

## Nez.

Cet homme a le nez aquilin. *This man has an aquiline nose.*

Il s'en est allé avec un pied de nez. *He went away with a long face.*

Il n'a pas tort de vous en vouloir ; vous lui jetez cela au nez à chaque instant.

*He is not wrong to have a grudge against you ; you always throw that in his teeth.*

Qu'avez-vous à me regarder comme cela sous le nez ?

*Why do you stare me so in the face ?*

Il mène sa femme par le bout du nez.

*He has his wife under his thumb and finger.*

Ne me faites pas monter la moutarde au nez, si non je ne réponds de rien.

*Do not provoke me, or else I will answer for nothing.*

Vous auriez dû leur fermer la porte au nez.

*You ought to have shut the door in their face.*

Il a eu bon nez de ne pas mettre son argent dans une affaire si vérieuse.

*He acted very wisely in not investing his money in such a rotten concern.*

J'avais envie de rire ; j'étais près de lui rire au nez.

*I had a great mind to laugh outright ; I came near laughing in his face.*

Oh ! par ma foi, je crois que vous avez mis le nez dessus.

*Oh ! faith, I believe you have hit the right nail on the head.*

Pourquoi tirez-vous les vers du nez à cet homme ?

*Why are you interviewing that man ?*

## Oreille.

Ses oreilles ne sont pas accoutumées à tant de bruit. *His ears are not accustomed to so much noise.*

Retire-toi, te dis-je, et ne m'échauffe pas les oreilles. *Once more, leave me, and do not bother me.*

Il ne devrait pas tant se faire tirer les oreilles. *He ought to yield more gracefully.*

Il avait beau écouter de toutes ses oreilles, le pauvre enfant n'y entendait rien. *In vain did he listen with all his might, the poor child could make out nothing.*

Il est endetté par-dessus les oreilles ; tous ses biens sont hypothéqués. *He is in debt head over ears ; all his property is mortgaged.*

Son récit était si long, que tout le monde en avait les oreilles rebattues. *His story was so long, that every one was weary of hearing it.*

Son maître n'a pas eu tort de lui frotter les oreilles, car il a tout l'air d'un mauvais garnement. *His master was not wrong in giving him a drubbing, for he looks very much like a scamp.*

Ne lui en voulez pas, je vous en prie ; le pauvre garçon a l'oreille bien basse depuis ce qui s'est passé. *Do not be angry with him, I pray you ; the poor fellow is quite chop-fallen since what occurred.*

Il n'entend pas de cette oreille. *He is deaf to that.*

Il a l'oreille dure. *He is hard of hearing.*

### Part.

Donnez-lui sa part du gâteau. *Give him his share of the booty.*

Je viens de la part de ma cousine vous demander si vous pourriez lui donner l'adresse de votre couturière. *I come from my cousin to ask you if you could give her your dressmaker's address.*

Dites-lui de ma part que cela m'est bien égal. *Tell him in my name that it is all one to me.*

De quelle part vient-elle? *Who sent her?*

Je sais de bonne part que le roi doit arriver ce soir. *I have it from good authority that the king is to arrive this evening.*

Raillerie à part; n'y a-t-il donc aucun moyen de s'en tirer? *All joking aside; is there no way to get out of it?*

Pour ma part je ne m'en soucie guère. *As far as I am concerned, I do not care much for it.*

C'est un mystère; un tel m'en a fait part. *It is a mystery; such a one imparted it to me.*

Qu'est-ce que c'est que ça ? *What is that ? It is an invitation (to a wedding, party, etc.)*  
 C'est un billet de faire part.

Il est à baguenauder quelque part dans la maison. *He is fidgeting somewhere in the house.*

On ne le trouve nulle part. *It cannot be found anywhere.*

C'est bien aimable de ta part, certainement nous t'accompagnerons avec plaisir. *That is very kind of you, of course we will see you home with pleasure.*

Quand je rentrai chez moi, j'étais mouillé de part en part. *When I came home, I was wet through and through.*

### Partie.

Sans cet avantage la partie ne serait pas égale. *Without these odds the game would not be even.*

Nous allons faire une partie de chasse, voulez-vous en être ? *We are going to have a hunting-party, will you be one of us ?*

Je vous avoue que je ne m'y prête qu'en tremblant, car je crois que c'est une partie perdue. *I confess to you that I only yield to it reluctantly, for I think it is all up with it already.*

Rapportez-vous-en à mes pressentiments ; quittez la partie avant qu'il vous arrive quelque nouveau malheur. *Trust to my presentiments ; give up the job before a new misfortune befalls you.*

Quant à moi, j'abandonne la partie.

*As for me, I give it up.*

Je doute beaucoup qu'il puisse s'en tirer, car il a affaire à forte partie.

*I doubt very much whether he can get out of it, for he has to deal with a strong adversary.*

S'il veut être de la partie, il n'a qu'à se trouver à la gare un quart d'heure avant le départ du convoi.

*If he wishes to be one of our party, he has but to be at the depot a quarter of an hour before the train leaves.*

Trois de mes amis vont se mettre de la partie, ainsi vous voyez que la dépense ne sera pas très-forte.

*Three friends of mine will share the expense, so you see that the expenditure will not be very heavy.*

Mon père m'a enseigné la tenue des livres en partie simple et en partie double.

*My father has taught me book-keeping by single entry and by double entry.*

Madame Dubois est une de mes meilleures pratiques, et j'espère que Madame fera bientôt aussi partie de ma clientèle.

*Mrs. Dubois is one of my best customers, and I hope that Madam will also soon become one of my patrons.*

## Pas.

Allez au pas, vous marchez si vite que vous me mettez hors d'haleine.

*Keep step, you walk so fast that you put me out of breath.*

Je l'ai suivi pas à pas.

*I followed him step by step.*

Pourquoi vous impatiencer?  
vous arriverez pas à pas.

*Why get impatient? you will  
succeed gradually.*

Il était à deux pas de sa perte,  
et pourtant il ne voulait  
entendre ni rime ni raison.

*He was within an inch of his  
ruin, and yet he would lis-  
ten to no arguing or reason.*

Il n'y a que le premier pas  
qui coûte.

*All the difficulty is in the  
start.*

Vous n'avez pas besoin de  
voiture, car ce n'est qu'à  
deux pas d'ici.

*You need no carriage, for it  
is not far off.*

C'est embêtant de rester toute  
la journée à la maison ; al-  
lons faire quatre pas.

*It is tiresome to stay at home  
all day, let us go and take  
a little stroll.*

Doublons le pas, ou nous al-  
lons manquer le convoi.

*Let us double quick, or we  
will miss the train.*

Vous n'avez pas mal fait de  
revenir sur vos pas, car nous  
allons avoir de la pluie.

*You were right in retracing  
your steps, for it is going  
to rain.*

Je vais de ce pas lui dire deux  
mots.

*I am going hence to speak a  
word to him.*

Ce que vous me demandez là  
est énorme; une pareille  
somme ne se trouve pas  
dans le pas d'un cheval.

*What you ask of me is enor-  
mous; such an amount is  
not to be found so easily.*

Dites-lui que s'il peut me tirer de ce mauvais pas, ma reconnaissance sera sans bornes.

*Tell him that if he can get me out of this scrape, my gratitude will be boundless.*

Je crains que ce gamin-là n'en sache déjà trop long ; mais je saurai le mettre au pas.

*I fear that that urchin knows already too much ; but I will find how to curb him.*

Le paysage s'est élevé chez nous à une hauteur qui donne à l'école française le pas sur toutes les autres.

*Landscape painting has reached with us such a height that it gives the French school superiority over all others.*

### Passer.

Voulez-vous me passer le beurre ?

*Will you pass me the butter ?*

Il a passé comme une chandelle qui s'éteint.

*He went off like a candle that burns out.*

Ne vaudrait-il pas mieux que je passasse moi-même chez elle ?

*Would it not be better that I should call on her myself ?*

S'il n'y a point de vin, il faut vous en passer.

*If there is no wine, you must do without it.*

Un moment, s'il vous plaît ; vous ne devez passer qu'à-près votre père.

*Stop a little, if you please ; you are to go only next to your father.*

Comme je savais qu'il vous tardait de le voir, je l'ai envoyé prier de passer ici ce soir.

*As I knew that you longed to see him, I sent him a request to call here this evening.*

Veuillez passer par ici, mesdames.

*Will you step this way, ladies.*

Déjà si tard ! comme le temps passe !

*So late already ! how time flies !*

Notre bon curé, que vous aimiez tant, se meurt ; il ne passera pas midi.

*Our good pastor, whom you loved so much, is dying ; he will not outlive this day.*

Mais comme ce ne sont que des mots en passant, il ne faut pas s'en offenser.

*But as they are only idle words, you must take no offence at them.*

Il lui passe tous ses caprices, car il en est fou.

*He indulges her in all her whims, for he dotes upon her.*

Que d'Irlandais passent maintenant en Amérique !

*How many Irish now migrate to America !*

Je lui en ai dit quelques mots en passant, mais sans succès.

*I have given him a few hints about it, but all to no purpose.*

Passons par-dessus cela.

*Let us overlook that.*

Qu'est-ce que vous me chantez donc ? J'ai passé par là, moi, ainsi je puis en parler en connaisseur.

*What are you talking about ? I have been through that, therefore I can speak of it from experience.*

Monsieur veut-il passer sa robe de chambre ? *Will you put on your dress-ing-gown, sir ?*

Cet objet est passé de mode. *That thing is out of style.*

Les ouvrages de cet auteur passeront à la postérité. *The works of this author will go down to posterity.*

Je voudrais déjà être à Pâques, moi, pour que l'hiver fût passé. *I wish it were already Easter, so that winter were over.*

Tiens, tiens, qu'est-ce qui se passe ici ? *Well, well, what is going on here ?*

Peu s'en fallût, que je ne lui passasse mon épée au travers du corps. *I came very near running him through with my sword.*

Voilà qui est beau ! cela passe tout ce qu'on a jamais vu. *That is truly fine ! it exceeds all that was ever seen.*

Aujourd'hui je vous le passe, mais que cela ne vous arrive plus. *I forgive you to-day, let this happen no more.*

Passe pour cela, mais ceci est un peu trop fort. *I will overlook that, but this is rather too much.*

Ça me passe ; j'en suis tombé de mon haut quand on m'a dit ça. *That is beyond me ; I was quite amazed when I was told that.*

Il est encore bien jeune, il faut lui passer ses fautes ; il se corrigera bientôt. *He is still very young, his faults must be excused ; he will soon mend his ways.*

Il vaudrait mieux, ce me semble, oublier ce qui s'est passé et vivre en bons amis. *It would be better, it seems to me, to bury the past in oblivion, and live good friends.*

Malheureuse crise financière ! si malheureusement mon banquier fait banqueroute, il faut que toute ma fortune y passe. *Wretched panic ! if unluckily my banker fails, all my fortune will be swallowed by it.*

Je lui ai passé bien des choses par rapport à son état maladif. *I overlooked many things on account of his poor health.*

Il n'y a pas de milieu ; il faut en passer par là, coûte que coûte. *There is no middle road ; we must submit to that, cost what it may.*

Elle passe pour une femme d'un grand mérite, quoiqu'elle n'en ait pas. *She goes for a woman of great merit, although she has none.*

Je ne saurais vous passer cela, car il doit y avoir un terme à vos folies. *I could not allow you that, for there must be a stop to your folly.*

Cette couleur-là est tout d'un coup passée. *That color will soon fade.*

### Pied.

J'ai le cou-de-pied du pied gauche un peu plus fort que celui du pied droit. *The instep of my left foot is a little higher than that of the right foot.*

Il ne faut pas lui marcher sur les pieds.

*You must not tread upon his toes.*

Il m'a fallu travailler des pieds et des mains pour pouvoir traverser ce magasin.

*I had to elbow my way through that store.*

Je sais qu'il fait le pied de grue tous les soirs au bas de ses fenêtres, mais s'il a le malheur d'y revenir, je ne le marchanderai pas.

*I am aware that he loiters every evening under her windows, but if, unluckily for him, he tries it again, I shall not spare him.*

En fait d'intelligence musicale, nous ne leur allons pas à la cheville du pied.

*As to musical knowledge, we are way below them.*

Marchez plus doucement, je ne saurais vous tenir pied.

*Walk slower ; I can not keep up with you.*

Il n'a pas eu tort de le renvoyer, car il se conduisait en va-nu-pieds.

*He was not wrong in dismissing him, for he behaved like a ragamuffin.*

Je suis très-fatigué ! Depuis huit jours je suis sur pied jusqu'à deux heures du matin, et toute la journée en course.

*I am very tired ! For the last week I have been up until two o'clock every night, and all day running about.*

Maintenant que vous voilà en pied, me rendrez-vous ce que je vous ai prêté ?

*Now that you are once more started in business, will you repay me what I loaned you ?*

Je vous en avertis, sur ce pied-là, nous ne parviendrons jamais à notre but.

*I warn you, at that rate, we will never accomplish our aim.*

Quelles fleurs délicieuses ! sont-elles de votre serre ? Oh ! non ; je ne les fais jamais cueillir ; elles sont bien plus belles sur pied.

*How beautiful these flowers are ! do they grow in your conservatory ? Oh ! no ; I never have those picked ; they are so much prettier on the plants.*

Paix donc ; le voilà qui s'avance. Il faut maintenant jouer d'adresse avec lui, ou nous sommes frits. Ne craignez rien, tout fin mal-tois qu'il est, il ne manquera pas de trouver chaussure à son pied.

*Hush now ; here he is coming. We must now use our wits, or all is lost. Do not be afraid, cute as he is, he will find a boot to fit him.*

Au lieu de me sauver, je l'attendis de pied ferme et lui dis tout crûment ma façon de penser.

*Instead of running away, I waited for him boldly and told him my mind outspokenly.*

Considérant le pied sur lequel nous sommes, je n'ose lui demander cette faveur.

*Considering the footing on which we are, I dare not ask him for that favor.*

Voilà qui va à merveille. Remettez-vous à l'ouvrage maintenant, soyez actif, persévérand ; le reste ira de plein pied, je vous en réponds.

*That will do first-rate. Resume your work now, be active, persevering ; the remainder will go by itself, I warrant you.*

Il prend tout ce qu'on lui dit au pied de la lettre. *He takes all they tell him for granted.*

Je lui avais dit de vous procurer une garde. Oh! cela n'est pas nécessaire. Encore quelques jours, et je serai sur pied.

*I had told him to get a nurse for you. Oh! it is not worth while. In a few days I shall be about.*

J'ai sauté plus loin que vous à cloche-pied.

*I jumped further than you on one foot.*

Tout le monde me connaît dans cette ville, quoique je n'y aie qu'un pied à terre.

*Every one knows one in that town, although I have but a resting-place there.*

Quand il s'aperçut qu'on allait l'arrêter, il se mit à gagner au pied.

*When he found out that they were going to arrest him, he took to his heels.*

Haut le pied!

*Be gone! Be off!*

Il travaille tous les jours dix heures d'arrache-pied.

*He works ten hours every day without intermission.*

Il ne sait déjà plus sur quel pied danser.

*He is already at a loss what shift to make.*

### Porter.

Il porte constamment une paire de pistolets sur lui.

*He constantly carries a pair of pistols about him.*

Elle porte les toilettes à la mode avec une grâce infinie. *She wears fashionable dresses with an infinite grace.*

Mesdames et messieurs, je vous porte à la santé de nos amis absents. *Ladies and gentlemen, I drink to the health of our absent friends.*

Il lui porta un coup avec son épée, mais par bonheur la blessure n'est pas mortelle. *He struck him a blow with his sword, but happily the wound is not mortal.*

Voilà qui est chanté à merveille! Cette musique porte aux anges. *That is beautifully sung! That music transports one.*

Chacun a sa croix à porter. *Every one has his troubles to bear.*

Et, qui pis est, c'est un jeune homme porté au mensonge et à la gourmandise. *And, what is yet worse, he is a young man inclined to lying and gluttony.*

Voyez donc! son visage porte encore l'empreinte de la maladie. *See! his face has still the marks of sickness.*

La morsure de ces serpents est sans remède, car elle porte toujours le poison et la mort. *The bite of these snakes has no remedy, for its poison always induces death.*

Qu'est-ce qu'on fait chez vous? Comment est-ce qu'on s'y porte? *What are they doing at home? How are they?*

Ce canon, quoiqu'il ne soit pas rayé, porte pourtant la balle bien loin.

*This gun, although not rifled, strikes its ball very far, however.*

### Prendre.

Je prends le café après le dîner, et le chocolat sur le soir.

*I take coffee after dinner, and chocolate towards evening.*

On le prit à l'instant qu'il y pensait le moins.

*They took hold of him when he expected it the least.*

Maladroit que vous êtes, que vous vous y prenez mal!

*You awkward fellow, how wrong you go about it!*

Si vous aviez su la prendre, tous ces désagréments ne seraient pas arrivés, ainsi ne vous en prenez qu'à vous même.

*If you had known how to manage her, all this unpleasantness would not have happened, therefore only reproach yourself for it.*

Depuis qu'il est revenu du Mexique, il prend un autre nom et tranche du grand seigneur.

*Since he has come back from Mexico, he goes by another name and plays the lord.*

Dites-lui qu'il aurait dû prendre son parti avant de nous quitter.

*Tell him that he ought to have made up his mind before leaving us.*

Cette liqueur prend à la gorge.

*This liquor burns the throat.*

À ces mots, il prit la chose au vif, il mit l'épée à la main et étendit son adversaire sur le carreau.

Bien lui en prit d'être absent, car je lui aurais appris à parler.

Mais qu'est-ce qui vous prend donc ? comme vous voilà pâle et défaît !

Quant à lui, il prend son parti en philosophe.

Il n'a pas voulu me croire, et l'embécile s'y laissa prendre.

À ce récit, la pauvre fille n'y tint plus ; elle baissa la tête et se prit à pleurer.

Au lieu de prendre la chose en riant, comme j'aurais fait, il prit de l'humeur, lui, et le fit mettre à la porte sans même l'écouter.

Il prend à tâche de répéter chez lui tout ce que nous disons.

*At these words he was stung to the quick, he drew his sword and floored his antagonist.*

*It was lucky for him that he was absent, for I would have taught him manners.*

*But what is the matter with you, then ? how pale and upset you are !*

*As for him, he bears it like a philosopher.*

*He would not believe me, and the silly fellow fell into the snare.*

*At this narrative, the poor girl could stand it no longer ; she bowed her head and began to weep.*

*Instead of taking the matter as a joke, as I would have done, he became angry and had him put out of doors without even listening to him.*

*He makes it his business to repeat at home every thing we say.*

N'ayant pu obtenir la place qu'il sollicitait, il prit le parti de se rendre à Paris.

*Not being able to obtain the situation that he solicited, he thought it better to repair to Paris.*

Il s'y est pris de telle façon, que je dus le renvoyer.

*He acted in such a way that I had to dismiss him..*

Après tout ce qu'il vient de vous raconter, vous auriez grand tort de vous en prendre à lui, car, je vous le répète, le pauvre garçon n'y pouvait rien.

*After what he has just related to you, it would be very wrong of you to blame him, for, I repeat it to you, the poor fellow could not help it.*

Prenez garde, c'est un rusé compère ; si vous lui laissez prendre un pied, il en prendra quatre.

*Take care, he is a sharp fellow ; if you give him an inch, he will take an ell.*

Ayez l'œil sur lui ; il prend trop de libertés avec elle.

*Watch him ; he is too free with her.*

Vous prenez un ton, mon enfant, qui ne vous sied pas du tout.

*You assume airs, my child, which are not becoming to you in the least.*

Allez-y, si vous voulez, cela m'est bien égal ; mais il vous en prendra mal.

*Go there, if you wish, that is immaterial to me ; but you will be sorry for it.*

Il ne faut pas prendre garde à cela ; le jeu n'en vaut pas la chandelle.

*You must not mind that ; the game is not worth the candle (it does not pay).*

Votre époux va bientôt arriver ; j'ai pris les devants pour vous en informer. *Your husband will soon be here ; I came ahead to let you know.*

À force de travail et de patience, j'ai enfin pris le dessus. *By dint of work and patience I got the upper hand at last.*

Je ne m'étonne pas que vous preniez feu quand on vous fait de pareilles propositions. *I do not wonder that you should flare up at such proposals.*

Prendrez-vous du café ou du chocolat ? *Will you have coffee or chocolate ?*

Je fus pris par la pluie aux environs de Paris. *The rain overtook me in the neighborhood of Paris.*

Cette mode ne prendra jamais ; elle est trop absurde. *This fashion will never become popular ; it is too absurd.*

On est à ses troussés, mais on ne l'attrapera pas ; à l'heure qu'il est le gaillard a déjà pris la clef des champs. *They are after him, but they will not catch him ; by this time the fellow has already run away.*

Ces souliers prennent l'eau ; j'ai les pieds tout mouillés. *These shoes leak ; my feet are wet through.*

Enfin, il le prit d'un ton si haut qu'il imposa silence à la compagnie. *At last, he came out so boldly that he silenced the whole company.*

Il faut le prendre par la douceur, si vous voulez en venir à bout.

*You must use gently with him, if you wish to succeed.*

Ah ! ah ! je vous y prends enfin !

*Ah ! ah ! I have caught you at last !*

Qu'y faire ? Il faut bien lui passer cela ; c'est son caprice qui lui a pris.

*How can it be helped ? We must indulge her in that ; her hobby got the best of her.*

Où avez-vous donc acheté ces allumettes-là ? elles ne veulent pas prendre.

*Where did you buy these matches ? they do not light.*

Je ne crois pas que cette crème prenne.

*I do not think that this cream will freeze.*

Comme cette robe vous prend bien la taille !

*How well this dress fits your figure !*

Le temps est pris de tous côtés ; l'orage va bientôt éclater.

*It is cloudy all over ; the storm will soon burst forth.*

Quand une fois vous avez pris la mouche, y a-t-il moyen de vous parler ?

*When once you get mad, is there any way of reasoning with you ?*

À tout prendre, vous avez fait là une bonne affaire.

*All duly considered, you had a good job of it.*

La colle que vous avez acheté ne veut pas prendre.

*The glue you have bought does not stick.*

Je pris vent de cette affaire *I got wind of that affair as aussitôt que je rentrai chez soon as I returned home. moi.*

Ce vin-là a pris du vent ; em-  
portez-le. *That wine has turned sour ; take it away.*

Vous avez mal pris votre  
temps. *You choose the wrong time.*

Nous avons pris ce mot aux  
Anglais. *We borrowed this word from the English.*

### Propos.

Vous feriez mieux de vous  
taire que de tenir de si sots  
propos. *You had better hold your tongue than to talk such nonsense.*

Voyez-vous rien de plus im-  
pertinent que des femmes  
qui rient à tout propos ? *Is there anything more silly than women who laugh at every thing ?*

Il l'a fait de propos délibéré. *He did it with a premeditate intent.*

Tout ce que vous me dites  
n'aboutit à rien, ce sont  
des propos en l'air. *All you tell me amounts to nothing, it is idle talk.*

À propos, j'oubliais de vous  
dire qu'il consent à vous  
louer sa maison, pourvu que  
vous y fassiez les répara-  
tions nécessaires. *By the way, I was forgetting to tell you that he agrees to rent you his house, provided you make the repairs needed.*

À propos de voleurs, on dit que le fameux B. a été tué. *Talking about thieves, it is rumored that the famous B. has been killed.*

Mais à quel propos se sont-ils battus ? *But what did they fight about?*

Donnez-vous la peine d'entrer ; vous ne pouviez venir plus à propos, nous allions nous mettre à table. *Please walk in ; you came in the very nick of time, we were just going to sit down to dinner.*

Je n'aime pas son caractère ; il se met en colère à propos de rien. *I do not like his temper ; he gets angry at a trifle.*

Vous l'avez interrompu fort mal à propos. *You interrupted him very unseasonably.*

Mais pourquoi tant de façons ? ces airs de caprice, quand je consens à tout, sont blessants et hors de propos. *But why so much ado ? these whimsical airs, when I agree to every thing, are offensive and quite out of place.*

J'entends à droite et à gauche différents propos sur son compte. *I hear here and there different rumors about him.*

Sa femme est une babillardre qui ne se plaît qu'à faire des propos. *His wife is a prattler who only likes to gossip.*

Il serait à propos qu'elle prît une petite médecine. *It would be proper that she should take a gentle purge.*

## Question.

Est-ce que tu dois réciter ta leçon d'histoire par cœur ? Non, je n'ai qu'à répondre aux questions qu'on m'adresse.

Qui est-ce qui est là ? n'est-ce pas la personne en question ?

Ne pleurez pas, ma chérie ; il n'en est déjà plus question.

Allons, mes enfants, embrassez-vous à l'instant et qu'il ne soit plus question de rien, ou je vais me fâcher.

Qu'à cela ne tienne ; abordons la question.

S'il n'eût été question que d'en bâtir une à meilleur marché, c'eût été une affaire bientôt faite.

*Have you to repeat your history lesson by heart ? No, I have only to answer the questions that are asked me.*

*Who is there ? is not that the identical person ?*

*Do not weep, my pet ; it is already forgotten.*

*Come, my children, shake hands, and let us drop the matter, or I will get angry.*

*Never mind that ; let us broach the main subject.*

*Had the object been only to build a cheaper one, it would soon have been done.*

## Quitte.

Que cet homme est heureux d'en être quitte à si bon marché !

*How lucky that man is, to come off so cheaply !*

Je vous tiens quitte de tout ce que vous me devez, pourvu que vous soyez plus économe. *I will release from all you owe me, provided you are more saving.*

Je vous assure que je voudrais en être quitte pour cent francs. *I assure you that I should be glad to get clear of it for one hundred francs.*

Enfin, nous en voilà quittes. *At last we are rid of it.*

Nous voilà quitte à quitte. *We are now even.*

Je le ferai quitte à être grondé. *I will do it even should I be scolded for it.*

Je ne vous tiens pas quitte de votre promesse. *I will not release you from your promise.*

En toutes circonstances fâcheuses, puissiez-vous toujours ainsi en être quitte pour la peur. *In every trial, may you ever thus come off with no worse harm than fright.*

### Quoi.

À quoi pensez-vous? *What are you thinking of?*

En quoi puis-je vous servir? *In what can I serve you?*

C'est sur quoi vous pouvez compter. *That is what you may rely upon.*

Les tables furent enlevées,	<i>The tables were removed, after which the ball began.</i>
Je sais ce à quoi il pretend.	<i>I know what he pretends to.</i>
Faites-le ; sans quoi vous n'y parviendrez pas.	<i>Do it ; otherwise you will never succeed in it.</i>
Ce à quoi vous vous appliquez n'est pas utile.	<i>What you apply yourself to is not useful.</i>
C'était une beauté molle, avec je ne sais quoi de noble, de passionné et de languissant.	<i>His beauty was effeminate, but blended with, I know not what, of noble, passion- ate, and languishing.</i>
Quoi de plus beau !	<i>What is there finer !</i>
Quoi ! est-ce vous ?	<i>What ! is it you ?</i>
Nous avons de quoi vivre, de quoi nous amuser.	<i>We have the wherewithal to live, the means of amusing ourselves.</i>
Il n'y a pas de quoi.	<i>There is no occasion for it. (No matter.)</i>
Achetez de quoi pour la semaine.	<i>Buy enough for the week.</i>
Ce jeune homme a mangé son de quoi.	<i>That young man is ruined.</i>
Il n'y a pas de quoi s'inquiéter là-dessus ; ça ne vaut pas la peine.	<i>It is no use to worry about that ; it is not worth the while.</i>

Mais où donc tous ces gens prennent-ils de quoi louer leur riches costumes, et parader comme des princes dans des équipages à quatre chevaux ?

*But where do all these people get the wherewithal to hire their costly masquerade dresses and parade like princes in four-in-hand teams ?*

### Raison.

La raison ne vient aux enfants que par degrés.

*Children acquire reason only by degrees.*

Vous avez raison ; un rien relève les charmes d'une jolie fille.

*You are right ; a trifle puts out in bold relief the charms of a pretty girl.*

Dix heures sonnent. Raison de plus pour se presser.

*We must hurry so much the more, as it is now ten o'clock.*

Comment voulez-vous qu'on vous comprenne ? dans ce que vous dites il n'y a ni rime ni raison.

*How can any one understand you, when there is no sense in what you say.*

Point tant de raisons ; prenez votre chapeau et allez sur le champ où je vous ai dit.

*Not so much arguing ; take your hat and go this very moment where I told you.*

Si vous êtes enrouée à plus forte raison vous devriez rester chez vous.

*If you are hoarse, the more the reason to stay home.*

La force de mes raisons ne purent le convaincre. *The strength of my arguments could not convince him.*

Des raisons de santé et d'affaires m'obligent à différer ce voyage. *Motives of health and business compel me to postpone that journey.*

### Remettre.

Remettez-le où il était aupar- *Put it back where it was before.*

Voilà quatre mois qu'il me remet de jour en jour. *He has put me off from day to day these four months.*

S'il a quelque chose à me remettre de sa part, faites-le entrer sur le champ. *Should he have something to hand me from her, have him come in at once.*

Vous avez tellement changé que ma mère avait de la peine à vous remettre. *You are so much altered that my mother could hardly recollect you.*

L'argent qu'il m'a prêté me remettra sur pied. *The money he lent me will retrieve my affairs.*

Quant à moi je m'en remets entièrement à sa décision. *As far as I am concerned, I rely entirely on his decision.*

Voilà une petite orpheline que je vous remets entre les mains, ayez-en soin. *There is a little orphan girl whom I trust to your keeping, take good care of her.*

Est-ce qu'il ne vous a pas remis l'argent qu'il a reçu pour vous ?

*Has he not handed over to you the money that he received for you ?*

Je veux, dès aujourd'hui, vous remettre avec elle.

*I will have you make friends with her this very day.*

Remettons la chose à demain.

*Let it stand over until tomorrow.*

Cette nouvelle lui a un peu remis l'esprit.

*That news cheered somewhat his mind.*

On lui a remis le tiers des intérêts qu'il devait.

*They allowed him one-third of the interest that he owed.*

### Rendre.

Si je vous prêtais ce dont vous avez besoin, me le rendriez-vous avant de quitter la ville ?

*If I were to lend you what you want, would you return it to me before leaving town ?*

Vous avez là une fort belle rose ; elle rend une odeur très-agréable.

*That rose of yours is very pretty ; it exhales a very fragrant odor.*

Ce chemin rend à la ville ; il faut que vous rebroussiez chemin.

*This road leads to the town ; you must retrace your steps.*

Malgré toutes vos explications, je ne puis m'en rendre raison.

*In spite of all your explanations, I cannot make it out.*

Depuis qu'il s'est rendu à Paris, toute la besogne roule sur moi. *Since he went to Paris, all the work rests upon me.*

Le homard me rend malade ; voilà pourquoi je n'en mange pas. *Lobster makes me sick ; this is why I do not eat any.*

Laissez-moi reposer, car je suis rendu. *Let me rest, for I am exhausted.*

Nous nous sommes rendus à l'heure. *We came in time.*

À vous dire le vrai, j'ai rendu visite à Mademoiselle. *To tell the truth, I made a call upon the young lady.*

Nous voilà rendues. Adieu, chère tante, et merci mille fois pour l'agréable matinée que vous m'avez fait passer. *Here we have arrived. Farewell, dear aunt ; many thanks for the agreeable morning I have spent.*

Il n'est pas encore temps de chanter victoire ; je vous rendrai bien la pareille à la première occasion. *You are not out of the woods yet ; I will pay you back in your own coin at the very first opportunity.*

Il m'a traité du haut en bas, mais je le lui ai bien rendu. *He treated me with haughtiness, but I gave him tit for tat.*

Elle m'a promis de se rendre chez vous avec sa sœur. *She promised me to repair to your house with her sister.*

S'il est vrai que ce mariage peut faire le bonheur de votre fils, je me rends.

*If so it be that this marriage can make your son happy, I yield.*

Hélas ! le pauvre vieillard n'est plus ; il vient de rendre les derniers soupirs dans mes bras.

*Alas ! the poor old man is no more ; he just breathed his last in my arms.*

La nouvelle de ce désastre, qui la prive de tout appui, l'empêche de se rendre à la raison.

*The news of this disaster, which deprives her of all support, prevents her from listening to reason.*

De quel droit voulez-vous que je vous rende compte de toutes mes actions ?

*By what right do you expect me to account to you for all my actions ?*

Et comment ose-t-il, après une preuve si éclatante, rendre témoignage du contraire ?

*And how dares he, after such a clear proof, to witness to the contrary ?*

Ce costume vous rend tout à fait méconnaissable.

*This dress disguises you completely.*

Ne voulez-vous pas prendre une autre tasse de café ? Pas davantage, je vous rends grâce.

*Will you not take another cup of coffee ? No more, I thank you.*

Après tout, ne faut-il pas qu'il rende raison de sa conduite ?

*After all, must he not account for his conduct ?*

## Revenir.

Le fleuriste a un jardin dans un faubourg ; il y court au lever du soleil et il en revient à son coucher.

Un jour ou l'autre, il sera bien aise de revenir à moi.

Monsieur, montrez-moi du drap. Ayez la bonté de choisir la couleur qui vous flatte le plus. Cette couleur d'ardoise-là me revient assez.

Et son mari, comment le trouvez-vous ? Il est assez bel homme, mais je n'aime pas sa figure, sa mine ne me revient pas.

Il est à l'extrême, on ne croit pas qu'il en revienne.

Un peu d'air frais la fit bientôt revenir.

Revenons à nos moutons.

Ce drap-là ne peut pas vous revenir à moins de dix francs.

*The florist has a garden in the suburbs ; he runs to it at sunrise and comes back at sunset.*

*Some day or other, he will be very glad to return again to me.*

*Sir, show me some cloth. Be pleased to choose the color that you like best. That slate-color suits me well enough.*

*And how do you like her husband ? He is rather a handsome man, but I do not like his figure, and I do not fancy his looks.*

*He is dying, it is thought that he cannot recover.*

*A little fresh air soon revived her.*

*Let us resume our subject.*

*That cloth cannot cost you less than ten francs.*

Pourquoi donc vous inquiéter ? cela ne revient-il pas au même ?

*Why should you be uneasy ?  
is it not all the same ?*

Il dit que c'est une affaire faite ; je n'en reviens point.

*He says that the matter is settled ; I cannot get over it.*

Il est enfin revenu de ses anciennes folies.

*He left off, at last, his old pranks.*

Il me revient que son oncle l'a déshérité.

*I have been told that his uncle has cut him off with a shilling.*

Quel fruit me revient-il de tous vos sacrifices ?

*What do I reap by all your sacrifices ?*

### S'agir.

Parlez, je vous en prie ; de quoi s'agit-il ?

*Speak, I beseech you ; what is it about ?*

Il s'agit de vos intérêts.

*It concerns your own interests.*

Allons donc, vous plaisantez ; votre récit n'a rien de commun avec ce dont il s'agit.

*Come, come, you are joking ; your story has nothing to do with the matter in hand.*

Sachez, monsieur, une fois pour toutes, que quand il s'agit de mon honneur, je n'entends pas raillerie là-dessus.

*I will let you know, once for all, sir, that when my honor is at stake, I will stand no joking in such matters.*

Avant de vous en aller, voyons de quoi il s'agit. *Before you go away, let us know what the matter is.*

Vous n'y êtes pas; il s'agit bien de cela vraiment! *You have not guessed at it; that is not the thing by any means.*

Il ne s'agit de rien moins que d'un bal. *Nothing less than a ball is thought of.*

Quant à vous, vous n'êtes jamais à court de raisons quand il s'agit de critiquer. *As for you, you are never at a loss when your purpose is to criticise.*

Quoiqu'il ait l'air niais, lorsqu'il s'agira de marier sa fille, il est homme à y regarder deux fois. *Although he looks silly, when the marriage of his daughter is the object, he will look before he leaps.*

### Savoir.

Voilà Edouard qui sort; je ne sais pas qui lui en a donné la permission. *There is Edward going out; I do not know who gave him permission.*

Il n'a qu'un léger revenu, et pourtant il soutient sa nombreuse famille par son savoir-faire. *He has but a light income, and yet he supports his numerous family by his skill.*

Je viens d'envoyer chez elle; il me tarde de savoir de ses nouvelles. *I have just sent to her house; I long to hear from her.*

Cela s'est su tout de suite, en dépit de ses précautions. *That came out immediately, in spite of his precautions.*

Vous dites que je suis bonne, aimable, spirituelle ; c'est à savoir. *You say that I am kind, amiable, witty ; that is to be found out.*

Il y a trois choses à consulter ; savoir, le juste, l'honnête et le vrai. *Three things are to be consulted ; to wit, what is just, honest, and true.*

Je ne saurais qu'y faire. *I cannot help it.*

Si jeuneusse savait, si vieillesse pouvait. *If young men knew, and old men could, all might be well.*

Je ne saurais souffrir cela. *I cannot endure that.*

Cela ne saurait être. *It cannot be.*

### Sortir.

Je n'ai pas envie de sortir par le temps qu'il fait, j'aime encore mieux rester au coin du feu. *I do not feel like going out in such weather, I had rather stay at the fire-side.*

Cette figure sort bien, ne trouvez-vous pas ? *This pattern shows well, do you not think so ?*

Pardonnez - moi, cela m'est sorti de la mémoire. *Forgive me, that slipped my memory.*

Tu plaisantes! Toi te faire soldat au sortir de l'école de droit.

Quoiqu'elle sorte d'une grande maladie, elle a voulu l'accompagner en dépit de ses parents.

Expliquez-moi bien l'affaire; j'en sortirai à ma satisfaction.

Il l'a très-mal traité; il lui a dit qu'il était un lâche; ce mot l'a tellement piqué au vif, qu'il est sorti des gonds et le frappa au visage.

*You are joking! To enlist as you leave the law-school!*

*Although she has just recovered from a severe illness, she would accompany him in spite of her parents.*

*Explain the matter clearly; I will come out of it to my satisfaction.*

*He used him very ill; he told him that he was a coward; this word stung him so to the quick, that he flew into a passion and slapped him in the face.*

### Souffler.

Je ne sais de quel côté le vent souffle.

Il m'a soufflé cet emploi.

En dépit de toutes ses menaces il n'osa pas souffler le mot.

Le vent souffle de l'Ouest.

*I know not which way the wind blows.*

*He cheated me out of that situation.*

*In spite of all his threats he dared not breathe a word.*

*The wind is from the West.*

**Tenir.**

Voulez-vous tenir ça un instant? *Will you hold that a moment?*

Je me tiendrai prêt à partir. *I will keep myself in readiness to start.*

Quand il neige, j'aime à me tenir dans mon lit. *When it snows, I like to indulge in bed.*

Tous les matins je m'en vais à la chasse quelque temps qu'il fasse, car la forêt tient au château, et je ne reviens qu'à l'heure du dîner. *Every morning I go hunting, whatever be the weather, for the forest adjoins the castle, and I do not come back until dinner time.*

C'est à ne pas y tenir; avec toutes ses sottises il me met hors des gonds. *I cannot stand it any longer; with all his nonsense he puts me out of patience.*

J'éprouvais une fatigue qui tenait du vertige. *My weariness was bordering on dizziness.*

Cette salle tient au moins deux cents personnes; qu'en pensez-vous? *This hall accommodates at least two hundred people; what do you think of it?*

Ayant été obligé de me tenir sur le bout des pieds pendant toute la pièce, je pris un fiacre pour rentrer chez moi. *Having been compelled to stand on tip-toe during the whole performance, I took a cab to return home.*

Est-il possible qu'après une si longue absence cela lui tienne encore au cœur? *Is it possible that after such a long absence she should still take it to heart?*

Faute de chaises je me suis tenu debout pendant plus de trois heures. *For want of a chair I stood (upright) over three hours.*

Dès que je reçus sa lettre je vous en avertis, mais vous n'en voulûtes tenir aucun compte. *As soon as I received his letter I apprized you of it, but you would not pay the least attention to it.*

Cette couleur rouge tiendra, j'en suis certain; mais la verte à coup sûr ne tiendra pas. *That red is fast, I am sure, but the green is not, by any means.*

Dans cette malheureuse circonstance, je vous tiendrai lieu de père. *In this sorrowful occasion, I will be a father to you.*

Je tiens à mon argent et à ma vie, mais je tiens encore plus à mes enfants. *I am much attached to my money and my existence, but more so to my children.*

S'il ne tient qu'à cela, je vous donne la permission d'y aller. *If that's all, I give you leave to go there.*

Je m'en vais voir à présent s'il tiendra à ceci. *I will see presently whether he will abide by this.*

Je le connais mieux que vous, allez ; c'est un homme qui tient fortement à ses opinions.

*I know him better than you do, be sure of it ; he is a man very tenacious of his opinions.*

Ne vous tenez pas au soleil, à la pluie.

*Do not stand in the sun, in the rain.*

Le marché tient-il ?

*Does the bargain stand ?*

Je tiens à ce qu'on le fasse, et cependant on n'en fait rien.

*I insist upon their doing it, and yet they do nothing of the kind.*

Il tient une mauvaise conduite en dépit des bons exemples qu'on lui donne.

*He behaves badly in spite of all the good examples set before him.*

L'argent tient lieu de tout, dit-on, mais il ne peut pas toujours procurer le bonheur.

*Money answers for all things, they say, but it cannot always bring happiness.*

Vous ne pourrez tenir ces enfants en ordre.

*You cannot make these children behave.*

Je ne saurais en douter, car je le tiens de fort bonne part.

*I cannot doubt it, for I have it from a very good source.*

Il ne tiendra pas à moi que vous ne soyez satisfait.

*It will not be my fault if you are not satisfied.*

Ah ! vous me prenez pour un mauvais marcheur ! Eh,

*Ah ! you take me for a bad walker ! Well, I will keep*

bien ! je veux vous tenir tête. Nous verrons qui de nous deux est le plus ingambe. Tiens ! tiens ! comme vous prenez feu.

Vous a-t-il enfin répondu ?  
Mais non ; il nous tient le bec dans l'eau depuis trois semaines.

Tiens, George, te voilà encore ici ? Je te croyais depuis une demi-heure sur la route de Tours.

C'est très-simple, assurément, —mais l'heure avance et je ne trouverai plus de place à l'opéra. Qu'à cela ne tienne ! je connais le burा�aliste et l'ouvreuse, et dût la salle être comble, vous pourrez toujours vous y placer.

Voici la neige qui tombe. J'en suis enchanté pour ma part. Pourquoi cela ? Parce que si la neige tient sur la terre, nous pourrons faire demain une promenade en traîneau.

*up with you. We will see which is the most swift-footed. Ah ! ah ! how you flare up.*

*Did he answer you at last ?  
No ; he has been amusing us with fair promises for the last three weeks.*

*What, George, you still here ?  
I thought you had been, for the last half hour, on the road to Tours.*

*That's surely very plain,—but it is getting late, and I will no longer find a seat at the opera. Never mind that, I know the ticket-agent and the usher, and even if the house were crowded, you would still find a seat, for all that.*

*Now it is snowing. I am glad of it for my part. Why so ? Because, if the snow remains on the ground, we can take a sleigh-ride to-morrow.*

Allons, convenez d'une chose, c'est que vos nouvelles ne sont pas gaies. Décidément je préfère m'en tenir aux bals, aux concerts et aux mariages.

Quant à lui, il s'en tient à ce qu'il possède.

Il ne peut se dispenser de tenir sa parole.

Tenez! prenez pitié de ces pauvres enfants; ils me fendent le cœur.

Je ne tiens nullement aux lapins, vous le savez.

Il faut bien qu'il s'en tienne à ce qui a été convenu.

Elle ne sait à quoi s'en tenir là-dessus.

C'est Henri qui est colin-maillard. Bandez-lui les yeux avec ça. Il ôte son bandeau. N'allez-pas par là. J'en tiens un. Devinez qui c'est.

Tiens! il y a deux éléphants accompagnés de leurs corncacs.

*Well, you must acknowledge that your news is not very enlivening. I most decidedly prefer to confine myself to balls, concerts, and weddings.*

*As to him, he is satisfied with what he has.*

*He must be true to his word.*

*Hear me! have pity on those poor children; they break my heart.*

*I care nothing for rabbits, you know.*

*He is bound to abide by what has been agreed upon.*

*She does not know what to think about it.*

*Henry is blind-man. Bandage his eyes with this. He is taking off his bandage. Do not go that way. I have caught one. Guess who it is.*

*See, there are two elephants accompanied by their leaders.*

Je vous en avertis, sans une grande économie on n'y tiendra plus.

*I warn you, without great economy it will be impossible to stand it.*

Je tenais beaucoup à avoir cette maison, car elle avait jadis appartenu à ma famille.

*I had set my heart upon that house, it had formerly belonged to my family.*

Tenez-vous droite; vous deviendrez bossue si vous ne vous tenez pas mieux que ça.

*Sit up straight; you will become crooked if you do not sit up straighter.*

Il me semble que vous lui tenez compte de trop de sensibilité.

*I think you give him credit for too much feeling.*

En dépit de leur annonces de rabais, ils tiennent bon sur leurs prix.

*In spite of all their advertisements about fall in prices, they keep up their prices.*

Je ne crois pas qu'il tienne de sa mère, car il est de la plus mauvaise santé.

*I do not think he takes after his mother; for he is very sickly.*

Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

*A bird in the hand is worth two in the bush.*

## Tête.

Pourquoi secouez - vous la tête ? *Why do you shake your head?*

Ce que vous venez de dire fait dresser les cheveux à la tête.

Il faudrait qu'il eût perdu la tête pour lui prêter une telle somme.

Quand elle vit que je m'en allais, elle m'appela à tue-tête.

Ils furent longtemps tête à tête, mais elle n'avait pas l'air de s'en lasser, au contraire, cela avait l'air de lui plaire.

Je me suis trouvé dans une triste situation ; je ne savais plus où donner de la tête.

Il donne tête baissée dans tout ce qu'on lui dit.

Je ne conçois pas qu'il ose marcher la tête levée après ce qu'il vient de faire.

*What you have just said makes one's hair stand on end.*

*He must have lost his wits to loan him such a sum.*

*When she saw that I was going, she called after me with all her might.*

*They were a long time in private conversation, but she did not seem to be weary of it, nay, she looked as if she liked it.*

*I found myself in a very sad predicament ; I did not know which way to turn.*

*He believes implicitly every thing they tell him.*

*I cannot understand how he dares to show his face after what he has just done.*

C'est dommage qu'il ait tant de tête. *It is a pity he is so headstrong.*

Il faut être bien bête pour se casser la tête à propos d'un rien. *He must be very silly to bother himself about such a trifle.*

C'est inutile de raisonner avec eux, ce sont deux têtes dans un bonnet. *It is no use to argue with them, they are both of one mind.*

Laissez-moi faire; je lui laverai la tête d'importance. *Let me manage; I will give him a good scolding.*

Il lui jeta cela à la tête. *He threw that in his teeth.*

Elle veut toujours faire à sa guise; c'est une forte tête. *She will always have her own way; she is a self-willed woman.*

Il est bien mauvaise tête. *He is very evil-minded.*

Je le connais de longue main; c'est un petit espiègle qui n'en veut faire qu'à sa tête. *I have known him a long time; he is a little rogue who wants to do his own way.*

La tête me tourne. *I am giddy.*

Il lui faudrait un peu de plomb dans la tête. *He requires a little ballast.*

Il ne peut le faire maintenant, car il a des affaires par-dessus la tête. *He cannot do it now, for he is up to his ears in business.*

Il s'en retourna la tête baissée, jurant que jamais on ne l'y prendrait plus.

*He came back crest-fallen, declaring that he would never be caught at it again.*

### Tirer.

Tirez la langue pour la montrer au médecin.

*Put out your tongue to show it to the physician.*

Venez m'aider à tirer mes bottes.

*Come, and help me to pull off my boots.*

Ce témoin n'est pas bête ; on n'a rien pu en tirer malgré tous leurs efforts. Il leur a tenu tête.

*This witness is rather smart ; they could draw nothing out of him in spite of all their efforts. He kept up with them.*

On doit tirer demain un feu d'artifice et lancer un ballon.

*There are to be some fireworks to-morrow, and they will also start a balloon.*

Le marié était tiré à quatre épingles comme s'il était sorti d'un carton.

*The bridegroom was all primped up as if he came out of a band-box.*

Notre potager est petit, mais mon père en tire tout l'avantage qu'il peut.

*Our vegetable-garden is small, but my father makes the most of it.*

Vous y perdez la poudre ; vous avez beau tirer, vous n'attraperez jamais rien avec un fusil pareil.

*You are wasting your powder ; fire as much as you please, you will never kill anything with such a gun.*

Tirez dessus.

*Fire away.*

Tirez-vous-en comme vous pourrez.

*I leave you to fight it out.*  
(*Get over it as well as you can.*)

Je sais bien qu'après vous il faut tirer l'échelle.

*I know perfectly well that you cannot be out-done.*

Il m'a tiré la langue.

*He made faces at me.*

Finissez, je vous en prie ; cela ne tire à rien.

*Put an end to it, I pray you ; that amounts to nothing.*

C'est un honnête homme, fiez-vous-y ; d'ailleurs, il sait toujours bien se tirer d'affaire.

*He is a clever man, trust him ; besides, he always knows how to get out of a scrape.*

Me voilà dans de beaux draps ; n'y a-t-il donc aucun moyen de s'en tirer ?

*Here I am in a nice fix ; is there no way of getting out of it ?*

Ma tâche est bien difficile ; je ne sais pas comment je m'en tirerai.

*My task is hard ; I do not know how I shall get through with it.*

C'est un raisonnement tiré par les cheveux.

*It is a far-fetched argument.*

Ce passage est tiré de Voltaire.

*This passage is quoted from Voltaire.*

## Toucher.

Je ne veux pas qu'on touche à ça ; ce n'est pas à vous. *I won't have anybody touch that ; it is not yours.*

Ne touchez pas à cette corde-là, car vous pourriez évoquer de fâcheux souvenirs. *Do not broach that subject, for you might arouse some sorrowful remembrances.*

Je n'en ai touché qu'un petit mot en passant. *I only alluded to it by the way.*

Il n'a pas l'air d'y toucher ; cependant, ne vous y fiez pas. *He pretends not to care for it ; however, trust him not.*

On a bien raison de dire que les extrêmes se touchent. *People are right when they say that extremes meet.*

Nous nous touchons de près. *We are closely related.*

Il vaut mieux ne pas y toucher. *It is better to let it alone.*

Vous l'avez touché au vif. *You have stung him to the quick.*

Il faut ajouter à cela ce qu'il touche en sus de ses appointements. *We must add to it what he receives above his salary.*

Touchez là, mon ami, vous êtes le plus honnête garçon que je connaisse. *Here, your hand, my friend, you are the best fellow I know.*

Ma sœur touche joliment le piano. *My sister plays very nicely on the piano.*

Le frère vous touche ici beaucoup moins que la sœur. *You are much less concerned about the brother than about the sister.*

Laissez-vous toucher à mes prières, à celles de vos enfants. *Yield to your children's entreaties and to mine.*

Le congrès a révoqué plusieurs lois, mais il n'a pas touché à celle-là. *Congress has repealed several laws, but has not meddled with that.*

### Tour.

Ne vous impatientez pas; il est allé faire un tour, il sera bientôt de retour. *Do not get impatient; he went to take a walk, he will soon be back.*

Cette rivière fait plusieurs tours et retours. *This river winds around considerably.*

Notre globe a neuf mille lieues de tour. *Our globe has nine thousand miles circumference.*

Fermez, je vous prie, la porte à double tour; je n'aime pas qu'on me dérange quand je travaille. *Please shut the door and double-lock it; I do not want to be disturbed while working.*

Son cousin m'a joué un vilain tour. Il faut oublier ça; d'ailleurs vous lui en avez déjà fait des reproches, ainsi c'est fini, il ne faut plus y penser.

*His cousin played me a mean trick. You must forget that; besides, you have already reproached him for it, thus it is all over, you must not think of it any more.*

Pour le châtier de son insolence, il lui appliqua un soufflet à tour de bras.

*To punish him for his insolence, he gave him a hearty slap.*

C'est un garçon bien rangé; il s'est fait en un tour de main une clientèle que tout le monde envie.

*He is a very thrifty fellow; he built himself in no time a trade which every one envies.*

La jeune personne avec qui vous venez de danser, est faite au tour.

*The young lady with whom you just danced is exquisitely shaped.*

Je n'ai dormi de la nuit, car ces tristes pensées agitaient tour à tour mon cœur.

*I did not sleep all night, for these sad thoughts agitated my heart by turns.*

Regardez-moi; je vais faire un tour de force.

*Look at me; I am going to do a feat of strength.*

Cette route fait le tour de la ville.

*This road goes round the town.*

## Train.

Les billets une fois pris, on n'en rend pas la valeur ; ils ne peuvent servir que pour le train pour lequel ils ont été délivrés.

Je ne me soucie guère de ce qu'il vous dira ; j'irai toujours mon train.

Désirez-vous quelque autre chose de moi pendant que je suis en train ?

Il va trop grand train ; il n'y a pas de fortune qui puisse tenir contre tout cela.

Il ne voulait pas s'en aller, on a été obligé d'envoyer chercher la garde : ça a fait un train dans la maison.

Je ne suis pas en train.

Ne craignez rien, l'affaire est en bon train.

Je vous avoue franchement que je suis effrayé du train que prennent la choses.

*No money returned for tickets taken ; they are available only for the train they were sold for.*

*I do not care much for what he will say ; I will still keep on.*

*Do you want me to do anything else while I am about it ?*

*He goes it at too high a rate ; no fortune can stand all that extravagance.*

*He would not go away, they were obliged to send for the police : that made quite an uproar in the house.*

*I do not feel like it.*

*Fear nothing, the business is in a fair way.*

*I confess frankly that I am frightened at the turn that matters are taking.*

Il allait si bon train qu'il me rejoignit en peu de temps. *He was going at such a speed that he caught up with me in a short while.*

Il met tout le monde en train. *He keeps every body astir.*

### Venir.

Henri, viens donc par ici. *Henry, do come this way.*

Je vois bien où il en veut venir ; je connais le fin de l'affaire, j'ai démêlé la fusée. *I see what he is aiming at ; I know the point of the matter, I have unriddled the thing.*

Je ne vois pas encore à quoi il en veut venir. *I do not see yet what he is driving at.*

Savez-vous de quel côté vient le vent aujourd'hui ? *Do you know which way the wind blows to-day ?*

On vient de m'envoyer de Paris un assortiment d'articles délicieux. *They have just sent me an assortment of delightful articles from Paris.*

Tout le monde pense que ce bruit vient de vous. *Every body thinks this rumor originates with you.*

Les chemises brodées viennent de plus en plus à la mode. *Embroidered shirts grow more and more into fashion.*

Enfin, me voilà, mon enfant ;  
trois fois ces terribles mi-  
graines m'ont empêché de  
venir vous chercher.

*Here I am at last, my child ;  
three times those terrible  
sick-headaches have pre-  
vented my calling for you.*

### Vent.

Le vent est-il changé ?

*Has the wind changed ?*

J'ai vu ce matin votre cou-  
sine ; son coupé était d'un  
goût charmant ; il était  
attelé de deux chevaux  
gris pommelés qui allaient  
comme le vent.

*I saw your cousin this morn-  
ing ; her coupé was very  
elegant ; it was drawn by  
two dapple greys which  
dashed on at full speed.*

Quant à ses serments, autant  
en emporte le vent.

*As to his oaths, they are not  
to be depended upon.*

Il y a bien du vent dans cette  
jeune tête.

*He has a very empty pate.*

Que signifient ces cris affreux ?  
C'est un pauvre diable qui  
s'est fié aux promesses d'un  
dentiste en plein vent, et à  
qui ce dernier vient d'en-  
lever une dent canine à la  
pointe de son épée.

*What do these awful outcries  
mean ? It is a poor fellow  
who trusted to the promises  
of an open air quack doc-  
tor, and to whom the latter  
has just pulled out an eye-  
tooth with the point of his  
sword.*

## Voilà.

Voilà du papier; en voilà. *There is paper; there is some.*

Ah! te voilà, mon enfant. *Ah! here you are, dear.*  
As-tu joui de ta promenade? *Did you enjoy your walk?*

Enfin, voilà qui est fini. *At last, all is over.*

Voilà qui va à merveille; je vous en fais mes compliments. *That is splendid; I congratulate you upon it.*

Tiens, mon enfant; voilà pour t'amuser pendant tes vacances. *Here, my child, there is where-with to amuse yourself during your vacation.*

Me voilà un peu soulagé; mais j'ai passé un bien mauvais quart-d'heure. *Now I am somewhat relieved; but I went through a very bad spell.*

Voilà bien les enfants; si vous leur donnez un pied, ils en prendront quatre. *That is the way children are; if you give them an inch, they take an ell.*

À ce que je vois, vous voilà en pays de connaissance. *By what I see, you are here among acquaintances.*

Savez-vous que Mr. A. est mort? De quoi est-il mort? D'une fièvre pourprée. Voilà donc sa femme veuve. *Do you know that Mr. A. is dead? What did he die of? Of a spotted fever. His wife is therefore a widow.*

Voilà des souliers aussi propres et aussi bons qu'on en puisse faire. *These shoes are as neat and as good as can possibly be made.*

Oh ! en voilà d'une bonne ; ma foi, je n'en reviens pas. *Oh ! that is a good one ; upon my word, I cannot get over it.*

En voilà bien d'une autre ! Où avez-vous donc envie de m'emmener par un temps pareil ? *That is another good one ! Where do you wish to take me then in such weather ?*

Voilà ce que c'est que l'économie ! *See what economy is !*

Voilà trois mois qu'elle est malade. *She has been ill these three months.*

Voilà ce que c'est que d'avoir épousé une grande dame. *So much for having married a high-born lady.*

Voilà comme vous êtes ; vous vous mettez en colère à propos de rien. *That's you ; you fly into a passion about nothing.*

Ah ! me voilà bien ! j'ai laissé passer l'heure de mon rendez-vous. *Oh, I am in a nice fix ; I have let slip the hour for the appointment.*

Enfin nous y voilà, je crois ; mais quel mal nous nous sommes donné ! *We have arrived at last, I think, but how much trouble we had !*

## Volée.

Si jamais je l'y attrape, je lui donnerai une fameuse volée de coups de bâton.

Il monte les escaliers quatre à quatre, arrive au palier tout essoufflé et sonne à toute volée.

Il ne put s'empêcher de le lui dire à la volée, mais mal lui en prit.

Je passai chez elle à la volée.

*If ever I catch him at it again, I will give him a nice drubbing.*

*He climbs the steps four by four, reaches the landing all out of breath, and rings the bell with a rush.*

*He could not keep from saying it to her on the spur of the moment, but he soon repented of it.*

*I made her a flying call.*

## Y être.

Je n'y suis pour personne ce matin.

Il y est pour quelque chose.

Pendant que j'y suis, je ferai tout aussi bien d'acheter de la cire et des pains à cacher.

J'y suis pour cinq dollars.

*I am not at home for any one this morning*

*He has something to do with it.*

*Whilst I am about it, I might as well buy some sealing-wax and some wafers.*

*I am five dollars out of pocket by it.*

Lui, il était en bas qui criait ; elle, elle était en haut qui pleurait, et eux, les autres, faisaient un tapage à n'y pas tenir, quand leur oncle arriva. Lui, il, elle, eux, les autres . . . . vraiment, je n'y suis pas.

C'est parce que vous avez l'esprit obtus ; je vous répète que la femme pleurait, que son mari rageait, et que les autres voulaient entrer dans la chambre par force. Y êtes-vous maintenant ?

Oui, j'y suis. Je ne comprends pas un mot de ce qu'il a dit ; je jette ma langue aux chiens.

*He was below, screaming ; she was up-stairs, weeping, and they, the other ones, made such an uproar that no one could stand it, when their uncle dropped in. He, she, they, the other ones . . . . indeed, I cannot make it out (do not understand).*

*It is because you are hard of understanding ; I repeat to you that the woman was weeping, that her husband was fuming, and that the other ones wanted to enter the room forcibly. Do you understand it now ?*

*Yes, I have it. I do not understand a word of what he says ; I give it up.*

## Yeux.

Elle a les yeux vifs et bien fendus, une petite bouche et une taille charmante.

Voilà un joli bouquet, mais il n'est pas pour vos beaux yeux.

*She has fine large sparkling eyes, a little mouth, and a charming waist.*

*That is a pretty nosegay, but it is not for you.*

Il était si confus qu'il n'osa la regarder entre les deux yeux.

*He was so confused that he dared not look her in the face.*

Comme elle ne s'attendait pas à me voir, elle ouvrit de grands yeux lorsqu'elle me vit entrer dans sa chambre.

*As she did not expect to see me, she stared at me when she saw me come in her room.*

Qu'on le sache; ce n'est pas pour ses beaux yeux que je l'ai fait.

*Let it be known; I did not do it for her sake.*

Cela saute aux yeux de tout le monde.

*That strikes every body.*

J'irais les yeux bandés.

*I would go blindfold.*

ISOLATED IDIOMS.

---

J'en veux à votre beau cache-mire. *I long for your handsome cashmere.*

Je vois que vous en voulez à mon fusil de chasse. *I see you are after my gun.*

Peu s'en faut qu'il n'écrive aussi bien que son maître. *He writes nearly as well as his master.*

Il s'en faut beaucoup qu'il lise aussi bien que sa cousine. *He is far from reading as well as his cousin.*

Tant s'en faut que je vous doive de l'argent, qu'au contraire c'est vous qui m'en devez. *I am so far from owing you money, that, on the contrary, it is you who owe me some.*

Peu m'importe que vous le fassiez ou non. *It matters but little to me whether you do it or not.*

Que vous importe-t-il que j'y aille ou que je n'y aille pas? *Of what consequence is it to you whether I go there or not?*

Eh bien, n'importe ; je m'en rapporterai à votre décision. *Well, never mind ; I shall abide (stand) by your decision.*

J'ai épuisé les matériaux. *I have worked up the materials.*

Je le payerai en travaillant. *I will work it out.*

Rédigez la facture si vous avez le temps. *Make out the bill if you have time.*

Vous avez adopté une mauvaise méthode. *You have taken up a bad method.*

Voulez-vous me rétrécir la manche de cet habit ? *Will you take in the sleeve of this coat ?*

Vous occupez mon temps. *You take up my time.*

J'ai dîné ; vous pouvez desservir. *I have dined ; you may remove the cloth.*

Pouvez-vous ôter les taches ? *Can you take out the stains ?*

Ne voyez-vous pas que cela occupe trop de place ? *Do you not see that that takes up too much room ?*

Vous pouvez alors écrire mon adresse. *You may then take down my address.*

Il feuillette le livre. *He peruses the book.*

Si vous insistez davantage, je vous chasserai. *If you insist any longer, I will turn you out.*

Ne pliez pas les feuillets. *Do not turn down the leaves.*

Il est devenu maître de danse. *He has turned dancing-master.*

Elle me quitta en colère. *She turned from me in anger.*

Faites place, rangez-vous. *Stand out of the way.*

Je persiste dans ce que je dis. *I insist on what I say.*

Il lâcha son chien sur lui. *He set his dog on him.*

Je viens de m'établir. *I am just set up in business.*

C'est une bague garnie de diamants. *It is a ring set with diamonds.*

Aidez-le à descendre. *Help him down.*

Je vous ferai avancer si vous voulez. *I will help you on, if you wish.*

Vous donnerai-je des pommes de terre ? *Shall I help you to some potatoes ?*

Qui a introduit une mode si ridicule ? *Who brought up such a ridiculous fashion ?*

Ne rappelez pas de vieilles rancunes. *Do not bring up old grudges.*

Elle a réduit son mari à la pauvreté. *She has brought her husband to poverty.*

J'abaisserai son orgueil, je vous en réponds. *I will bring down his pride, I warrant you.*

Cette nouvelle fera baisser les rentes. *That news will bring down the funds.*

Voulez-vous céder ? *Will you give in ?*

Le médecin l'a abandonné. *The doctor has given him up.*

On dit que le Président arrivera ce soir. *It is given out that the President will arrive this evening.*

Mettez cela de côté. *Lay that aside.*

Je parierais cinquante francs qu'il n'en est rien. *I would wager fifty francs that nothing of the kind transpired.*

Il maintient toujours sa fierté. *He always keeps up his pride.*

Je ne puis maîtriser ma bâle. *I cannot keep in my temper.*

Dites-lui de se tenir loin. *Tell him to keep out of the way.*

Je le dompterai. *I will keep him down.*

Il veut que tout lui cède. *He will have his own way in every thing.*

Cette question m'embarrasse. *That question puzzles me.*

Cela l'a tout à fait dérangé. *He is quite put out.*

Je n'ai pu venir plus tôt, car j'avais plusieurs petits ouvrages à faire. *I could not come sooner, for I had many small jobs on hand.*

Croyez-vous qu'il puisse faire cette petite besogne pour moi ? *Do you think he can do this little job for me ?*

Je crois que j'en ferai quelque chose. *I think I shall make a good job of it.*

Donnez-m'en deux douzaines, si vous en avez de trop. *Give me two dozen, if you have any to spare.*

Si vous en avez besoin, je puis vous en céder la moitié. *If you need it, I can spare you half.*

Je vous donnerai tous les moments dont je pourrai disposer. *I will devote to you all my spare time.*

Pouvez-vous disposer d'un moment ? *Can you spare a moment ?*

Je n'ai pas de temps à perdre. *I have no time to spare.*

Dites-donc ! allez-vous nous servir, oui ou non ? *Say ! are you going to wait on us, yes or no ?*

Dites-vous cela sérieusement ? *Do you mean it in earnest ?*

Je le crois bien. *I believe you.*

Ah bien, oui ! *I dare say (irony).*

Ils vont bientôt établir une diligence de B. à C. *They will soon run a stage from B. to C.*

Pourquoi a-t-il l'air si renfrogné ? *Why does he look so cross ?*

Il est toujours de mauvaise *He is always cross.*  
humeur.

Quand avez-vous fait la tra- *When did you cross over the*  
versée ? *ocean ?*

Il faut que je cesse de le voir. *I must cut his acquaintance.*

Vous vous réservez tous les *You keep all the nice cuts to*  
bons morceaux. *yourself.*

Il faut que j'en finisse avec *I must cut matters short with*  
lui. *him.*

C'est à lui que s'adressait ce *That cut was aimed at him.*  
sarcasme.

Je ne m'occupe pas de ces *I do not deal in those things.*  
choses-là.

Voilà dix ans que je sers cette *That lady has dealt with me*  
dame. *these ten years.*

Il a été cruellement traité *He has been cruelly dealt with*  
par sa famille. *by his family.*

Je connais mon monde. *I know with whom I am deal-*  
*ing.*

Notre compte n'est pas en *Our account is not square.*  
règle.

Il faut régler notre compte. *We must make matters*  
*square.*

Vous me posez-là une ques- *You are asking me a very*  
tion fort embarrassante. *embarrassing question.*

Osez-vous débiter une pareille plaisanterie ?	<i>Do you dare to utter such a jest ?</i>
Auriez-vous la bassesse d'accepter ?	<i>Could you be mean enough to accept ?</i>
Sa mise est pauvre.	<i>Her dress is shabby.</i>
Elle est très-mesquine.	<i>She is very mean.</i>
Qu'est-ce que cela veut dire ?	<i>What does that mean ?</i>
Expliquez ce que vous voulez dire.	<i>Explain your meaning.</i>
Qu'entendez-vous par une observation de ce genre ?	<i>What do you mean by such an observation ?</i>
Pensez-vous ce que vous dites ?	<i>Do you mean what you say ?</i>
Vos intentions sont bonnes.	<i>You mean well.</i>
Cela n'a pas le sens commun.	<i>That is perfect nonsense.</i>
Il n'a que des sottises à dire.	<i>He is full of nonsense.</i>
Je me doute qu'il y ait de la trahison.	<i>I suspect there is some foul play.</i>
Allez vous réconcilier avec elle.	<i>Go, and make friends with her.</i>
Vous pouvez parler ainsi, si cela vous est agréable, mais je sais à quoi m'en tenir.	<i>You may say so, if that is agreeable to you, but I know better.</i>
là, ne l'avais-je pas dit ?	<i>There, now, did I not say so ?</i>

Je ne crois pas que ce soit *I do not think it is quite the  
convenable.*

Ce cher enfant! *You dear little thing!*

Pauvre femme, pauvre enfant! *Poor thing!*

Voilà qui est abominable. *This is indeed too bad.*

Lui céderez-vous en tout? *Will you let him have his own  
way in every thing?*

En vérité, c'est délicieux. *Indeed, it is delightful.*

C'est on ne peut plus charmant. *Nothing can be more charming.*

J'ai beaucoup de peine à le croire. *I can hardly believe it.*

Voilà qui s'appelle répondre victorieusement. *Your answers admit of no reply.*

À la bonne heure! Voilà qui s'appelle parler. *Capital! capital! That is the way to talk.*

À-t-on la jouissance du jardin? *Is the use of the garden included?*

Étudiez-vous toujours beaucoup votre piano? *Do you still practice much upon the piano?*

Allez-vous demeurer dans le haut ou dans le bas de la ville? *Are you going to live in the upper or lower part of the city?*

Dans le bas de la ville. *Down town.*

Je vous reconduirai chez vous. *I shall see you home.*

Il faut que j'aille m'habiller, car je ne suis pas présentable. *I must go and dress, for I am not fit to be seen.*

Vous vous êtes trompé de livre; vous n'avez pas pris le livre qu'il fallait. *You have taken the wrong book; you did not take the right one.*

C'est mal de rire. *It is wrong to laugh.*

Vous êtes dans la plus profonde erreur. *You are altogether wrong.*

Il ne se donne pas beaucoup de peine. *He makes easy work of it.*

Dites un mot en ma faveur, je vous en prie. *Do speak a good word for me.*

Il menaça de venir, et il vint, en effet. *He threatened to come, and indeed he came.*

Et vous les avez vraiment invités? *Have you invited them indeed?*

Et oui, sans doute. *Indeed, I have.*

Ne craignez rien, je ne vous abandonnerai pas. *Fear not, I will stick by you.*

Il n'hésite à rien. *He sticks at nothing.*

Un rien l'arrête. *The slightest thing upsets him.*

Petite sotte que vous êtes. *You silly thing.*

Je ne saurais comprendre cela. *I am at a loss to comprehend that.*

Il vous serait bien difficile de l'expliquer. *You would be at a loss to explain it.*

Il manque deux francs à la somme. *The amount is short of two francs.*

Permettez-moi que je vous dise que votre société est mal choisie. *Allow me to tell you that you have a bad set of friends.*

Vous êtes un tas de paresseux. *You are a set of idlers.*

Il a dépensé une somme folle pour des riens. *He laid out ever so much money for nick-nacks.*

Prenez tout le temps qu'il vous faut. *Take your own time.*

Venez quand bon vous semblera. *Come at any time you like.*

Venez de bonne heure. *Come early.*

Je puis vous recommander un bon tailleur, si vous n'en avez pas encore trouvé un. *I can recommend you a good tailor, if you are not yet suited.*

J'ai ce qu'il vous faut. *I can suit you.*

Lui être avocat! pas du tout. *He a lawyer! he is nothing of the kind.*

Il n'en est pas ainsi. *It is no such a thing.*

Je n'en ferai rien.	<i>I will do nothing of the kind.</i>
Qu'est-ce que c'est que cela ?	<i>What is this ?</i>
De quoi est-ce que cela est fait ?	<i>What is this made of ?</i>
C'est de la drogue.	<i>This is mere stuff.</i>
Attendez, je n'ai pas encore payé ma place.	<i>Wait, I have not yet paid my fare.</i>
Me tromperez-vous ?	<i>Will you be false to me ?</i>
Il la trahit.	<i>He turns false to her.</i>
C'est lui qui a mon amour.	<i>He is my true-love.</i>
Vous ne réussirez jamais parce que vous ne faites pas assez d'efforts.	<i>You will never succeed, because you do not strive enough.</i>
Elle porte un faux râtelier.	<i>She has a set of artificial teeth.</i>
Voilà un râtelier bien dégarni !	<i>Your mouth is pretty clear of teeth.</i>
Je vous en prie, messieurs, serrez-vous un peu.	<i>I must beg you, gentlemen, to sit a little closer together.</i>
Vous voyez vous-même que nous sommes trop à l'étroit pour vous recevoir.	<i>You see yourself that we are too crowded to make room for you.</i>
Ce bateau à vapeur fait la traversée de New York à Liverpool.	<i>This steamer runs between New York and Liverpool.</i>

Il ne se refuse rien. *He indulges himself in every thing.*

Ce matin je me suis permis un petit verre de vin. *This morning I indulged in a small glass of wine.*

Elle lui accorde tout. *She indulges him in every thing.*

Allons, allons, soyez sage. *Come, come, behave.*

Sa femme la mène ; c'est une vraie poule mouillée. *His wife governs him ; he is chicken-hearted.*

Vous avez ce que vous méritez. *It serves you right.*

Il est trop malin pour vous. *He is too sharp (cunning) for you.*

Vous êtes trop vif pour lui. *You are too quick (lively) for him.*

Vous n'avez pas été assez prompt. *You have not been smart enough.*

Si je n'ai pas de quoi acheter cela, je m'en passerai. *If I cannot afford that, I shall do without it.*

Il finit par y aller. *He, at last, went there.*

Il n'est rien moins que généreux. *He is far from being generous.*

Voulez-vous bien me donner l'ardoise ? *I will thank you for the slate.*

Allez-vous à l'église française? *Do you attend the French church?*

Pour six sous de pommes. *Six pence worth of apples.*

Pour abréger. *To cut short.*

Je vous en prie. *For goodness' sake, (I beg of you.)*

J'ai mangé de la vache enragée pendant plusieurs jours. *I have undergone many hardships for several days.*

La fièvre l'a troussé en deux jours. *The fever carried him off in two days.*

Trêve de compliments, je vous prie. *No more of your compliments, I beseech you.*

Il court un bruit sourd qu'il a décampé la nuit. *It is whispered that he left between two suns.*

Ma foi, je ne sais plus à quel saint me vouer. *Upon my word, I know no longer which way to shift.*

Vous n'êtes jamais triste, vous, au moins; vous voyez toujours en couleur de rose. *You are never at least low-spirited; you always see everything in a bright light.*

Cette place a été détruite de fond en comble. *This place has been utterly destroyed.*

Il se promenait de long en large dans le salon. *He was walking backward and forward in the drawing-room.*

Les cavaliers et leurs chevaux  
sont déjà sur les dents. *The riders and their horses  
are already exhausted with  
fatigue.*

Nous sommes entrés à tâtons. *We came in, groping along.*

Envoyez-les chercher à fur et  
à mesure que vous en aurez  
besoin. *Send for them as fast as you  
want them.*

Ne voyez-vous pas qu'il rit  
sous cape? *Do you not see that he is  
laughing in his sleeve?*

Il faut qu'il soit né coiffé pour  
que cela lui arrive. *He must have been born with  
a silver spoon in his mouth  
to have had such luck.*

Je n'en puis mais; il fallait  
me le dire auparavant. *I cannot help it; you should  
have told me before.*

Si cela est arrivé, en puis-je  
mais? *If it did happen, am I to  
blame for it?*

Il n'y a point de mais qui  
tienne, je ne céderai pas. *It is no use arguing, I will  
not yield.*

Et d'une, et de deux, et de  
trois, etc. *So much for one, for two, for  
three, etc.*

Je fus obligé de lui couper la  
parole, pour mettre fin à  
des propos si ridicules. *I was compelled to cut him  
short, to put an end to such  
ridiculous talk.*

Le sommeil du matin est si  
doux! J'aime à dormir la  
grasse matinée. *Morning sleep is so sweet!  
I like to sleep late in the  
morning.*

Cela m'a passé de l'esprit. *That slipped my memory.*

Si vous avez besoin de moi, faites-moi prévenir; ne vous gênez pas. *If you want me, let me know; do not stand on ceremonies.*

Je suis au comble de mes vœux. *I have all I wish for.*

Pour comble de malheur, il a été blessé à la main. *To complete his misfortune, he was wounded in the hand.*

J'ai toujours à lui dire de se ménager. *I keep constantly telling him to take care of himself.*

À quel étage est cette chambre? Au troisième. C'est un peu haut, mais à la guerre comme à la guerre. *On what floor is the room?*  
*On the third floor. It is rather high up, but we must do the best we can.*

À cela près, ferez-vous tout ce que je demanderai? *With that exception, will you do all that I require of you?*

Il y a longtemps que je suis à l'affût de cette place. *I have been watching for that situation ever so long.*

Résous-toi, pauvre époux, à vivre de couleuvres. *Make up your mind, poor husband, to live on sorrows.*

Que de nouveaux chagrins! J'ai déjà avalé bien des couleuvres. *How many new vexations!*  
*I have already swallowed many a bitter pill.*

Il faut donc qu'il ait eu la berlue pour ne pas s'en être aperçu. *He must have been crazy not to have noticed it.*

Ne voyez-vous pas que le coquin rit dans sa barbe ? *Do you not see that the scamp is laughing in his sleeve?*

Il se mit alors de plus belle à lui chanter pouilles. *Then he began to call him hard names louder than ever.*

Il est réglé comme un papier de musique. *He is as regular as clock work.*

Mais voyez ce rat qui lui prend. *Just see what a fancy has got hold of her.*

Si vous faites cela, nous ne serons plus cousins. *Should you do thus, we will no longer be on friendly terms.*

Cela est de votre cru. *That is some of your own make-up.*

Flanquez - lui une bonne danse. *Punish him as he deserves.*

Il n'est pas aisé à démêler. *It is no easy thing to make him out.*

Il y a péril en la demeure. *It is dangerous to tarry.*

Je ne suis pas homme à démordre jamais d'un pouce de mes préentions. *I am not a man to give up an inch of my pretensions.*

On me donna du pain et du lait à gogo. *They give me any amount of bread and milk.*

Brisons là-dessus, cela vaut mieux. *Let us drop the matter, it is better we should.*

Il ne fait que battre le pavé depuis le matin jusqu'au soir.

*He tramps (walks) the streets from morning until evening.*

À ce que je vois, vous voilà en pays de connaissance.

*By what I see you know each other.*

Je suis ravi que tout se soit arrangé à l'amiable.

*I am delighted that all was settled in friendly way.*

Dorénavant je ne prendrai plus de vos almanachs.

*Henceforth I will not follow your advices.*

Sa servante fait danser l'anse du panier.

*His servant girl cheats in the marketing.*

Je connais le pélerin ; vous ne sauriez prendre trop de précautions avec lui.

*I know that sharper ; you cannot be too cautious with him.*

Comme je l'aurais relevé, s'il m'avait dit ça !

*How I would have taken him up, if he had told me that !*

On vous a donné du fil à retordre hier.

*You had a hard job of it.*

Je suis allé les voir, mais il n'y avait personne ; j'ai trouvé visage de bois.

*I called on them, but no one was at home ; I found the doors closed.*

Vous avez donc été, à ce qu'il paraît, le dindon de la farce.

*You were, then, the butt of the joke, so it seems.*

Sur ces entrefaites, son père entra.

*In the meanwhile, her father came in.*

Quant à vous, vous avez toujours le petit mot pour rire. *As to you, you are always ready for a joke.*

Dès qu'il entra, il débuta par le refrain accoutumé. *As soon as he came, he started with the usual remarks (burden).*

Entre nous, ce n'est pas la mer à boire. *Between us, it is not so very hard, after all.*

S'il va à Paris, il ne tardera pas à se dégourdir, je vous en réponds. *If he goes to Paris, he will not be long in getting polished, I warrant you.*

Il demanda ses appointements à cor et à cri. *He asked for his wages in a boisterous manner.*

Il est dure à la desserre. *He is a very stingy man.*

Il n'y a pas de danger que je perde ; je joue sur le velours. *There is no danger of my losing ; I play on the safe side.*

C'est une misère que ma mère vous prie d'accepter. *This is a trifle that my mother begs of you to accept.*

C'est un panier percé. *He does not know how to take care of his money.*

Il fait joliment ses embarras. *He knows not what to do with himself.*

J'ai de la besogne par-dessus la tête. *I am head over ears in business.*

Oh ! les gens du beau monde n'y regardent pas de si près. *Oh ! fashionable people are not so very particular.*

Vous attendez-vous donc à trouver tout maché ? *Do you expect to find every thing cut and dry ?*

Il s'entend à cela comme à ramer des choux. *He has no manner of skill in it.*

Il sait fort bien où le bât le blesse. *He knows very well what ails him.*

Vous me serrez furieusement le bouton. *You are putting a heavy pressure upon me.*

Cela n'y fait ni chaud ni froid. *That does not make the slightest difference.*

Il ne vous sied pas du tout de courir ainsi la prétentaine. *It does not become you in the least to run about thus without any aim.*

Vous avez fait là une belle équipée. *Nice pranks you have played.*

Il me bat froid depuis le tour que je lui ai joué. *He gives me the cold shoulder since I played that last trick upon him.*

Vous le trouverez ferré à la glace sur la géographie. *You will find him very well posted on geography.*

D'accord ; j'accepte toutes vos propositions quelles qu'elles soient. *I agree to it ; I accept all your propositions such as they may be.*

Il se fâcha, je m'emportai et l'envoyai promener. *He got mad, I flew into a passion and sent him about his business.*

Vous aimez donc beaucoup les romans, madame ? Mais oui ; je ne m'en cache pas. *You are, then, very fond of novels, madame ? Why, yes ; I make no secret of it.*

Comme ça se rencontre ! *How strange !*

Il est de bon ton d'avoir une loge à l'opéra. *It is fashionable to have a box at the opera.*

Au fond, n'est-ce pas bien la même chose ? *After all, is it not all the same ?*

De fil en aiguille il me raconta tout ce qui s'était passé. *Little by little he related to me all that transpired.*

Soyez certain qu'elle vous aime dans le fond. *Be sure that she loves you at heart.*

Si j'étais de vous, je ne le chargerais pas d'une commission si importante, car il a une mémoire de lièvre. *If I were you, I would not intrust him with such an important commission, for he has a very poor memory.*

Il vient de m'écrire que son frère est à l'article de la mort. *He just wrote to me that his brother is on his death-bed.*

Il a toujours grand soin de son petit individu. *He always takes great care of his precious little self.*

Vous n'en aurez pas le démenti. *You shall not be contradicted.*

Monsieur, sans vous commander, ne voudriez-vous pas goûter un peu de notre soupe ? Ce n'est pas de refus.

Cette soupe a très-bonne mine. Parbleu ! je crois bien. Il y en a de plus huppés que vous qui l'ont trouvée excellente.

Ma foi ! vive Paris pour les plaisirs !

Voyez le mauvais plaisant ! il veut me rendre la monnaie de ma pièce. Dame ! je suis vos brisées.

Ne vous inquiétez pas de lui, car je suis sûr qu'il a du pain cuit.

Je ne lui ai point donné de cesse, qu'il ne m'eût accordé ce que je lui demandais.

Cet inintelligible propos me chiffonne la cervelle.

*Sir, if I dare ask you, would you not like to taste our soup ? It is not to be refused.*

*This soup looks very nice. Why, I believe you. People better off than you thought it was excellent.*

*Indeed, there is no place like Paris for pleasures.*

*What a mean joker ! He wants to pay me back in my own coin. Why ! I follow in your track.*

*Do not be uneasy about him, for I am sure that he has some money laid by.*

*I did not give him any rest until he granted me what I wanted.*

*That gibberish of his worries my mind.*

Madame, le lait est tourné, je ne pourrai pas vous en servir ce soir.

*Madam, the milk is sour, I cannot give you any this evening.*

Je ne sais pas encore si je me mettrai dans mes meubles, ou non.

*I do not know yet whether I shall buy furniture or not.*

Il se croit le premier moutardier du pape.

*He thinks himself a great man.*

Cela ne tient ni à fer ni à clou.

*That's neither here nor there.*

Vous m'avez porté guignon.

*You have brought me ill luck.*

Je suis en guignon aujourd'hui.

*I am in bad luck to-day.*

Il faut lui laisser cuver son vin.

*We must let him come to himself.*

Je sais de quel bois il se chauffe.

*I know what stuff he is made of.*

Il parle toujours à tort et à travers.

*He always speaks at random.*

Il a frappé à toutes les portes pour se procurer cette somme.

*He has used every possible means to obtain that amount.*

Qu'avez-vous à jeter les hauts cris ?

*What ails you that you complain so loudly ?*

Il s'est coiffé de cette femme.

*He is crazy about that woman.*

Il a marché sur une mau- *He has trodden upon a nettle.*  
vaise herbe.

Il n'est pas si diable qu'il est *He is not so bad as he looks.*  
noir.

Il y a ici quelqu'un de trop. *There is one too many here.*

Il a une toux qui sent le s积淀. *He has a consumptive cough.*

Osez me toucher, vous, et *Dare touch me, and you will*  
vous verrez comme je vous *see what a reception you*  
recevrai. *get.*

On dirait qu'ils vont s'avaler. *They look as if they were go-*  
*ing to swallow each other.*

Oui, oui! c'est aussi ce que *Yes, yes! that is also what*  
je compte faire un de ces *I intend to do one of these*  
jours, quand je serai en *days, when I have plenty*  
fonds. *of money.*

Marie! ouvre donc, c'est moi. *Mary! do open the door, it*  
Ah! la petite sotte! elle *is I. Ah! you silly little*  
dort comme un sabot. *thing! she sleeps like a log.*

Voyons, ne pleurez pas ainsi; *Come, do not weep thus; be-*  
d'abord cela ne vous avance *sides, it will not help you*  
à rien. *in the least.*

Lui, sorti? Oh, il ne sort pas *He out? Oh, he does not go*  
de si grand matin, il est *out so early; he is still*  
encore couché. *a-bed.*

Que te disait-il ? Que j'étais à croquer et qu'il était très-amoureux de moi. *What did he tell you ? That I was lovely, and that he was very much in love with me.*

Venez sur les onze heures ; cela vous va-t-il ? *Come about eleven o'clock ; does that suit you ?*

Que vient-il faire seul par ici ? c'est louche, mais je le saurai. *What does he come for all alone this way ? it looks queer, but I shall find out.*

Il n'est que midi et demi ; serons-nous reçus si matin chez cette dame ? *It is only half past twelve ; will that lady receive us so early ?*

Eh ! l'homme . . . avec votre barrique vous avez failli m'enfoncer une côte. A-t-on l'idée d'un rustre semblable ? *Look out, you man, with your cask, you came very near breaking one of my ribs. Did you ever see such a clown ?*

Allons, allons ! c'est de la broderie. *Come, come ! that's all made up.*

Ce n'est qu'un feu de paille. *It is only a momentary blaze.*

Il y a fagots et fagots. *Things are not all of the same quality.*

Il était entre l'enclume et le marteau. *He was in a sad dilemma.*

Il est allé planter ses choux. *He has retired to the country.*

C'est un faut le faire. *It is a thing that must be done.*

Il serait homme à le faire, ne vous y fiez pas. *He would be capable of doing it, do not trust him.*

Il ne donne pas son lard aux chiens. *He is far from being open-handed.*

Il ne la fera pas longue. *He will not live long.*

Je vous vois venir de loin. *I see what you are driving at.*

Il est connu comme le loup blanc. *He is known by every body.*

C'est de la moutarde après-dîner. *They have come after the feast.*

Ils se sont donné le mot du guet. *They are leagued together.*

Cette idée lui trotte dans la tête. *That thought worries his brain.*

Le soir il est presque toujours entre deux vins. *In the evening he is always half seas over.*

Écoute, il n'est pas bon de me faire la nique. *Listen, it will not do to play tricks on me.*

Sur cette nippe-là vous auriez peu d'argent. *You cannot raise much money on such wares.*

Cela ne vaut pas un zeste. *It is not worth a pin.*

Cela est entre le ziste et le zeste. *That is only so so.*

Il est le coq de son village. *He is the cock of the walk.*

Je viens de le voir; il est un peu dans les vignes. *I have seen him just now; he is rather tipsy.*

Je le ferai par égard pour vous. *I will do it for your sake.*

C'est fendre un cheveu en quatre. *It is splitting a hair.*

Nous avons le champ libre. *We have it all our own way.*

Il n'est pas grand clerc en cette matière. *He is not very well posted in such matters.*

C'est un homme qui y va tout rondement. *He is a plain, blunt fellow.*

Mon affaire n'est pas encore dans le sac. *My business is not yet in hand.*

J'ai acheté beaucoup de livres de rencontre. *I have purchased a great many second-hand books.*

Il ne tarda pas à lui donner poliment son sac et ses quilles. *He soon gave him a civil dismissal, bag and baggage.*

C'est un quine à la loterie. *It is an unhoped-for luck.*

Je vous promets de lui bien rivet son clou. *I promise you to pay him off smartly.*

En serez-vous plus gras? *Shall you be any the better for it?*

C'est-ce que j'appelle blaguer. *That is what I call fibbing.*

C'est de la blague. *That is humbug.*

C'est un fameux blagueur. *He is a known humbug.*

C'est une querelle d'Allemagne. *It is a groundless quarrel.*

Il faut être enclume ou martyre. *One must either do or suffer evil.*

C'est un vrai rabat-joie. *He is a very spoil-sport.*

C'est une affaire qui n'a ni fond ni rive. *It is a most complicated affair.*



